叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 论奥利金著作与塞尔苏斯的(a Dissertation On The Books Of Origen) 000001

2. 论奥利金著作与塞尔苏斯的(a Dissertation On The Books Of Origen) 000002

3. 论奥利金著作与塞尔苏斯的(a Dissertation On The Books Of Origen) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

论奥利金著作与塞尔苏斯的(A Dissertation on the Books of Origen) 第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . [smɪθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ .
Transcribed **from** **the** **1812** **J** **.** **Smith** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.**
转录 从 这 - J . 史密斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔ:g]
org
组织

根据1812年J. Smith版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['hʌlsiən] ['eseɪ]
HULSEAN **ESSAY**
赫尔森 散文

胡尔森论文

[fɔ:(r); fə(r)] - .
For **1811** **.**
为了 - .

1811年。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n]
DISSERTATION
论文

论文

[ɒn] [ðə; ði]
ON **THE**
在 这

在

[bʊks] [ɒv; əv] ['ɒrɪˌdʒen] [ə'genst] ['sɛlsəs] ,
BOOKS **of** **ORIGEN** **against** **CELSUS** **,**
图书 的 起源 反对 摄氏度 ,

奥利金反对塞尔苏斯的著作

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:]
WITH **A** **VIEW**
和 一个 看法

视野开阔

[tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['ɑ:gjumənt]
TO **ILLUSTRATE** **THE** **ARGUMENT**
到 阐明 这 争论

为了阐明论点

[ænd; ənd]
AND
和

和

[pɔɪnt] [aʊt]
POINT **OUT**
观点 出去

指出

[ðə; ði]	['evɪdəns]	[ðeɪ]	['ə'fɔːd]
THE	**EVIDENCE**	**THEY**	**AFFORD**
这	证据	他们	买得起

它们提供的证据

[tuː; tə][ðə; ði]	
TO	**THE**
到	这

到

[truːθ]	[ɒv; əv]	[ˌkrɪsti'ænəti]	.
TRUTH	**OF**	**CHRISTIANITY**	**.**
真相	的	基督教	.

基督教真理。

['pʌblɪʃt]	[ɪn]	[pə'sjuːəns]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[wɪl]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[rev]	. [dʒeɪ]	.	[hʌls]	, [æz; əz]	['hævɪŋ]	[geɪnd]
Published	**in**	**pursuance**	**of**	**the**	**Will**	**of**	**the**	**Rev**	**.**	**J**	**.**	**HULSE**	**,**	**as**	**having**	**gained**
已发布	在	追究	的	这	将要	的	这	牧师	.	J	.	赫尔斯	,	作为	拥有	获得

[ðə; ði]	['ænjuəl]	[praɪz]	,
the	**ANNUAL**	**PRIZE**	**,**
这	年度的	奖	,

根据J. HULSE牧师的遗嘱，特此出版，该书荣获年度奖项。

['ɪnstɪtjuːtɪd]	[baɪ]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]	[ɒv; əv]	['keɪmbrɪdʒ]	.
instituted	**by**	**him**	**in**	**the**	**University**	**of**	**Cambridge**	**.**
已设立	经过	他	在	这	大学	的	剑桥	.

由他在剑桥大学创立。

[baɪ]
BY
经过

经过

['frɑːnsɪs]	['kʌnɪŋəm]	,
FRANCIS	**CUNNINGHAM**	**,**
弗朗西斯	坎宁安	,

弗朗西斯·坎宁安

[ɒv; əv]	[kwiːnz]	['kɒlɪdʒ]	.
OF	**QUEEN'S**	**COLLEGE**	**.**
的	女王的	大学	.

女王学院。

“	[kwɪp]	[ɪn][hɪz; ɪz]	(	-	-	['kɒntrə]	[sɛlsəm]	['laɪbraɪ]	)	-
“	**Quippe**	**in**	**his**	**(**	**nimirum**	**Origenis**	**contra**	**Celsum**	**libris**	**)**	**communem**
“	俏皮话	在	他的	(	-	-	相反	塞尔苏姆	书籍	)	-

“Quippe 在他的 (nimirum Origenis contra Celsum libris) 公社

[ˌkrɪstiˌɑː'nɔːrəm]	[dɑːktrənəm]	, [æd'vɜːrsəs]	-	[ˌrɛlɪ'dʒɪnɪs]	-
Christianorum	**doctrinam**	**,**	**adversus**	**instructissimum**	**Religionis**	**nostræ**
基督徒	教义	,	不利的	-	宗教是	-

基督教教义，逆向教义宗教

[hɑːstəm]	-	: [haɪ]	['sʌmoʊ]	-	['stjuːdiəʊ]['mæksɪmə]	-	,
hostem	**propugnat**	**:**	**hi**	**summo**	**Auctoris**	**studio**	**maxima**	**eruditione**	**,**
霍斯特姆	-	: 你好	相扑	-	工作室	最大值	-	,

主机名称： hi summo Auctoris studio maxima eruditione，

-	[fjuɛr]	.
elucubrati	**fuere**	**.**
-	fuere	.

elucubrati fuere.

〃 [bʊl] .
〃 Bull .
〃 公牛 .

〃公牛。

[def] .
Def .
定义 .

定义。

[fɪd] .
Fid .
菲德 .

菲德。

[ɛn aɪ si] . [kæp] . [ɪks] .
Nic . Cap . ix .
尼克 . 帽 . 九 .

尼古拉斯·卡普·伊兹

[sek] . [ˌtuːˈtuː] .
Sec . 2 .
秒 . 2 .

第 2 节

['keɪmbrɪdʒ] :
CAMBRIDGE :
剑桥 :

剑桥:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [smɪθ] , ['prɪntə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ;
PRINTED by J . SMITH , PRINTER to the UNIVERSITY ;
打印 经过 J . 史密斯 , 打印机 到 这 大学 ;

由大学印刷商 J. SMITH 印刷;

[ænd; ənd][səʊld][baɪ] ['deɪtən] , ['keɪmbrɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['rɪvɪŋtənz] , [ænd; ənd]
AND SOLD BY DEIGHTON , CAMBRIDGE ; AND RIVINGTONS , AND
和 卖 经过 戴顿 , 剑桥 ; 和 里文顿 , 和

由剑桥的戴顿公司和里文顿公司出售。

['hætʃərd] , ['lʌndən] . - .
HATCHARD , LONDON . 1812 .
哈查德 , 伦敦 . - .

伦敦哈查德，1812 年。

[piː] . [θriː]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

['veri] [rev] . [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] [kɑːˈlaɪl] ,
Very Rev . the DEAN of CARLISLE ,
非常 牧师 . 这 院长 的 卡莱尔 ,

尊敬的卡莱尔教长阁下，

[prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] ,
PROFESSOR OF MATHEMATICS ,
教授 的 数学 ,

数学教授

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
THE **PRESIDENT** **,**
这 总统 ,

总统，

[ænd; ənd]
AND
和

和

[tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd]
To **the** **Reverend** **and** **Learned**
到 这 牧师 和 学习

致尊敬的牧师和学者

[ðə; ði] ['feloʊz]
THE **FELLOWS**
这 伙伴们

伙伴们

[ɒv; əv] [kwiːnz] ['kɒlɪdʒ] ,
OF **QUEEN'S** **COLLEGE** **,**
的 女王的 大学 ,

女王学院

[ðɪs] ['eseɪ]
THIS **ESSAY**
这 散文

本文

[ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
IS **DEDICATED**
是 投入的

致力于

[æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [baɪ]
AS **A** **TRIBUTE** **OF** **RESPECT** **AND** **GRATITUDE** **BY**
作为 一个 贡 的 尊重 和 感激 经过

谨以此表达敬意和感激之情

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
THE **AUTHOR** **.**
这 作者 .

作者。

[piː] . [viː]
p **.** **v**
p . v

副

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

Introduction1
Introduction1
Introduction1

引言1

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ai] .
I .
我 .

我。

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] Jews5
History **and** **Writings** **of** **the** **Jews5**
历史 和 著作 的 这 Jews5

犹太人的历史和著作5

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] Scriptures12
The **Scriptures12**
这 Scriptures12

圣经12

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[θri:] .
III .
三、 .

三、

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] Christ19
History **of** **Christ19**
历史 的 Christ19

基督的历史19

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

Miracles24
Miracles24
Miracles24

Miracles24

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[viː] .
V **.**
V .

五、

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] Christians33
Character **of** **the** **early** **Christians33**
特点 的 这 早期的 Christians33

早期基督徒的性格33

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] Christians39
Doctrines **of** **the** **early** **Christians39**
教义 的 这 早期的 Christians39

早期基督教教义39

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

Conclusion49
Conclusion49
Conclusion49

结论49

[piː] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['sɛlsəs] , [1a] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] [truː] ['dɪskɔːs] ,
The **Book** **of** **Celsus** **,** **[** **1a** **]** **entitled** **“** **The** **True** **Discourse** **,**
这 书 的 摄氏度 , [1a] 标题 “ 这 真的 话语 ,

《塞尔苏斯之书》[1a]，题为“真理论述”，

” [1b] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɪfθ] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
” **[** **1b** **]** **is** **supposed** **to** **have** **been** **written** **during** **the** **fifth** **persecution** **,**
” [1b] 是 据称 到 有 到过 书面 期间 这 第五 迫害 ,

“[1b] 据称写于第五次迫害期间，

[1c] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['mɑːkəs] [ˌæn.tə'naɪ.nəs] ,
[**1c** **]** **in** **the** **reign** **of** **Marcus** **Antoninus** **,**
[1c] 在 这 在位 的 马库斯 安东尼努斯 ,

[1c]在马库斯·安东尼努斯统治时期，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sevntiəθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə] .

and	in	the	one	hundred	and	seventieth	year	of	the	Christian	era	.
和	在	这	一	百	和	第七十	年	的	这	基督教	时代	.

公元一百七十年。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌepɪkjʊə'ri:ən] [fə'lɒsəfə(r)] ,

Of	his	history	nothing	is	known	,	but	that	he	was	an	epicurean	philosopher	,
的	他的	历史	没有什么	是	已知	,	但	那	他	曾是	一个	美食家	哲学家	,

关于他的生平一无所知，只知道他是一位伊壁鸠鲁主义哲学家。

[1d] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['lu:ʃən] , [hu:] [ɪn'skraɪbd][ə; eɪ] [bʊk]

[	1d	]	and	a	friend	of	Lucian	,	who	inscribed	a	book
[	1d	]	和	一个	朋友	的	卢西安	,	WHO	铭文	一个	书

[1d] 以及卢西安的一位朋友，他在一本书上题词。

[1e] [tu:; tə]

[	1e	]	to
[	1e	]	到

[1e] 到

[pi:] . [ˌtu:'tu:]

p	.	2
p	.	2

第2页

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɒn] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

The	object	of	his	work	was	an	attack	upon	Christianity	,	and	as	such	,
这	目的	的	他的	工作	曾是	一个	攻击	之上	基督教	,	和	作为	这样的	,

他的作品旨在抨击基督教，因此，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜ:vd] [ə'pɒn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

it	is	one	of	the	most	malignant	and	unreserved	upon	record	.
它	是	一	的	这	最多	恶性	和	毫无保留	之上	记录	.

这是有史以来最恶毒、最肆无忌惮的言论之一。

[hi:; hi][ɪz] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [tu:; tə] [pɒ'sterəti] ,

He	is	indebted	to	his	opponents	for	bringing	down	any	account	of	his	writings	to	posterity	,
他	是	负债累累	到	他的	对手	为了	带来	向下	任何	帐户	的	他的	著作	到	后人	,

他应该感谢他的对手，因为正是他们阻止了他的著作流传后世。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌðəwaɪz] ['perɪʃt] .

for	they	have	otherwise	perished	.
为了	他们	有	否则	遇难	.

否则他们就灭亡了。

['ɒrɪˌdʒen][daɪd][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] [2a] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔ:(r)] .

Origen	died	in	the	year	of	our	Lord	[	2a	]	two	hundred	and	fifty	-	four	.
起源	死亡	在	这	年	的	我们的	主	[	2a	]	二	百	和	五十	-	四	.

奥利金于公元二百五十四年去世。[2a]

[hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv]['æmbrəʊz] , [2b] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

He	undertook	,	at	the	request	of	Ambrose	,	[	2b	]	to	answer	the	work	of
他	承担	,	在	这	要求	的	安布罗斯	,	[	2b	]	到	回答	这	工作	的

['sɛlsəs] ,

Celsus	,
摄氏度	,

应安布罗斯[2b]的要求，他着手解答塞尔苏斯的著作，

[ænd; ənd] “ [tuː; tə] [liːv] [nəʊ][pɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	“	to	leave	no	part	without	examination	.
和	“	到	离开	不	部分	没有	考试	.

并且“不放过任何一个细节”。

” [hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [eɪt] [bʊks] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [siːm] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi]

”	His	Treatise	is	divided	into	eight	books	;	but	this	division	seems	rather	to	be
”	他的	论文	是	分割	进入	八	图书	;	但	这	分配	似乎	相当	到	是

['faʊndɪd] [ə'pɒn] [kə'priːs] ,

founded	upon	caprice	,
创立	之上	任性	,

“他的论著分为八卷；但这种划分似乎更多是出于随意性，

[2c] [ðæn; ðən][ə'pɒn] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [mə'θɒdɪkli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['ɑːgjumənt] .

[	2c	]	than	upon	any	design	of	methodically	discussing	the	argument	.
[	2c	]	比	之上	任何	设计	的	有条不紊	讨论	这	争论	.

[2c] 而不是有条不紊地讨论论点的任何设计。

[ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ɒv; əv] ['sɛlsəs] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kɜː(r)] ,

The	reasonings	of	Celsus	are	discussed	in	the	order	in	which	they	occur	,
这	理由	的	摄氏度	是	讨论	在	这	命令	在	哪个	他们	发生	,

本文将按照塞尔苏斯论述出现的顺序对其进行讨论。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['meθəd] , [ɔː(r)] [kə'nekʃn] .

which	is	without	method	,	or	connection	.
哪个	是	没有	方法	,	或者	联系	.

它没有方法，也没有联系。

[ðə; ði]['ekstrækts; ɪk'strækts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [baɪ]['ɒrɪˌdʒen][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	extracts	which	are	made	by	Origen	from	the	works	of	his
这	提取物	哪个	是	制成	经过	起源	从	这	作品	的	他的

['ædvəsəri] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kəʊpiəs] ,

adversary	are	very	copious	,
对手	是	非常	丰富	,

奥利金从其对手的著作中摘录的内容非常丰富。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɒv; əv] ['fʊli] [dɪ'skʌsɪŋ]

so	much	so	,	that	,	considering	his	object	,	of	fully	discussing
所以	很多	所以	,	那	,	考虑	他的	目的	,	的	完全	讨论

正因如此，考虑到他的目的，即充分讨论

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪz]

every	part	of	the	original	work	,	it	is	probable	nothing	of	importance	is
每一个	部分	的	这	原来的	工作	,	它	是	可能	没有什么	的	重要性	是

[əʊ'mɪtɪd] .

omitted	.
省略	.

原作的每个部分都完整保留了下来，很可能没有遗漏任何重要内容。

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz][ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪn][ɪz] [ˌgærən'ti:d] [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz]

The	accuracy	of	the	quotations	of	Origin	is	guaranteed	both	by	his
这	准确性	的	这	引文	的	起源	是	保证	两个都	经过	他的

[ək'nɒlɪdʒd] [və'ræsəti] ,

acknowledged	veracity	,
已确认	真实性	,

奥利弗引文的准确性由其公认的诚实性保证，

[3a] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv]

[	3a	]	and	by	the	risk	of	refutation	to	which	he	would	otherwise	have
[	3a	]	和	经过	这	风险	的	反驳	到	哪个	他	会	否则	有

[ɪk'spəʊzd][hɪm'self] ,

exposed	himself	,
裸露	他自己	,

[3a] 以及他原本会面临的被反驳的风险，

[frɒm; frəm] [ə'pəʊnənts] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

from	opponents	who	had	the	original	writing	in	their	hands	.
从	对手	WHO	有	这	原来的	写作	在	他们的	双手	.

来自那些手握原稿的对手。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]['ɒrɪˌdʒen][hæz; həz] [bi:n] [kən'sɪdəd] [bəuθ][baɪ] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd] ['mɔdən] ,

The	work	of	Origen	has	been	considered	both	by	ancients	and	moderns	,
这	工作	的	起源	有	到过	经过考虑的	两个都	经过	古代人	和	现代人	,

奥利金的著作一直以来都受到古代和现代学者的重视。

[æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] - [pi:s] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['ɑ:gjumənt] .

as	a	master	-	piece	of	eloquence	and	argument	.
作为	一个	掌握	-	片	的	口才	和	争论	.

堪称雄辩与论证的杰作。

[ju:'si:biəs]

Eusebius
优西比乌斯

优西比乌斯

[3b] [ænd; ənd][dʒə'rəʊm] [3c] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)] [haɪɪst] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

[	3b	]	and	Jerome	[	3c	]	have	given	it	their	highest	approbation	.
[	3b	]	和	杰罗姆	[	3c	]	有	给定	它	他们的	最高	赞许	.

[3b] 和杰罗姆 [3c] 都给予了它最高的赞誉。

['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['raɪtər] , [3d] [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [3e] [bəuθ]

Many	of	our	own	writers	,	[	3d	]	and	many	more	of	the	French	,	[	3e	]	both
许多	的	我们的	自己的	作家	,	[	3d	]	和	许多	更多的	的	这	法语	,	[	3e	]	两个都

['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['prɒtɪstənt] ,

Catholic	and	Protestant	,
天主教	和	新教	,

我们自己的许多作家[3d]，以及更多法国作家[3e]，包括天主教徒和新教徒，

[hæv; həv] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kəm'pli:tɪst] ,

have	pronounced	it	to	be	the	completest	,
有	发音	它	到	是	这	完整版	,

有人称其为最完整的版本。

[ænd; ənd] [best] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n]

and	best	written	apology	for	the	Christian	Religion	which	has	been
和	最好的	书面	道歉	为了	这	基督教	宗教	哪个	有	到过

[bi'kwi:ð] [tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

bequeathed	to	us	by	the	ancients	.
遗赠	到	我们	经过	这	古代人	.

也是对古代先贤留给我们的基督教信仰的最佳辩护。

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] , [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['sɛlsəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ɒv; əv]
The 这 **want** 想 **of** 的 **order** 命令 **,** , **both** 两个都 **in** 在 **the** 这 **attack** 攻击 **of** 的 **Celsus** 摄氏度 **,** , **and** 和 **the** 这 **reply** 回复 **of** 的
['ɒrɪˌdʒen] ,
Origen 起源 **,** ,

无论是塞尔苏斯的攻击，还是奥利金的回应，都缺乏秩序。

['rendəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðeə(r)] [steps] .
renders 渲染 **it** 它 **impracticable** 不切实际 **to** 到 **follow** 跟随 **,** , **precisely** 恰恰 **in** 在 **their** 他们的 **steps** 步骤 **.** .

这使得完全按照他们的步骤进行操作变得不切实际。

[taɪm] [wɪl] [biː; bi] [geɪnd] , [ænd; ənd] [ˌpɜːspɪ'kjuːəti] [prə'məʊtɪd] ,
Time 时间 **will** 将要 **be** 是 **gained** 获得 **,** , **and** 和 **perspicuity** 明晰 **promoted** 推广 **,** ,

这样可以争取时间，并提高洞察力。

[baɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] [pə'plekst] ['ɑːgjumənt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['regjələ(r)] [fɔːm] .
by 经过 **endeavouring** 努力 **to** 到 **bring** 带来 **their** 他们的 **perplexed** 困惑 **argument** 争论 **into** 进入 **a** 一个 **more** 更多的 **regular** 常规的 **form** 形式 **.** .

他们努力将自己混乱的论点整理成更规范的形式。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] ['sɪŋə(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [meɪn] ['tɑːpɪks] [dɪ'skʌst] [baɪ] [iːtʃ] ,
We 我们 **shall** 将 **therefore** 所以 **single** 单身的 **out** 出去 **the** 这 **main** 主要的 **topics** 主题 **discussed** 讨论 **by** 经过 **each** 每个 **,** ,

因此，我们将分别列出每篇文章讨论的主要议题。

[ænd; ənd] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'plaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
and 和 **by** 经过 **stating** 声明 **the** 这 **objections** 反对意见 **of** 的 **the** 这 **one** 一 **,** , **and** 和 **the** 这 **replies** 回复 **of** 的 **the** 这 **other** 其他
,
,
,

通过陈述一方的反对意见和另一方的答复，

[straɪv] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['fəːniʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
strive 努力 **to** 到 **collect** 收集 **the** 这 **evidence** 证据 **which** 哪个 **each** 每个 **furnishes** 提供 **to** 到 **the** 这 **truth** 真相 **of** 的 **Christianity** 基督教 **.** .

努力收集每个人为基督教真理提供的证据。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] ['tɑːpɪks] ['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ;
Taking 采取 **the** 这 **more** 更多的 **prominent** 著名的 **topics** 主题 **therefore** 所以 **,** , **we** 我们 **shall** 将 **consider** 考虑 **in** 在 **order** 命令 **;** ;

因此，我们将选取比较突出的议题，按顺序进行讨论；

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] — [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] — [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri]
the 这 **History** 历史 **and** 和 **Writings** 著作 **of** 的 **the** 这 **Jews** 犹太人 **—** — **the** 这 **Scriptures** 经文 **—** — **the** 这 **History** 历史
[ɒv; əv] [kraɪst] — [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃənz] .
of 的 **Christ** 基督 **—** — **the** 这 **Conduct** 执行 **and** 和 **the** 这 **Principles** 原则 **of** 的 **the** 这 **early** 早期的 **Christians** 基督徒 **.** .

犹太人的历史和著作——圣经——基督的历史——早期基督徒的行为和原则。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [ðə; ði] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
After 后 **which** 哪个 **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **useful** 有用 **to** 到 **sum** 和 **up** 向上 **the** 这 **evidence** 证据 **to** 到 **Christianity** 基督教 **,** ,

之后，总结一下支持基督教的证据将很有帮助。

[sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['ɑ:gjumənt] .
supplied **by** **the** **whole** **argument** **.**
供应 经过 这 所有的 争论 .

由整个论证提供。

[pi:] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

[tʃæp] .
Chap **.**
查普 .

章

[ai] .
I **.**
我 .

我。

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] .
HISTORY **and** **WRITINGS** **of** **the** **JEWS** **.**
历史 和 著作 的 这 犹太人 .

犹太人的历史和著作。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [tu:; tə][bi:; bi] [di'dju:st] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
The **evidence** **in** **favour** **of** **Christianity** **,** **to** **be** **deduced** **from** **the** **history**
这 证据 在 偏爱 的 基督教 , 到 是 推断 从 这 历史
[ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ,
and **writings** **of** **the** **Jews** **,**
和 著作 的 这 犹太人 ,

从犹太人的历史和著作中可以推断出支持基督教的证据。

[ɪz][səʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['praɪməri]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] ['sɛlsəs] , [tu:; tə]['rendə(r)]
is **so** **important** **,** **that** **it** **was** **a** **primary** **object** **with** **Celsus** **,** **to** **render**
是 所以 重要的 , 那 它 曾是 一个 基本的 目的 和 摄氏度 , 到 使成为
[ˌaɪ 'ti:]['nju:gətəri] .
it **nugatory** **.**
它 毫无意义 .

它如此重要，以至于塞尔苏斯将其视为首要目标，使其变得毫无意义。

[ðɪs] [hi:; hi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ɪ'fekt] , [fɜ:st] , [baɪ] [dɪ'spju:tɪŋ] [ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv]['məʊzɪz] ;
This **he** **endeavours** **to** **effect** **,** **first** **,** **by** **disputing** **the** **antiquity** **of** **Moses** **;**
这 他 努力 到 影响 , 第一的 , 经过 争议 这 古代 的 摩西 ;
[ænd; ənd] ['sekəndli] ,
and **secondly** **,**
和 第二 ,

他试图达到这个目的，首先是通过质疑摩西的年代久远；其次，

[baɪ] [kən'demɪŋ] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .
by **condemning** **his** **narration** **.**
经过 谴责 他的 旁白 .

通过谴责他的叙述。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɪg'zæmɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ɒn] [ði:z] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪm'pɔ:t(ə)nt]
We **shall** **examine** **his** **statement** **on** **these** **points** **,** **and** **some** **important**
我们 将 检查 他的 陈述 在 这些 积分 , 和 一些 重要的
[ɛkn'ɒlɪdʒmənts] [hi:; hi] [meɪks] ,
acknowledgments **he** **makes** **,**
致谢 他 制作 ,

我们将审视他对这些要点的陈述，以及他所作的一些重要承认。

[ðv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ðv; əv][ðə; ði] [prə'fetɪk] ['raɪtɪŋz] .
of **the** **existence** **of** **the** **prophetic** **writings** **.**
的 这 存在 的 这 预言 著作 .

先知书的存在。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] “ [ðə; ði][dʒuːz] , [5a] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ə'rɪdʒənəli]['fjuːdʒətɪv] [sleɪvz] [frɒm; frəm]['iːdʒɪpt]
He **says** **that** **“** **the** **Jews** **,** **[** **5a** **]** **who** **were** **originally** **fugitive** **slaves** **from** **Egypt**
他 说道 那 “ 这 犹太人 , [5a] WHO 是 起初 逃犯 奴隶 从 埃及
,
,
,

他说，“犹太人[5a]最初是逃离埃及的奴隶，

[prɪ'tendɪd] , [ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ðv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðv; əv]['məʊzɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt]
pretended **,** **on** **the** **authority** **of** **the** **Books** **of** **Moses** **,** **to** **a** **very** **ancient**
假装 , 在 这 权威 的 这 图书 的 摩西 , 到 一个 非常 古老的
[ˌdʒiːni'ælədʒi] ;
genealogy **;**
家谱 ;

他们以《摩西五经》为依据，声称拥有非常古老的家谱；

[5b] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ðv; əv]['pæləstaɪn] , [ɪn] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] ;
[**5b** **]** **that** **they** **lived** **together** **in** **a** **corner** **of** **Palestine** **,** **in** **profound** **ignorance** **;**
[5b] 那 他们 居住地 一起 在 一个 角落 的 巴勒斯坦 , 在 深刻的 无知 ;

[5b] 他们生活在巴勒斯坦的一个角落里，对一切都一无所知；

[5c] [nɒt] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðv; əv]
[**5c** **]** **not** **having** **heard** **of**
[5c] 不是 拥有 听到 的

[5c] 没听说过

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

[ðə; ði] [θɪŋz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ]['hesɪˌɒd] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [men] [dɪ'vaɪnli] [ɪn'spaɪəd] .
the **things** **long** **before** **celebrated** **by** **Hesiod** **,** **and** **many** **other** **men** **divinely** **inspired** **.**
这 事物 长的 前 著名 经过 赫西俄德 , 和 许多 其他 男人 神圣地 灵感 .

那些很久以前就被赫西俄德以及许多其他受神启示的人所赞颂的事物。

” [hiː; hi] [ðen] [pə'tikjuləraiz] [mʌtʃ] [ðv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ðv; əv]['dʒenəsɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] “
” **He** **then** **particularizes** **much** **of** **the** **history** **of** **Genesis** **,** **which** **he** **calls** **“**
” 他 然后 具体化 很多 的 这 历史 的 创世纪 , 哪个 他 呼叫 “
[æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] ['stɔːri] ,
an **old** **woman's** **story** **,**
一个 老的 女性的 故事 ,

然后，他详细阐述了《创世记》中的许多历史细节，他称之为“一位老妇人的故事”。

[fʊl] [ðv; əv][ɪm'paɪəti] ;
full **of** **impiety** **;**
满的 的 不敬神 ;

充满不敬神明；

” [6a] [ænd; ənd] [ə'sɜːts] [ðæt] “ ['meni] [ðv; əv][ɪts][fækts][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hiːðn] .
” **[** **6a** **]** **and** **asserts** **that** **“** **many** **of** **its** **facts** **are** **taken** **from** **the** **heathens** **.**
” [6a] 和 断言 那 “ 许多 的 它是 事实 是 已采取 从 这 异教徒 .
” [tuː; tə] [ðɪs] ['ðrɪˌdʒen]
” **To** **this** **Origen**
” 到 这 起源

[6a] 并断言“它的许多事实都来自异教徒”。对此，奥利金表示反对。

[6b] [rɪ'plaɪz] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['d͡ʒəʊ'siːfəs] [6c] [ænd; ənd] ['teɪʃən] [6d] [fɔː(r); fə(r)][ɪk'stɜːn(ə)l]

[6b]	replies	by	referring	to	Josephus	[6c]	and	Tatian	[6d]	for	external
[6b]	回复	经过	指	到	约瑟夫斯	[6c]	和	塔蒂安	[6d]	为了	外部的

[pruːf] [pv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][pv; əv][ðə; ði][dʒuːz] :

proof	of	the	history	of	the	Jews	:
证明	的	这	历史	的	这	犹太人	:

[6b] 回应时引用约瑟夫斯[6c]和塔提安[6d]的著作作为犹太人历史的外部证据:

[hiː; hi] [ə'fəːmz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [pv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz]

He	affirms	that	they	have	all	the	evidence	of	their	existence	which	other	nations
他	肯定	那	他们	有	全部	这	证据	的	他们的	存在	哪个	其他	国家

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

他断言，他们拥有其他国家所拥有的所有证明自身存在的证据。

[6e] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rekɔːdz] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z][hæv; həv][nɒt] ;

[6e]	that	they	have	records	which	others	have	not	;
[6e]	那	他们	有	记录	哪个	其他的	有	不是	;

[6e] 他们拥有其他人没有的记录;

[6f] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'lɑʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] [huː] [beə(r)] ['testɪməni] [tuː; tə]

[6f]	that	other	nations	are	allowed	to	have	existed	who	bear	testimony	to
[6f]	那	其他	国家	是	允许	到	有	存在	WHO	熊	见证	到

[ðə; ði][dʒuːz] ;

the	Jews	;
这	犹太人	;

[6f] 允许其他民族存在，他们可以为犹太人作证;

[6g] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][bænd] ,

[6g]	that	it	would	have	been	impossible	for	so	small	a	band	,
[6g]	那	它	会	有	到过	不可能的	为了	所以	小的	一个	乐队	,

[6g] 对于如此小的乐队来说，这是不可能的，

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'pəʊzd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['paʊə(r)][pv; əv]['iːdʒɪpt] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

to	have	opposed	itself	to	the	whole	power	of	Egypt	;	that	it	must
到	有	反对	本身	到	这	所有的	力量	的	埃及	;	那	它	必须

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪts]['læŋgwɪdʒ] ;

have	changed	its	language	;
有	已更改	它是	语言	;

它曾与埃及的全部势力对抗；它一定改变了语言;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [ə'sjuːmd] [wʌn] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

and	that	,	in	changing	,	it	has	not	assumed	one	resembling	the	neighbouring
和	那	,	在	变化	,	它	有	不是	假定	一	类似	这	邻接

['neɪʃnz] .

nations	.
国家	.

而且，在变革的过程中，它并没有变成像邻国那样的模样。

[hiː; hi] [ðen] ['ɜːrdʒɪz][ðə; ði]['wɪzdəm][pv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ;

He	then	urges	the	wisdom	of	the	Jewish	Institutions	;
他	然后	敦促	这	智慧	的	这	犹太人	机构	;

然后他力荐犹太机构的智慧;

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[in'fə:] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pɜ:fɪkt] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][held] ;

infers	from	their	perfect	preservation	,	the	esteem	in	which	they	were	held	;
推断	从	他们的	完美的	保存	,	这	尊重	在	哪个	他们	是	握住	;

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪz] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] ,

and	challenges	a	comparison	,
和	挑战	一个	比较	,

从它们的完美保存状态可以推断出它们所受到的尊崇；并且对任何比较都提出了挑战。

[7a] [æz; əz][tu:; tə] [sə'blɪmətɪ] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] , [ænd; ənd]['pjʊərətɪ][ɒv; əv]['mɒrəlz] , [wɪð] ['eni]['ʌðə(r)]

[	7a	]	as	to	sublimity	of	doctrine	,	and	purity	of	morals	,	with	any	other
[	7a	]	作为	到	崇高	的	教义	,	和	纯度	的	德	,	和	任何	其他

['sɪstəm] , [prə'pəʊzd] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] .

system	,	proposed	to	mankind	.
系统	,	建议的	到	人类	.

[7a] 论教义的崇高性和道德的纯洁性，与向人类提出的任何其他体系相比。

['sɛlsəs] [ðen] [n'əʊtɪsɪz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ['kærəktəz] : [hi:; hi]['rɪdɪkju:lz][ðə; ði]

Celsus	then	notices	many	of	the	Old	Testament	characters	:	He	ridicules	the
摄氏度	然后	通知	许多	的	这	老的	遗嘱	人物	:	他	嘲笑	这

[rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [fɔ:l] ,

relation	of	“	the	Fall	,
关系	的	“	这	落下	,

塞尔苏斯随后注意到许多旧约人物：他嘲讽了“堕落”的关系，

[7b] [ðə; ði]['delju:dʒ] , ['tʃɪldrən] [bɔ:n] [ɒv; əv][əʊld] [p'ɜ:sənz] , ['brʌðəz] [hu:] [kɪl] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

[	7b	]	the	Deluge	,	Children	born	of	old	Persons	,	Brothers	who	kill	each	other	,
[	7b	]	这	洪水	,	孩子们	出生	的	老的	人	,	兄弟	WHO	杀	每个	其他	,

[7b] 大洪水，老人所生的孩子，兄弟相残，

['mʌðəz] [hu:] [dɪ'si:v] , [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] [lɒt] , [ðə; ði][ˌænɪ'mɒsətɪ][ɒv; əv] ['i:sɔ:] ,

Mothers	who	deceive	,	the	Sin	of	Lot	,	the	Animosity	of	Esau	,
母亲们	WHO	欺骗	,	这	罪	的	很多	,	这	敌意	的	以扫	,

欺骗的母亲，罗得的罪，以扫的仇恨

[ðə; ði] [dɪ'si:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

the	Deceit	of	the	Sons	of	Jacob	,	the	History	of	Joseph	,
这	欺骗	的	这	儿子们	的	雅各布	,	这	历史	的	约瑟夫	,

雅各之子的欺骗，约瑟的故事

” & [si:] . ['ɒrɪˌdʒen] [rɪ'plaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [fækts][ə'ləʊn][ɑ:(r); ə(r)] [sɪ'lektɪd] [baɪ] ['sɛlsəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

”	&	c	.	Origen	replies	that	such	facts	alone	are	selected	by	Celsus	from	the
”	&	c	.	起源	回复	那	这样的	事实	独自的	是	已选	经过	摄氏度	从	这

['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['məʊzɪz] ,

writings	of	Moses	,
著作	的	摩西	,

等等。奥利金回答说，塞尔苏斯只是从摩西的著作中挑选了这些事实。

[æz; əz] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] [ə'tæk] ;

as	supply	a	ground	of	attack	;
作为	供应	一个	地面	的	攻击	;

作为进攻的补给；

[ðæt] [ðə; ði] [sɪm'plɪsətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [pru:vz] [ðə; ði] [ɪn'tegrətɪ] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔ:θə(r)] ;

that	the	simplicity	of	his	narration	proves	the	integrity	of	its	author	;
那	这	简单	的	他的	旁白	证明	这	正直	的	它是	作者	;

叙述的简洁性证明了作者的正直；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [əˈpɒlədʒaɪzɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈkɔːzɪz] [ɒv; əv] [əˈfens] [baɪ][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv]

and	he	then	apologizes	for	these	causes	of	offence	by	the	necessity	of
和	他	然后	道歉	为了	这些	原因	的	罪行	经过	这	必要性	的

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

然后，他因案件的必要性，就这些冒犯之处表示歉意。

[hiː; hi] [ˈkɔntræsts] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [ˈprɒflɪgəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhiːðn] ,

he	contrasts	with	them	the	greater	profligacy	of	the	heathen	,
他	对比	和	他们	这	更大的	挥霍无度	的	这	异教徒	,

他将这些与他们进行了对比，指出异教徒的挥霍无度更为严重。

[ɔː(r)] [ˈfænsɪfəli] [ɪkˈspleɪnz][ðem; ðəm][əˈpɒn][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [ˈæləgəri] .

or	fancifully	explains	them	upon	the	scheme	of	allegory	.
或者	异想天开	解释	他们	之上	这	方案	的	寓言	.

或者用寓言的方式对它们进行奇特的解释。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

[nəʊ][dəˈrekt] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsɛlsəs] , [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈprɒfəsi] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

No	direct	admission	of	Celsus	,	relating	to	Jewish	prophecy	,	is	to	be	found	.
不	直接的	入学	的	摄氏度	,	相关	到	犹太人	预言	,	是	到	是	成立	.

没有发现塞尔苏斯直接承认与犹太预言有关的任何内容。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][haʊˈevə(r)] [ˈmeni] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] ,

There	are	however	many	observations	,
那里	是	然而	许多	观察	,

然而，还有许多观察结果，

[wɪtʃ] [pruːv] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒuːz] ,

which	prove	the	coming	of	Christ	to	have	been	expected	by	the	Jews	,
哪个	证明	这	未来	的	基督	到	有	到过	预期的	经过	这	犹太人	,

这证明犹太人早就预料到基督的到来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈprɒfəsi] .

and	this	expectation	must	have	been	the	result	of	prophecy	.
和	这	期待	必须	有	到过	这	结果	的	预言	.

这种期望一定是预言的结果。

[ðə; ði][rɪˈmɑːrks][ɒv; əv] [ˈsɛlsəs] , [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈtɒpɪk] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

The	remarks	of	Celsus	,	with	regard	to	this	topic	,	are	of	this	kind	.
这	评论	的	摄氏度	,	和	看待	到	这	话题	,	是	的	这	种类	.

关于这个话题，塞尔苏斯的评论是这样的。

[ðæt] [ðə; ði] “ [dʒuːz] [8a] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃənz] [bɪˈliːv] ,

That	the	“	Jews	[	8a	]	and	Christians	believe	,
那	这	“	犹太人	[	8a	]	和	基督徒	相信	,

“犹太人[8a]和基督徒相信，

[ðæt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ][ˈseɪvjə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

that	the	Spirit	of	God	had	promised	there	would	come	a	Saviour	;	but	they
那	这	精神	的	上帝	有	承诺	那里	会	来	一个	救主	;	但	他们

[kʊd; kəd][nɒt] [əˈgriː] ,

could	not	agree	,
可以	不是	同意	,

神的灵曾应许会有一位救世主到来；但他们却无法达成一致。

['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kʌm] ;

whether	or	no	,	he	had	already	come	;
无论	或者	不	,	他	有	已经	来	;

不管他是否已经来了;

" [8b] [ðæt] " [ðə; ði] ['prɔfisiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ə'plai] [tu:; tə] [kraɪst] [rɪ'fɜ:(r)] ['i:kwəli] [tu:; tə]

"	[	8b	]	that	"	the	prophecies	which	the	Christians	apply	to	Christ	refer	equally	to
"	[	8b	]	那	"	这	预言	哪个	这	基督徒	申请	到	基督	参考	同样地	到

['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz] ;

other	persons	;
其他	人	;

[8b] 基督徒用来形容基督的预言同样也适用于其他人;

" [8c] [ðæt] " ['ʌðə(r)z][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [hu:] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [ɒv; əv] [kraɪst]

"	[	8c	]	that	"	others	had	lived	who	had	applied	the	prophecies	of	Christ
"	[	8c	]	那	"	其他的	有	居住地	WHO	有	应用	这	预言	的	基督

[tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

to	themselves	,
到	他们自己	,

"[8c] 表示"其他人也曾活过，他们将基督的预言应用到自己身上，

" & [si:] . & [si:] . [ðʌs] [hi:; hi] ['pleɪnli] [əd'mit] ['prɔfisiz] [tu:; tə][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][ɒv; əv][sʌm; səm]

"	&	c	.	&	c	.	Thus	he	plainly	admits	prophecies	to	have	existed	of	some
"	&	c	.	&	c	.	因此	他	显然	承认	预言	到	有	存在	的	一些

[greɪt] ['pɜ:s(ə)n] ,

great	person	,
伟大的	人	,

等等等等。由此可见，他显然承认曾有关于某个伟人的预言存在。

[hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dʒu:z][ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

who	was	to	come	;	and	that	Jews	and	Christians	believed	in	them	,
WHO	曾是	到	来	;	和	那	犹太人	和	基督徒	相信	在	他们	,

将会到来的人；犹太人和基督徒都相信他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] .

but	that	it	was	uncertain	whether	they	were	accomplished	.
但	那	它	曾是	不确定	无论	他们	是	完成	.

但尚不确定这些目标是否已经实现。

[ðə; ði] ['ɪnfərənsiz] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] , [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz]

The	inferences	to	be	collected	from	the	preceding	observations	,	are	as
这	推断	到	是	集	从	这	前	观察	,	是	作为

[fˈɒləʊz] .

follows	.
跟随	.

根据前面的观察结果可以得出以下推论。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[fɜ:st] , [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['skrɪptʃəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv]['əʊldə] [deɪt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv] [kraɪst] .

First	,	The	Jewish	Scriptures	are	of	older	date	,	than	the	birth	of	Christ	.
第一的	,	这	犹太人	经文	是	的	老	日期	,	比	这	出生	的	基督	.

首先，犹太教经典的成书年代比基督的诞生还要久远。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ði:z] ['raɪtɪŋz] [hæd; həd] [bi:n] [kəm'paɪld] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,

For	if	these	writings	had	been	compiled	since	that	time	,
为了	如果	这些	著作	有	到过	编译	自从	那	时间	,

如果这些著作是在那之后编纂的，

[sʌm; səm] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] ['sɛlsəs] ;

some	rumours	of	such	an	event	must	have	reached	Celsus	;
一些	谣言	的	这样的	一个	事件	必须	有	达到	摄氏度	;

塞尔苏斯肯定也听到了一些关于此事的传闻;

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv] ['dʒuːɪʃ] [æn'tɪkwəti] ,

and	this	fact	which	would	have	ruined	all	the	pretensions	of	Jewish	antiquity	,
和	这	事实	哪个	会	有	毁坏	全部	这	虚荣心	的	犹太人	古代	,

而这一事实，本会彻底摧毁犹太古代的一切自负。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɜːrdʒd][baɪ][ðə; ði] ['hiːðn] [æz; əz][ə; eɪ]['praɪməri][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)]

would	have	been	urged	by	the	heathens	as	a	primary	objection	to	their
会	有	到过	敦促	经过	这	异教徒	作为	一个	基本的	异议	到	他们的

[kleɪmz] .

claims	.
索赔	.

异教徒会以此作为反对他们主张的主要理由。

[ðə; ði][dʒuːz] [ðəm'selvz] [mɔːr'əʊvə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] , [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn]

The	Jews	themselves	moreover	could	not	have	been	deceived	,	if	this	had	been
这	犹太人	他们自己	而且	可以	不是	有	到过	受骗	,	如果	这	有	到过

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] ['feɪb(ə)l] ;

a	cunningly	devised	fable	;
一个	狡猾地	设计	寓言	;

而且，如果这是一个精心编造的寓言故事，犹太人自己也不可能被欺骗;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['waɪdli] [ɪk'stendɪd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv]

for	they	were	a	widely	extended	people	,	and	in	so	short	a	space	of
为了	他们	是	一个	广泛	扩展	人们	,	和	在	所以	短的	一个	空间	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

因为他们是一个幅员辽阔的民族，而且在如此短的时间内，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði][dj'uːps][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

it	would	have	been	impossible	to	make	them	the	dupes	of	such	an
它	会	有	到过	不可能的	到	制作	他们	这	重复	的	这样的	一个

[ɪm'pɒstʃə(r)] .

imposture	.
骗局	.

让他们成为这种骗局的受害者是不可能的。

['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɛlsəs] ,

Secondly	,	It	may	be	inferred	from	the	admission	of	Celsus	,
第二	,	它	可能	是	推断	从	这	入学	的	摄氏度	,

其次，从塞尔苏斯的言论中可以推断出这一点:

[ðæt] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['skrɪptʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ;

that	the	prophecies	were	found	in	the	Jewish	Scriptures	in	his	time	;
那	这	预言	是	成立	在	这	犹太人	经文	在	他的	时间	;

在他那个时代，犹太教经典中就记载了这些预言;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [nəʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][dʒuːz] .

and	since	then	no	alteration	has	been	made	in	them	by	the	Jews	.
和	自从	然后	不	改造	有	到过	制成	在	他们	经过	这	犹太人	.

从那时起，犹太人就没有对它们进行过任何改动。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [strɒgɪst] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][hæd; həd]['nevə(r)] ['ɔːltəd]

But	if	so	,	this	is	the	strongest	presumption	,	that	the	Jews	had	never	altered
但	如果	所以	,	这	是	这	最强	假定	,	那	这	犹太人	有	绝不	已修改

[ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] .

them	before	.
他们	前	.

但如果真是这样，那么最强有力的推论就是犹太人以前从未更改过它们。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] , [wen] [baɪ][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɔfisiz] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [kraɪst]

For	,	if	,	when	by	the	fulfilment	of	the	prophecies	,	in	the	person	of	Christ
为了	,	如果	,	什么时候	经过	这	履行	的	这	预言	,	在	这	人	的	基督

,

,

,

因为，如果，当预言在基督身上应验时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'reɪz] [prɪ'dɪkʃən] , [səʊ]['hɒstaɪl][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [kriːd] ,

they	were	most	tempted	to	erase	predictions	,	so	hostile	to	their	own	creed	,
他们	是	最多	受诱惑	到	删除	预测	,	所以	敌对的	到	他们的	自己的	信条	,

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ]

they	made	no
他们	制成	不

他们最想抹去的预言，因为这些预言与他们的信仰如此背道而驰，他们什么也没做。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[tʃeɪndʒ] , [mʌtʃ] [les] , [wʊd] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] .

change	,	much	less	,	would	they	do	it	,	when	the	temptation	was	diminished	.
改变	,	很多	较少的	,	会	他们	做	它	,	什么时候	这	诱惑	曾是	减少	.

即使诱惑减少，他们也更不会改变，更不会去做。

['θɜːdli] , [ɪf] ['lɪt(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['sɛlsəs] ,

Thirdly	,	If	little	is	to	be	collected	from	the	writings	of	Celsus	,
第三	,	如果	小的	是	到	是	集	从	这	著作	的	摄氏度	,

第三，如果从塞尔苏斯的著作中能获得的信息不多，

[ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɔfisiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'tækt] ,

in	favour	of	those	prophecies	which	he	has	attacked	,
在	偏爱	的	那些	预言	哪个	他	有	遭到攻击	,

为了支持他所攻击的那些预言，

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tæk] .

something	may	be	inferred	in	favour	of	those	which	he	has	failed	to	attack	.
某物	可能	是	推断	在	偏爱	的	那些	哪个	他	有	失败的	到	攻击	.

可以从中推断出一些对他未能攻击的对象有利的信息。

[ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [ɪz] [sʌtʃ] ,

Their	existence	is	admitted	,	and	his	spirit	of	hostility	is	such	,
他们的	存在	是	承认	,	和	他的	精神	的	敌意	是	这样的	,

他们的存在是被承认的，而他的敌意也是如此。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz]['saɪləns] [nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔː'beərəns] , [bʌt; bət][tuː; tə]

that	we	must	attribute	his	silence	not	to	his	forbearance	,	but	to
那	我们	必须	属性	他的	沉默	不是	到	他的	宽容	,	但	到

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'dʒɛnjuəsnəs] .

his	disingenuousness	.
他的	虚伪	.

我们必须将他的沉默归因于他的虚伪，而不是他的忍耐。

['fɔːθli] , [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [nɒt] ['əʊnli] [baɪ]

Fourthly	,	The	admission	that	some	important	character	was	expected	,	not	only	by
第四	,	这	入学	那	一些	重要的	特点	曾是	预期的	,	不是	仅有的	经过

[ðə; ði] [dʒuːz] ,

the	Jews	,
这	犹太人	,

第四，承认人们期待某个重要人物的出现，不仅仅是犹太人。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['hiːðn] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪərə] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['ædvent] , [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə]

but	by	the	heathens	,	at	the	era	of	Christ's	advent	,	is	very	important	to
但	经过	这	异教徒	,	在	这	时代	的	基督的	来临	,	是	非常	重要的	到

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

但对于异教徒来说，在基督降临的时代，宗教非常重要。

[weə(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ə'rɪdʒɪneɪt] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['skrɪptʃəz] ?

Where	could	the	expectation	originate	,	except	in	the	Jewish	Scriptures	?
在哪里	可以	这	期待	起源	,	除了	在	这	犹太人	经文	?

这种期望除了犹太教经典之外，还能从哪里产生呢?

[ðə; ði] ['seɪdʒɪz] , ['poʊəts] , [ænd; ənd] [hɪ'stɔːriənz] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] , [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [drʌŋk] [æt; ət]

The	sages	,	poets	,	and	historians	of	antiquity	,	appear	to	have	drunk	at
这	智者	,	诗人	,	和	历史学家	的	古代	,	出现	到	有	醉	在

[ðɪs] ['seɪkrɪd] [sɔːs] .

this	sacred	source	.
这	神圣	来源	.

古代的圣贤、诗人、历史学家似乎都曾饮用过这神圣的泉水。

[ðə; ði] [ə'reɪbiənz] [10a] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['kʌntri] [tuː; tə] [griːt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['herəd] [dɪ'strɔɪd] [

The	Arabians	[	10a	]	came	from	a	far	country	to	greet	it	;	Herod	destroyed	[
这	阿拉伯人	[	10a	]	来了	从	一个	远的	国家	到	迎接	它	;	希律王	损毁	[

10b]

10b	]
10b	]

阿拉伯人[10a]从遥远的国度前来迎接它；希律王摧毁了[10b]

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [nəʊn] ,

the	Jewish	genealogies	that	the	family	of	David	might	not	be	known	,
这	犹太人	家谱	那	这	家庭	的	大卫	可能	不是	是	已知	,

犹太人的族谱可能并不为人所知，大卫的家族谱系

[10c] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ə; eɪ] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði]

[	10c	]	undertook	the	building	of	the	temple	,	a	work	it	was	thought	the
[	10c	]	承担	这	建筑	的	这	寺庙	,	一个	工作	它	曾是	想法	这

[10c] 承担了建造神庙的工程，这项工程被认为是

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[mə'saɪəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] , [ænd; ənd] ['məːdə] [11a]

Messias	was	to	perform	,	and	murdered	[	11a	]
弥赛亚	曾是	到	履行	,	和	被谋杀	[	11a	]

弥赛亚即将演出，却被谋杀了[11a]

[hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [ɪn] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [diː'θrəʊn] [hɪm] .

his	own	son	in	fear	that	the	promised	King	should	dethrone	him	.
他的	自己的	儿子	在	害怕	那	这	承诺	国王	应该	废黜	他	.

他自己的儿子也害怕那位应许的国王会废黜他。

['vɜːdʒɪl] , ['bɪldɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][pə'sweɪʒ(ə)n] , [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [tuː] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə]
Virgil , building upon the popular persuasion , applied it on two occasions to
维吉尔 , 建筑 之上 这 受欢迎的 劝说 , 应用 它 在 二 场合 到
[ɔː'gʌstəs] .
Augustus .
奥古斯都 .

维吉尔在此基础上，两次将其运用到奥古斯都身上。

[11b] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['sɪsəˌrəʊ] , [11c]
[11b] This expectation is also mentioned by Cicero , [11c]
[11b] 这 期待 是 还 提及 经过 西塞罗 , [11c]

[11b] 西塞罗也提到过这种期望，[11c]

['sæləst] , [11d]
Sallust , [11d]
萨卢斯特 , [11d]

萨卢斯特，[11d]

[swiː'təʊnɪəs] , [11e] [ænd; ənd][tæsitəs] .
Suetonius , [11e] and Tacitus .
苏埃托尼乌斯 , [11e] 和 塔西佗 .

苏埃托尼乌斯[11e]和塔西佗。

[11f] [ɪf] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][dʒuːz] ,
[11f] If the origin of this expectation was with the Jews ,
[11f] 如果 这 起源 的 这 期待 曾是 和 这 犹太人 ,

[11f] 如果这种期望源于犹太人，

[weə(r)] [els] [kæn; kən][wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] .
where else can we look for the accomplishment .
在哪里 别的 能 我们 看 为了 这 成就 .

我们还能在哪里找到这样的成就呢?

[huː] [hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ðeə(r)][weɪd] - [spred] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ?
Who has fulfilled their wide - spread expectations ?
WHO 有 已完成 他们的 宽的 - 传播 期望 ?

谁满足了他们普遍的期望?

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [həʊp] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] , [ɪf] [nɒt][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [kraɪst]
Where is this hope of all nations to be sought , if not in the person of Christ
在哪里 是 这 希望 的 全部 国家 到 是 寻求 , 如果 不是 在 这 人 的 基督
?
?
?

若非在基督身上，万国的希望又在哪里呢?

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[tʃæp] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Chap . II .
查普 . 二 .

第二章

[ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .
THE SCRIPTURES .
这 经文 .

圣经。

['sɛlsəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][məʊd][ɒv; əv]['ɑ:gjumənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ,
Celsus **in** **his** **general** **mode** **of** **argument** **against** **the** **Christians** **,**
摄氏度 在 他的 一般的 模式 的 争论 反对 这 基督徒 ,

塞尔苏斯在其反对基督教徒的一般论证方式中，

['rendəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['testɪməni] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['skrɪptʃəz] :
renders **a** **very** **important** **testimony** **to** **the** **truth** **of** **their** **Scriptures** **:**
渲染 一个 非常 重要的 见证 到 这 真相 的 他们的 经文 :

这为他们圣经的真理提供了非常重要的见证：

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʧɑ:ʤɪz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['graʊndɪd] [ɒn][fækts][ɔ:(r)] ['dɒktrɪnz] , [nɒt][ðeə(r)] [rɪ'kɔ:dɪd] ;
for **his** **charges** **are** **not** **grounded** **on** **facts** **or** **doctrines** **,** **not** **there** **recorded** **;**
为了 他的 收费 是 不是 接地 在 事实 或者 教义 , 不是 那里 记录 ;

因为他的指控没有事实或教义依据，也没有相关记载；

[bʌt; bət]['ɔ:lməʊst] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [bi:; bi] [də'rektli] [treɪst] ,
but **almost** **every** **one** **of** **them** **may** **be** **directly** **traced** **,**
但 几乎 每一个 一 的 他们 可能 是 直接地 追踪 ,

但几乎每一个都可以直接追溯到源头。

[tu:; tə][sʌm; səm][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ænd; ənd] ['ɒbviəs] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
to **some** **important** **and** **obvious** **passage** **of** **the** **Bible** **.**
到 一些 重要的 和 明显的 通道 的 这 圣经 .

出自圣经中一些重要且显而易见的段落。

[hi:; hi] [si:md] ['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][məʊst] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'strɔɪ]
He **seemed** **therefore** **to** **consider** **,** **that** **he** **could** **most** **effectually** **destroy**
他 似乎 所以 到 考虑 , 那 他 可以 最多 有效地 破坏
[ˌkrɪsti'ænəti] ,
Christianity **,**
基督教 ,

因此，他似乎认为，他可以最有效地摧毁基督教。

[baɪ][ˌoʊvər'tɜ:rnɪŋ][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [wɪʧ] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [bɪ'li:vd] [tu:; tə]
by **overturning** **the** **authority** **of** **the** **writings** **which** **the** **Christians** **believed** **to**
经过 推翻 这 权威 的 这 著作 哪个 这 基督徒 相信 到
[hæv; həv] [bi:n] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
have **been** **delivered** **to** **them** **by** **inspiration** **,**
有 到过 发表 到 他们 经过 灵感 ,

通过推翻基督徒们认为由神启示而来的经文的权威性，

[ænd; ənd] [wɪʧ] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] , [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv]
and **which** **they** **considered** **the** **authority** **,** **the** **guide** **and** **the** **security** **of**
和 哪个 他们 经过考虑的 这 权威 , 这 指导 和 这 安全 的
[ðeə(r)][rɪ'lɪdʒən] .
their **religion** **.**
他们的 宗教 .

他们认为这是他们宗教的权威、指南和安全保障。

[pi:] . -
p **.** **13**
p . -

[hi:; hi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [13a] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] “ ['raɪtɪŋz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv]
He **acknowledges** **[** **13a** **]** **that** **there** **were** **“** **writings** **concerning** **the** **affairs** **of**
他 承认 [13a] 那 那里 是 “ 著作 有关 这 事务 的
[kraɪst] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ;
Christ **made** **by** **his** **disciples** **;**
基督 制成 经过 他的 门徒 ;

他承认[13a]有“他的门徒所写的关于基督的事迹的著作；

" ['juːzɪŋ][ðə; ði] [wɜːd] [dɪ'saɪp(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɒləʊə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] ,

"	using	the	word	disciple	distinctly	from	the	follower	of	Christ	,
"	使用	这	单词	弟子	明显地	从	这	追随者	的	基督	,

用"门徒"一词来区别于基督的追随者，

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ə'tendənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

and	plainly	in	the	sense	of	the	immediate	attendant	upon	his	person	.
和	显然	在	这	感觉	的	这	即时	服务员	之上	他的	人	.

显然是指他身边的直接随从。

[wens] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] , [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

Whence	may	be	inferred	the	general	belief	,	in	his	time	,
何处	可能	是	推断	这	一般的	信仰	,	在	他的	时间	,

由此可以推断出，在他那个时代，人们普遍认为：

[ðæt] [ðə; ði] ['gɔspəlz] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'kredɪtɪd] ['ɔːθəz] .

that	the	Gospels	proceeded	from	their	accredited	authors	.
那	这	福音书	继续	从	他们的	认证	作者	.

福音书出自其公认的作者之手。

[hiː; hi] [steɪts] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [tuː; tə][hæv; həv] " [priːtʃ] [ðeə(r)] ['dɒktrɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

He	states	the	Christians	to	have	"	preached	their	doctrines	to	the	poor
他	各州	这	基督徒	到	有	"	布道	他们的	教义	到	这	贫穷的

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] ,

and	wicked	,
和	邪恶	,

他指出，基督徒"向穷人和恶人宣扬他们的教义，

[wɪ'ðaʊt] [ˌpɑːʃi'æləti][ɔː(r)] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ; " [13b] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [əd'mɪtɪd] [baɪ]['ɒrɪˌdʒen] ,

without	partiality	or	respect	of	persons	;	"	[	13b	]	a	statement	admitted	by	Origen	,
没有	偏袒	或者	尊重	的	人	;	"	[	13b	]	一个	陈述	承认	经过	起源	,

不偏袒任何人，也不尊重任何人；"[13b] 奥利金承认的这一说法，

[tuː; tə][biː; bi] [kən'fɔːməbl] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪts] [əʊn]

to	be	conformable	to	the	genius	of	the	Gospel	,	and	fulfilling	its	own
到	是	符合	到	这	天才	的	这	福音	,	和	满足	它是	自己的

[ˌdeklə'reɪʃnz] ,

declarations	,
声明	,

要符合福音的精神，并实现其自身的宣告，

" [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪz] [priːtʃ] ;

"	that	to	the	poor	the	Gospel	is	preached	;
"	那	到	这	贫穷的	这	福音	是	布道	;

"向穷人传福音；

" [13c] [ænd; ənd] [ðæt] " [kraɪst] [keɪm] [nɒt][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [bʌt; bət] ['sɪnəz] [tuː; tə]

"	[	13c	]	and	that	"	Christ	came	not	to	call	the	righteous	,	but	sinners	to
"	[	13c	]	和	那	"	基督	来了	不是	到	称呼	这	正义	,	但	罪人	到

[rɪ'pentəns] .

repentance	.
悔改	.

[13c] 并且"基督来不是要召义人悔改，而是要召罪人悔改。

" [13d] [ðɪs] ['steɪtmənt] ['ɔːlsəʊ] [pruːvz] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪkli] [prəʊ'mʌldʒ] .

"	[	13d	]	This	statement	also	proves	the	Gospel	to	have	been	publicly	promulged	.
"	[	13d	]	这	陈述	还	证明	这	福音	到	有	到过	公开	颁布	.

[13d] 这句话也证明了福音已经公开传播。

[hiː; hi] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [wɪð] [səʊ] " ['mjuːtɪleɪtɪŋ][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [ðæt] [ɪf] [wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n]

He	charges	the	Christians	with	so	"	mutilating	the	Scriptures	,	that	if	one	expression
他	收费	这	基督徒	和	所以	"	残害	这	经文	,	那	如果	一	表达

他指责基督徒"篡改圣经，以至于如果一种说法……"

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[wɒz; wəz] [ə'tækt] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə'nʌðə(r)] ;

was	attacked	they	might	take	refuge	in	another	;
曾是	遭到攻击	他们	可能	拿	避难所	在	其他	;

如果遭到攻击，他们可能会逃往其他地方避难；

" [14a] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [rests] [ə'ləʊn][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

"	[	14a	]	but	the	charge	rests	alone	upon	his	assertion	.
"	[	14a	]	但	这	收费	休息	独自的	之上	他的	断言	.

[14a] 但这项指控仅仅基于他的断言。

['ɒrɪˌdʒen] ['kɒnfɪdəntli] ['tʃælɪndʒɪz] ['eni] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪm'pjuːt] [ðə; ði][ˌmjuːti'leiʃən][ɒv; əv]

Origen	confidently	challenges	any	proof	of	it	;	imputes	the	mutilations	of
起源	自信地	挑战	任何	证明	的	它	;	归因	这	残害	的

['skrɪptʃə(r)] , [ɪk'skluːsɪvli] ,

Scripture	,	exclusively	,
圣经	,	只	,

奥利金自信地质疑任何证明这一点的证据；他将圣经的篡改完全归咎于.....

[tuː; tə]['mɑːrsɪən][ænd; ənd][ˌvælən'tainəs] ; [bʌt; bət] [dɪ'naɪz] [ðeə(r)][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]

to	Marcion	and	Valentinus	;	but	denies	their	claim	to	the	title	of
到	马西翁	和	瓦伦丁	;	但	否认	他们的	宣称	到	这	标题	的

['krɪstʃənz] .

Christians	.
基督徒	.

向马西昂和瓦伦提努斯致敬；但否认他们自称是基督徒。

[ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz][ɒv; əv] ['sɛlsəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['njuːmərəs] ,

The	quotations	of	Celsus	from	the	New	Testament	are	so	numerous	,
这	引文	的	摄氏度	从	这	新的	遗嘱	是	所以	很多的	,

新约中引用塞尔苏斯的段落不胜枚举，

[14b] [ðæt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [kraɪst] , [ə; eɪ]

[	14b	]	that	from	them	a	great	part	of	the	History	of	Christ	,	a
[	14b	]	那	从	他们	一个	伟大的	部分	的	这	历史	的	基督	,	一个

['steɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] ,

statement	of	his	doctrines	,
陈述	的	他的	教义	,

[14b] 从他们那里可以了解到基督历史的大部分内容，以及他的教义，

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [maɪt] [biː; bi] ['gæðəd] .

his	character	,	and	that	of	his	disciples	,	might	be	gathered	.
他的	特点	,	和	那	的	他的	门徒	,	可能	是	聚集	.

他的品格以及他门徒的品格，或许可以一一了解。

[ðiːz] [kwoʊ'teɪʃənz][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɔspəlz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][mɔː(r)]

These	quotations	are	taken	from	the	Gospels	,	in	general	,	but	more
这些	引文	是	已采取	从	这	福音书	,	在	一般的	,	但	更多的

[pə'tɪkjələli] [frɒm; frəm] [seɪnt] ['mæθjuː] ,

particularly	from	Saint	Matthew	,
特别	从	圣	马修	,

这些引文大多出自福音书，但更具体地说是出自圣马太福音。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veəriəs] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl]

from	the	Acts	of	the	Apostles	,	from	the	various	Epistles	of	St	.	Paul
从	这	使徒行传	的	这	使徒们	,	从	这	各种各样的	书信	的	英石	.	保罗

,

,

,

出自《使徒行传》和圣保罗的各封书信，

[ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

St	.	Peter	,	and	St	.	John	.
英石	.	彼得	,	和	英石	.	约翰	.

圣彼得和圣约翰。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['feɪθf(ə)l][ə; eɪ]['trænskrɪpt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] ['testəmənt] , [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [nəʊ]

They	are	so	faithful	a	transcript	of	our	New	Testament	,	as	to	leave	no
他们	是	所以	忠实	一个	文字稿	的	我们的	新的	遗嘱	,	作为	到	离开	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

它们对我们的新约圣经的抄本如此忠实，以至于毫无疑问。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

that	he	had	it	before	him	.
那	他	有	它	前	他	.

他把它放在他面前。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi]['mjuːtileit] [p'æsɪdʒɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ]

Now	and	then	,	however	,	he	mutilates	passages	,	as	if	to	show
现在	和	然后	,	然而	,	他	残害	段落	,	作为	如果	到	展示

然而，他偶尔也会篡改段落，仿佛是为了表明

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ðə; ði] [həʊl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

the	contempt	in	which	he	held	the	whole	relation	.
这	鄙视	在	哪个	他	握住	这	所有的	关系	.

他对这段关系充满了蔑视。

[ðʌs] [ɪn] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] [kraɪst] , [hiː; hi] [sez] , “ [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ten][ɔː(r)][ɪ'lev(ə)n]

Thus	in	mentioning	the	disciples	of	Christ	,	he	says	,	“	that	he	took	ten	or	eleven
因此	在	提及	这	门徒	的	基督	,	他	说道	,	“	那	他	采取	十	或者	十一

,

abjects	,
贱民	,

因此，在提到基督的门徒时，他说：“他带了十个或十一个卑微的人，

[vaɪl] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd] ['seɪləz] .

vile	publicans	and	sailors	.
卑鄙的	酒馆老板	和	水手们	.

卑鄙的酒馆老板和水手。

” [-] [ðɪs] ['erə(r)][ɪz] ['pleɪnli] [wʌn] , ['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [kən'tempt] , [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] .

”	[	15	]	This	error	is	plainly	one	,	rather	of	contempt	,	than	of	ignorance	.
”	[	-	]	这	错误	是	显然	一	,	相当	的	鄙视	,	比	的	无知	.

[15] 这种错误显然是出于蔑视，而不是出于无知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['nəʊtɪs] , [ðæt] ['sɛlsəs] [hæz; həz]['teɪkən] ['veri] [fjuː] ['stɔːriz] [frɒm; frəm]

It	is	also	worthy	of	notice	,	that	Celsus	has	taken	very	few	stories	from
它	是	还	值得	的	注意	,	那	摄氏度	有	已采取	非常	很少	故事	从

[ðə; ði][hə'retɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] ,

the	heretical	writings	,
这	异端	著作	,

值得注意的是，塞尔苏斯很少引用异端著作中的故事。

[wɪtʃ] [ə'sjuːmd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['iːkwəl] [ɔː'θɒrəti] [wɪð] [ðə; ði] ['gɔspəlz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

which	assumed	to	themselves	equal	authority	with	the	Gospels	,	and	which
哪个	假定	到	他们自己	平等的	权威	和	这	福音书	,	和	哪个

[ə'baund] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] .

abounded	in	his	days	.
大量	在	他的	天	.

这些书籍自认为与福音书具有同等的权威，并且在他的时代非常盛行。

[ðiːz] ['stɔːriz] , [weər'evə(r)] [ðeɪ] [ə'kɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'laʊd] [baɪ]['ɒrɪˌdʒen] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɔːθəz]

These	stories	,	wherever	they	occur	,	are	disallowed	by	Origen	,	and	their	authors
这些	故事	,	无论	他们	发生	,	是	不允许	经过	起源	,	和	他们的	作者

, [æt; ət][wʌns] ,

,	at	once	,
,	在	一次	,

无论这些故事发生在何处，奥利金都予以否定，而这些故事的作者也立即予以否定。

['gɪv(ə)n][ʌp][æz; əz][ˌʌnɪn'spaɪəd] .

given	up	as	uninspired	.
给定	向上	作为	缺乏灵感	.

因缺乏灵感而放弃。

[ðə; ði] [kən'seʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['sɛlsəs] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][ɪn] ['evɪdəns] ,

The	concessions	of	Celsus	may	be	taken	in	evidence	,
这	让步	的	摄氏度	可能	是	已采取	在	证据	,

塞尔苏斯的让步可以作为证据采纳。

[ðæt] [ðə; ði]['kænən][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] ,

that	the	canon	of	Scripture	was	already	so	well	established	,
那	这	正典	的	圣经	曾是	已经	所以	出色地	已确立的	,

圣经正典已经确立得如此完善，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ˌem aɪ 'es] - [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	it	would	have	been	in	vain	for	him	to	mis	-	state	it	.
那	它	会	有	到过	在	徒劳	为了	他	到	误	-	状态	它	.

即使他错误陈述，也是徒劳的。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['testɪməni] ['fɜːnɪʃt] [baɪ]['ɒrɪˌdʒen][tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

The	general	testimony	furnished	by	Origen	to	the	Scriptures	,
这	一般的	见证	提供	经过	起源	到	这	经文	,

奥利金对圣经的总体见证，

[meɪ] [biː; bi] [vjuː] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [dɪ'stɪŋktli] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɛlsəs] .

may	be	viewed	in	some	degree	distinctly	from	that	of	Celsus	.
可能	是	已查看	在	一些	程度	明显地	从	那	的	摄氏度	.

在某种程度上，可以将其视为与塞尔苏斯截然不同的观点。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz]

It	must	be	considered	as	coming	about	fifty	years
它	必须	是	经过考虑的	作为	未来	关于	五十	年

必须考虑到大约五十年后的情况。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

['ɑːftə(r)] .
after .
后 .

后。

[16a] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] [hiː; hi][k'wəʊts][frɒm; frəm] ['twenti] - [naɪn] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ,
[16a] In this work he quotes from twenty - nine books of the Old Testament ,
[16a] 在 这 工作 他 引号 从 二十 - 九 图书 的 这 老的 遗嘱 ,

[16a] 在这部作品中，他引用了旧约圣经的二十九卷书，

[16b] [frɒm; frəm][ɔːl][bʌt; bət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [njuː] , [16c] [ænd; ənd][frɒm; frəm][faɪv] [bʊks] [ɒv; əv]
[16b] from all but three in the New , [16c] and from five books of
[16b] 从 全部 但 三 在 这 新的 , [16c] 和 从 五 图书 的
[ðə; ði] [ə'pɒkrɪfə] .
the Apocrypha .
这 伪经 .

[16b] 除新约圣经中的三卷外，其余全部；[16c] 以及次经中的五卷。

[16d] [hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz] [ə'griː] ['veri] ['ækjərətli] [wɪð] ['aʊə(r)][tekst] , [ænd; ənd] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] ,
[16d] His quotations agree very accurately with our Text , and many passages ,
[16d] 他的 引文 同意 非常 准确 和 我们的 文本 , 和 许多 段落 ,
[wɪtʃ] [sɪns] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'spjuːtɪd] ,
which since have been disputed ,
哪个 自从 有 到过 争议 ,

[16d] 他的引文与我们的文本非常吻合，并且与许多后来受到质疑的段落也吻合。

[16e] [ɑː(r); ə(r)][held][baɪ][hɪm][æz; əz] [ɔː'θentɪk] .
[16e] are held by him as authentic .
[16e] 是 握住 经过 他 作为 真正的 .

[16e] 被他认为是真实的。

[hiː; hi] [ə'laʊz] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][laɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pliːnərɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ;
He allows no objection to lie against the plenary inspiration of Scripture ;
他 允许 不 异议 到 说谎 反对 这 全体会议 灵感 的 圣经 ;

他不允许任何人反对圣经的完全神圣启示；

[hiː; hi] [ɪn'diːd] [əd'mit] [16f] [sʌm; səm] ['dɪfərənsɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
he indeed admits [16f] some differences to have existed , as to the
他 的确 承认 [16f] 一些 差异 到 有 存在 , 作为 到 这
[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] ,
interpretation of passages ,
解释 的 段落 ,

他确实承认[16f]在某些段落的解释上存在一些分歧，

[bʌt; bət] [əd'vəːts] [tuː; tə] [nʌn] [rɪ'spektɪŋ] [ðeə(r)] [ɔː'θɒrəti] .
but adverts to none respecting their authority .
但 广告 到 没有任何 尊重 他们的 权威 .

但广告却丝毫不尊重他们的权威。

[piː] . -
p . 17
p . -

['ɒrɪˌdʒen] ['frænŋkli] [ə'vau] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][kʌt][hɪz; ɪz] [wei]
Origen frankly avows the difficulties of Scripture ; and it is to cut his way
起源 坦率地说 公开声明 这 困难 的 圣经 ; 和 它 是 到 切 他的 方式
[θruː] [ðiːz] ,
through these ,
通过 这些 ,

奥利金坦率地承认圣经的难懂之处；而他要克服这些难懂之处，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv] [ˌælə'gɒrɪkl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ]
that **he** **is** **tempted** **to** **employ** **the** **weapon** **of** **allegorical** **interpretation** **;** **a**
那 他 是 受诱惑 到 采用 这 武器 的 寓言式的 解释 ; 一个
['wepən] ,
weapon **,**
武器 ,

他很想运用寓言式解释这种武器；这种武器，

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪə(r)] ,
which **never** **fails** **to** **wound** **the** **hand** **of** **the** **employer** **,**
哪个 绝不 失败 到 伤口 这 手 的 这 雇主 ,

这总是会损害雇主的利益。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [sɜːv] .
and **to** **injure** **the** **cause** **it** **is** **designed** **to** **serve** **.**
和 到 损伤 这 原因 它 是 设计 到 服务 .

并损害它旨在服务的事业。

[hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [ɪn] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
His **rashness** **in** **this** **method** **of** **interpretation** **may** **be** **estimated** **by** **the** **following**
他的 鲁莽 在 这 方法 的 解释 可能 是 估计的 经过 这 下列的
['spesɪmən] .
specimen **.**
标本 .

他的这种解释方法有多么草率，可以从下面的例子来判断。

[17a] “ [əʊ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] , [huː] [ɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ;
[17a] **“** **O** **daughter** **of** **Babylon** **,** **who** **art** **to** **be** **destroyed** **;**
[17a] “ 哦 女儿 的 巴比伦 , WHO 艺术 到 是 损毁 ;

[17a] “巴比伦的女儿啊，你必被毁灭；

['hæpi] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [biː; bi] [ðæt] [riwɔrdɪθ] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [sɜːvd] [juː 'es] .
happy **shall** **he** **be** **that** **rewardeth** **thee** **as** **thou** **hast** **served** **us** **.**
快乐的 将 他 是 那 奖励 你 作为 你 哈斯特 服务 我们 .

凡是像你服侍我们一样报答你的人，必将有福。

['hæpi] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [biː; bi] , [huː] ['teɪkɪθ] [ænd; ənd] [dæʃɪθ] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊnz] .
Happy **shall** **he** **be** **,** **who** **taketh** **and** **dasheth** **thy** **little** **ones** **against** **the** **stones** **.**
快乐的 将 他 是 , WHO 拿 和 达塞斯 你的 小的 一个 反对 这 石头 .

把你的婴孩摔在石头上的，那人有福了。

” [17b] “ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə]
” [17b] **“** **The** **little** **ones** **,** **the** **children** **of** **Babylon** **,** **”** **he** **says** **,** **“** **are** **to**
” [17b] “ 这 小的 一个 , 这 孩子们 的 巴比伦 , ” 他 说道 , “ 是 到
[biː; bi] [ɪn'tɜːprətɪd] [vek'seɪʃəs] [θɔːts] ,
be **interpreted** **vexatious** **thoughts** **,**
是 翻译 令人烦恼的 想法 ,

“[17b] 他说：‘小孩子，巴比伦的儿女，要解释为烦扰的思想，’

[ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] , [wɪtʃ] [vaɪs] [hæz; həz] [prə'djuːst] ;
the **offspring** **of** **confusion** **,** **which** **vice** **has** **produced** **;**
这 后代 的 困惑 , 哪个 副 有 生产 ;

这是罪恶所滋生的混乱的产物；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [ɪz] ['hæpi] [ɪn] ['dæʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊnz] , [ɪz] [hiː; hi] ,
and **he** **who** **is** **happy** **in** **dashing** **them** **against** **the** **stones** **,** **is** **he** **,**
和 他 WHO 是 快乐的 在 帅气 他们 反对 这 石头 , 是 他 ,

而那个乐于将它们摔向石头的人，就是他。

[huː] [krʌʃ] [ðiːz] [θɔːts] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .
who **crushes** **these** **thoughts** **against** **the** **solidity** **of** **reason** **.**
WHO 暗恋 这些 想法 反对 这 固体 的 原因 .

谁用理性的力量粉碎了这些想法?

” [sʌtʃ] [ɪk'sesɪz] , [waɪlst] [ðeɪ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [ˌʌn'saʊndnəs]
” Such excesses , whilst they betray the unsoundness
” 这样的 过剩 , 而 他们 背叛 这 不健全

“这种过激行为，虽然暴露了其不健全之处。”

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spɒzɪtə(r)][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] , [ɪ'vɪns] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ɪts] [ɔː'θɒrəti] :
of an expositor of Scripture , evince his faith in its authority :
的 一个 展览者 的 圣经 , 表明 他的 信仰 在 它是 权威 :

一位圣经诠释者，要展现出他对圣经权威的信仰：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][sə'braɪəti]
and it is rather the authority of the text , than the universal sobriety
和 它 是 相当 这 权威 的 这 文本 , 比 这 普遍的 清醒
[ɒv; əv][ɪts] [ɪn'tɜːrprɪtər] ,
of its interpreters ,
的 它是 口译员 ,

与其说是诠释者的普遍严谨性，不如说是文本本身的权威性。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'fend] .
which we are anxious to defend .
哪个 我们 是 焦虑的 到 保卫 .

我们非常乐意捍卫它。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[tʃæp] . [θriː] .
Chap . III .
查普 . 三、 .

第三章

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [kraɪst] .
HISTORY OF CHRIST .
历史 的 基督 .

基督的历史。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['sɛlsəs] , [ə'pɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [kraɪst] , ['meɪbi] [ə'reɪndʒd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
The attack of Celsus , upon the History of Christ , maybe arranged under the
这 攻击 的 摄氏度 , 之上 这 历史 的 基督 , 或许 安排 在下面 这
[θriː] [dɪ'vɪʒnz] ,
three divisions ,
三 部门 ,

塞尔苏斯对基督历史的攻击，或许可以分为三个部分：

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ; [hɪz; ɪz][laɪf] ; [hɪz; ɪz] [deθ] .
of his birth ; his life ; his death .
的 他的 出生 ; 他的 生活 ; 他的 死亡 .

他的出生；他的一生；他的死亡。

[ɪn] [əd'vəːt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [kraɪst] , ['sɛlsəs] [ˌintrə'djuːsis][ə; eɪ][dʒuː] ,
In adverting to the birth of Christ , Celsus introduces a Jew ,
在 广告 到 这 出生 的 基督 , 摄氏度 介绍 一个 犹 ,

在提及基督的诞生时，塞尔苏斯引入了一位犹太人，

['tʃɑ:dʒɪŋ] [kraɪst] [wɪð] ['bi:ɪŋ] ['praɪvətli] [bɔ:n] [19a] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][dʒu:'diə] ,

charging	Christ	with	being	privately	born	[	19a	]	in	a	little	village	of	Judea	,
收费	基督	和	存在	私下	出生	[	19a	]	在	一个	小的	村庄	的	犹太	,

指控基督秘密出生在犹太的一个小村庄[19a]，

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['kɑ:pəntə(r)] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'trəʊðd] ,

his	mother	being	driven	out	by	the	Carpenter	,	to	whom	she	was	betrothed	,
他的	母亲	存在	驱动	出去	经过	这	木匠	,	到	谁	她	曾是	未婚妻	,

他的母亲被她的未婚夫木匠赶了出去，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [ə'dʌltəri] [19b] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [nemd] ['pænθə(r)] .

because	convicted	of	adultery	[	19b	]	with	a	soldier	named	Panther	.
因为	已定罪	的	通奸	[	19b	]	和	一个	士兵	命名	豹	.

因为他被判犯有通奸罪[19b]，与一名名叫黑豹的士兵通奸。

[hi:; hi] [im'pju:t] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['praɪvətli] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ɜ:n]

He	imputes	to	him	that	he	was	privately	educated	,	and	went	to	earn
他	归因	到	他	那	他	曾是	私下	受过教育	,	和	去	到	赚

[hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] [ɪn]['i:dʒɪpt] .

his	livelihood	in	Egypt	.
他的	生计	在	埃及	.

他推断他曾接受过私人教育，后来去埃及谋生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɪə(r)] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] ;

It	is	enough	to	say	of	all	this	,	that	it	is	mere	assertion	;
它	是	足够的	到	说	的	全部	这	,	那	它	是	仅仅	断言	;

只需说明，以上所述仅仅是断言而已；

[ðæt] [nəʊ] [pru:f] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aɪðə(r)]

that	no	proof	of	it	is	either
那	不	证明	的	它	是	任何一个

既没有证据证明这一点

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ɪ'stæblɪʃt] [ɔ:(r)] ['ɒfəd] .

established	or	offered	.
已确立的	或者	提供	.

已设立或已提供。

['ɒrɪˌdʒen] , [haʊ'evə(r)] , ['dʒʌstli][ɑ:sks] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['prɒbəb(ə)l] , [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] ,

Origen	,	however	,	justly	asks	,	if	it	be	probable	,	that	a	person	,
起源	,	然而	,	公正地	问	,	如果	它	是	可能	,	那	一个	人	,

然而，奥利金理直气壮地问道，如果一个人有可能……

[ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] [hu:z] [laɪf][ænd; ənd] ['dɒktrɪn] [ɪz][səʊ] [rɪ'mɑ:kəbli] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

the	purity	of	whose	life	and	doctrine	is	so	remarkably	opposite	to	the
这	纯度	的	谁	生活	和	教义	是	所以	非常	对面的	到	这

[ˌɪmpju'teɪʃn] [leɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bɜ:θ] ,

imputation	laid	against	his	birth	,
估算	铺设	反对	他的	出生	,

他的一生及其教义的纯洁性与加诸于他出身的污名截然相反。

[20a] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [bɔ:n] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['prɒflɪgət] ['peərənt] .

[	20a	]	should	have	been	born	and	educated	by	a	profligate	parent	.
[	20a	]	应该	有	到过	出生	和	受过教育	经过	一个	挥霍无度	父母	.

[20a] 应该由一个挥霍无度的父母抚养长大。

[pə'hæps] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [aɪ'dɒlətrəs] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn]['meəri] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]
Perhaps , even the idolatrous worship of the Virgin Mary , in the Church of
也许 , 甚至 这 偶像崇拜 崇拜 的 这 处女 玛丽 , 在 这 教会 的
[rəʊm] ,
Rome ,
罗马 ,

或许，甚至包括罗马教会对圣母玛利亚的偶像崇拜，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:st] ['elɪmənts] [ɑ:(r); ə(r)][dɪ'sɜ:nəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:li] ['pɪəriəd] , [meɪ] [ɪn][ə; eɪ]
of which the first elements are discernible at a very early period , may in a
的 哪个 这 第一的 元素 是 可辨别的 在 一个 非常 早期的 时期 , 可能 在 一个
['meʒə(r)] [sɜ:v] ,
measure serve ,
措施 服务 ,

其中最早的要素在很早的时候就可以辨别出来，在某种程度上可能起到作用，

([ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] ['pɜ:pəs] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] [sɜ:vd]) [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɜ:(r); hə(r)]['mɒrəl]['kærəktə(r)] .
(the only good purpose it ever served) to vindicate her moral character .
(这 仅有的 好的 目的 它 曾经 服务) 到 表白 她 道德 特点 .

（它唯一的积极作用）是为了证明她的道德品格。

[20b]
[20b]
[20b]

[20b]

[ə'genst] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [kraɪst] , [nəʊ] [tʃɑ:dʒ] [ɪz] [brɔ:t] [baɪ] ['sɛlsəs] ;
Against the Life of Christ , no charge is brought by Celsus ;
反对 这 生活 的 基督 , 不 收费 是 带来 经过 摄氏度 ;

塞尔苏斯并未对基督的生平提出任何指控；

[20c] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [20d] [ɒv; əv][ðə; ði]
[20c] except that he did not answer to his conception [20d] of the
[20c] 除了 那 他 做过 不是 回答 到 他的 概念 [20d] 的 这
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'di:əti][ɒn] [ɜ:θ] .
appearance of a Deity on earth .
外貌 的 一个 神 在 地球 .

[20c] 但他没有满足他 [20d] 对神在地球上出现的构想。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
It is obvious that this objection is founded on a misconception of the
它 是 明显的 那 这 异议 是 创立 在 一个 误解 的 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ædvent] .
object of his advent .
目的 的 他的 来临 .

很明显，这种反对意见是基于对他的到来目的的误解。

['sɛlsəs] [bɪ'li:vd] [ðæt] ['ʌðə(r)][gɒdz][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [20e] [frɒm; frəm]['hev(ə)n]
Celsus believed that other gods had descended [20e] from heaven
摄氏度 相信 那 其他 神 有 下降 [20e] 从 天堂

塞尔苏斯认为其他神祇是从天上降临的[20e]

[pi:] . -
p . 21
p . -

第21页

[tu:; tə] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] [freɪmd] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['deɪəti; 'di:əti] ,
to earth , and framed his notion of the appearance of deity ,
到 地球 , 和 框 他的 概念 的 这 外貌 的 神 ,

他将这种理念带到人间，并以此为基础构建了他对神性显现的理解。

[ə'pɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ɒv; əv] ['hiːðn] ['pəʊətri][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri]
upon **the** **model** **with** **which** **the** **fictions** **of** **heathen** **poetry** **and** **history**
之上 这 模型 和 哪个 这 虚构 的 异教徒 诗 和 历史
[sə'plaɪd] [hɪm] .
supplied **him** **.**
供应 他 .

他以异教诗歌和历史的虚构故事为蓝本。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [pə'vɜːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [21a] [gɒd][mʌst; məst] [dɪ'send] [ɪn] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]
To **satisfy** **his** **perverted** **imagination** **,** **[** **21a** **]** **God** **must** **descend** **in** **showers** **of**
到 满足 他的 变态 想像力 , [21a] 上帝 必须 下降 在 淋浴 的
[gəʊld] ,
gold **,**
金子 ,

为了满足他变态的想象力，[21a]上帝必须降下金雨，

[21b] [ɔː(r)] [ɑːmd] [wɪð] [sə'lestiəl] ['θʌndəz] .
[**21b** **]** **or** **armed** **with** **celestial** **thunders** **.**
[21b] 或者 武装 和 天体 雷声 .

[21b] 或装备天雷。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hæd; həd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ə'pɪəd] , [laɪk][ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv] ['hiːðənɪzəm] , [tuː; tə]
And **indeed** **had** **Jesus** **Christ** **appeared** **,** **like** **the** **gods** **of** **heathenism** **,** **to**
和 的确 有 耶稣 基督 出现 , 喜欢 这 神 的 异教 , 到
['grætɪfaɪ] [lʌst] ,
gratify **lust** **,**
满足 欲望 ,

如果耶稣基督的出现真的像异教神祇那样，是为了满足人们的欲望，

[ɔː(r)] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['ɛmpaɪəz] ;
or **decide** **the** **fate** **of** **empires** **;**
或者 决定 这 命运 的 帝国 ;

或者决定帝国的命运；

[ðə; ði] ['ensən] [ɒv; əv] [pɒmp] [ænd; ənd]['paʊə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
the **ensigns** **of** **pomp** **and** **power** **would** **have** **been** **adapted** **to** **his**
这 旗帜 的 盛大场面 和 力量 会 有 到过 改编 到 他的
[kə'mɪʃ(ə)n] .
commission **.**
委员会 .

象征威严和权力的旗帜将会根据他的委任状进行调整。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membəd] , [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][rɪ'lɪdʒən] ,
But **when** **it** **is** **remembered** **,** **that** **he** **came** **to** **establish** **a** **spiritual** **religion** **,**
但 什么时候 它 是 记得 , 那 他 来了 到 建立 一个 精神 宗教 ,

但当人们想起他来是为了建立一种精神宗教时，

[21c] [tuː; tə] [wiːn] [men][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [21d] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
[**21c** **]** **to** **wean** **men** **from** **the** **world** **,** **[** **21d** **]** **to** **live** **with** **the** **poor** **,**
[21c] 到 断奶 男人 从 这 世界 , [21d] 到 居住 和 这 贫穷的 ,

[21c] 使人脱离世俗，[21d] 与穷人一起生活，

[21e] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪlti] ; [21f] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] ,
[**21e** **]** **and** **above** **all** **to** **die** **for** **the** **guilty** **;** **[** **21f** **]** **then** **it** **is** **evident** **,**
[21e] 和 多于 全部 到 死 为了 这 有罪的 ; [21f] 然后 它 是 明显 ,

[21e] 最重要的是为罪人而死；[21f] 那么显而易见，

[ðæt] [ðə; ði]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɪm] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] .
that **the** **character** **which** **became** **him** **,** **was** **that** **of** **a** **“** **Man** **of** **Sorrows** **.**
那 这 特点 哪个 成为 他 , 曾是 那 的 一个 “ 男人 的 悲伤 .

他所塑造的形象，就是“忧愁之人”。

” [21g] ['mɒrəl]['grændʒə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['grændʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'vest]
” [21g] Moral grandeur was the only grandeur with which he could invest
” [21g] 道德 宏伟 曾是 这 仅有的 宏伟 和 哪个 他 可以 投资
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“[21g] 道德上的伟大是他唯一能够赋予自己的伟大，

['raɪtʃəsnəs] [hɪz; ɪz]['septə(r)] , [21h] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ə; eɪ] [krɒs] .
righteousness his sceptre , [21h] and his throne a cross .
义 他的 权杖 , [21h] 和 他的 王座 一个 叉 .

他的权杖是公义，[21h]他的宝座是十字架。

[hæd; həd] ['sɛlsəs] [ɪn'diːd] [biːn] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] , [ɔː(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] , [ðə; ði]
Had Celsus indeed been disposed to examine , or enabled to appreciate , the
有 摄氏度 的确 到过 处置 到 检查 , 或者 已启用 到 欣赏 , 这
['mɒrəl] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,
moral dignity of his character ,
道德 尊严 的 他的 特点 ,

如果塞尔苏斯真的愿意审视或能够欣赏他品格中的道德尊严，

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [wɪð] [dɪs'gʌst][frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪbld] [dɪ'sents] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] .
he would have shrunk with disgust from the fabled descents of Jupiter .
他 会 有 缩小 和 厌恶 从 这 传说中的 下降 的 木星 .

他要是听到传说中木星的降临，一定会感到厌恶不已。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðɪs] ['pɪlə(r)][ɒv; əv] [klaʊd] [22a] [hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [saɪd] ;
He would have seen that this Pillar of Cloud [22a] had a bright side ;
他 会 有 已见 那 这 支柱 的 云 [22a] 有 一个 明亮的 边 ;

他本应看到这根云柱[22a]也有光明的一面；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['sʌfərɪŋ] ,
that if he was a man in suffering ,
那 如果 他 曾是 一个 男人 在 痛苦 ,

如果他是一个正在遭受苦难的人，

[ɪn][ðə; ði]['grændʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfəd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['truːli][gɒd] .
in the grandeur with which he suffered he was truly God .
在 这 宏伟 和 哪个 他 遭受 他 曾是 真的 上帝 .

他所承受的苦难如此伟大，他简直就是神。

['sɛlsəs] [steɪts] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [maɪ'njuːtnɪs] , [ðə; ði][fækts] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɪ'stɔːriənz] ,
Celsus states , even to minuteness , the facts recorded by the Sacred Historians ,
摄氏度 各州 , 甚至 到 微小 , 这 事实 记录 经过 这 神圣 历史学家 ,

塞尔苏斯甚至精确到小事，都复述了圣经史学家所记载的事实。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kraɪst] .
as to the Death of Christ .
作为 到 这 死亡 的 基督 .

关于基督之死。

[hiː; hi] [sez] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] “ [bɪ'treɪd] , ” [22b] “ [baʊnd] , ”
He says , that he was “ betrayed , ” [22b] “ bound , ”
他 说道 , 那 他 曾是 “ 背叛 , ” [22b] “ 边界 , ”

他说，他“被背叛了”[22b]“被束缚了”，

“ [skəːdʒ] , ”
“ scourged , ”
“ 受鞭答 , ”

“遭受鞭笞”

“ [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] ;
“ stretched upon the Cross ;
“ 拉伸 之上 这 叉 ;

“被钉在十字架上;

” [22c] [ðæt] [hiː; hi] “ [dræŋk]['vɪnɪgə(r)] ;
” [22c] that he “ drank vinegar ;
” [22c] 那 他 “ 喝 醋 ;

”[22c]他“喝醋;

” [22d] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] “ [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'pɪəd] [twaɪs] , ” [
” [22d] that after his death , he was “ said to have appeared twice , ” [
” [22d] 那 后 他的 死亡 , 他 曾是 “ 说 到 有 出现 两次 , ” [
22e]
22e]
22e]

[22d] 据说他死后“曾两次显灵”[22e]

[bʌt; bət] [ðæt] “ [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .
but that “ he did not appear to his enemies .
但 那 “ 他 做过 不是 出现 到 他的 敌人 .

但他“没有出现在敌人面前”。

” [22f]
” [22f]
” [22f]

[22f]

[tuː; tə][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [klɔːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɒbviəs] [rɪ'plaɪ] ,
To the objection conveyed in the last clause it is an obvious reply ,
到 这 异议 传递 在 这 最后的 条款 它 是 一个 明显的 回复 ,

对于上一句所表达的反对意见，答案显而易见。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ['kænɒt] [biː; bi] [kleɪmd] ,
that his appearance to his enemies cannot be claimed ,
那 他的 外貌 到 他的 敌人 不能 是 声称 ,

他的出现无法向敌人证明，

[ɪk'sept] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [kən'tend] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [p'ɜːsənz]
except by those who contend that God is bound to increase evidence to the persons
除了 经过 那些 WHO 抗衡 那 上帝 是 边界 到 增加 证据 到 这 人
[huː] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
who shut their eyes against it .
WHO 关闭 他们的 眼睛 反对 它 .

唯有那些认为上帝有义务向那些对证据视而不见的人增加证据的人除外。

[ðəʊz] [huː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv]
Those who , after the evidence of the miracles of
那些 WHO , 后 这 证据 的 这 奇迹 的

那些在见证了奇迹之后的人

[piː] . -
p . 23
p . -

['dʒi:zəs] [kraɪst] , [kʊd; kəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [daʊt] , [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] , [ðəʊ] [hi:; hi] “
Jesus **Christ** **,** **could** **continue** **to** **doubt** **,** **would** **not** **have** **believed** **,** **though** **he** **“**
耶稣 基督 , 可以 继续 到 怀疑 , 会 不是 有 相信 , 尽管 他 “
[hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded]
had **risen** **from** **the** **dead**
有 升起 从 这 死的

即使耶稣基督“已经从死里复活”，他仍然可能心存怀疑，不会相信。

” [-] [ɪn] [ðeə(r)] [vju:] .
” [23] in their view .
” [-] 在 他们的 看法 .

”[23] 在他们的看来。

[ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ɒv; əv] ['sɛlsəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [dɪs'mɪst] ,
The **objections** **of** **Celsus** **to** **the** **character** **of** **Christ** **being** **thus** **dismissed** **,**
这 反对意见 的 摄氏度 到 这 特点 的 基督 存在 因此 解雇 ,

塞尔苏斯对基督品格的异议由此被驳回。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [ʌn'wɜ:ði] ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skænti] [speɪs] [hɪə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn]
and **they** **are** **really** **unworthy** **even** **of** **the** **scanty** **space** **here** **bestowed** **upon**
和 他们 是 真的 不配 甚至 的 这 稀少 空间 这里 授予 之上
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们甚至不配在这里获得哪怕是微不足道的一席之地。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [fækts] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [hɪm] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə]
it **is** **plain** **that** **all** **the** **facts** **admitted** **by** **him** **are** **so** **much** **to** **be** **added** **to**
它 是 清楚的 那 全部 这 事实 承认 经过 他 是 所以 很多 到 是 额外 到
[ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .
the **scale** **of** **evidence** **.**
这 规模 的 证据 .

显然，他所承认的所有事实都应被添加到证据体系中。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðʌs] [pru:vd] , [ðæt] , ['aɪðə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [ɔ:(r)] [bɔ:n] [daʊn] [baɪ]
It **is** **thus** **proved** **,** **that** **,** **either** **influenced** **by** **universal** **persuasion** **,** **or** **borne** **down** **by**
它 是 因此 已证实 , 那 , 任何一个 影响 经过 普遍的 劝说 , 或者 出生 向下 经过
[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['testɪməni] ,
overwhelming **testimony** **,**
压倒 见证 ,

由此证明，无论是受到普遍说服的影响，还是受到压倒性证据的压制，

[men] , [hu:] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [fækts]
men **,** **who** **desired** **to** **be** **infidels** **,** **were** **compelled** **to** **admit** **the** **facts**
男人 , WHO 想要的 到 是 异教徒 , 是 被迫 到 承认 这 事实
[ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
of **Christianity** **.**
的 基督教 .

那些原本想成为无神论者的人，被迫承认了基督教的真相。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [pru:vd] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [tʃɑ:dʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
It **is** **also** **proved** **,** **that** **nothing** **can** **be** **charged** **against** **the** **life** **of** **Christ** **,**
它 是 还 已证实 , 那 没有什么 能 是 带电 反对 这 生活 的 基督 ,

也已证明，基督的一生没有任何罪名可以指控。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [məʊst] ['ækjərətli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌkɔndɪ'sendid]
except **that** **he** **most** **accurately** **maintained** **the** **character** **in** **which** **he** **condescended**
除了 那 他 最多 准确 维持 这 特点 在 哪个 他 居高临下的
[tu:; tə] [ə'pɪə(r)] .
to **appear** **.**
到 出现 .

只不过，他始终如一地保持着他纡尊降贵地以之示人的角色。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

['mɪrəklz] .
MIRACLES .
奇迹 .

奇迹。

[ðə; ði] [strɒgɪst] ['evɪdəns] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪrəklz] , [wɪtʃ]
The strongest evidence in favour of Christianity is supplied by the Miracles , which
这 最强 证据 在 偏爱 的 基督教 是 供应 经过 这 奇迹 , 哪个
[ə'kʌmp(ə)nid] [ɪts] [ˌprɒml'geɪʃn] .
accompanied its promulgation .
伴随 它是 颁布 .

支持基督教的最有力证据来自伴随其传播而来的奇迹。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [prə'siːd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [laɪt] [kɑːst][baɪ][ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,
We shall proceed to consider the light cast by the work before us ,
我们 将 继续 到 考虑 这 光 投掷 经过 这 工作 前 我们 ,

接下来，我们将探讨摆在我们面前的这件作品所带来的启示。

[ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['tɒpɪk] ; [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] , [fɜːst] ,
on this important topic ; and examine , first ,
在 这 重要的 话题 ; 和 检查 , 第一的 ,

关于这个重要议题；首先，我们将探讨：

[ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv]['ɒrɪˌdʒen][ænd; ənd] ['sɛlsəs] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ɪ'fekts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
the testimony of Origen and Celsus to the miraculous effects that were
这 见证 的 起源 和 摄氏度 到 这 神奇 效果 那 是
[prə'djuːst] ;
produced ;
生产 ;

奥利金和塞尔苏斯对所产生的神奇效果的见证；

['sekəndlɪ] , [ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːks] [hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] .
secondly , the pretensions which these works had to a Divine original .
第二 , 这 虚荣心 哪个 这些 作品 有 到 一个 神圣的 原来的 .

其次，这些作品声称是神圣原创作品。

['sɛlsəs] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [baɪ][ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv][ɔːl]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] ,
Celsus lived in an age when by the testimony of all history ,
摄氏度 居住地 在 一个 年龄 什么时候 经过 这 见证 的 全部 历史 ,

根据所有历史记载，塞尔苏斯生活在一个这样的时代：

[ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [kraɪst] [wɜː(r); wə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ˌnəʊtə'raɪətɪ] .
the Miracles of Christ were objects of notoriety .
这 奇迹 的 基督 是 对象 的 恶名 .

基督的神迹曾是轰动一时的事迹。

[ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [hæd; həd] [jet] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ðem; ðəm] , [24a]

The	disciples	had	yet	the	power	of	working	them	,	[	24a	]
这	门徒	有	然而	这	力量	的	在职的	他们	,	[	24a	]

门徒们仍然有能力使他们得救，[24a]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prəu'paund] [24b] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l]

and	they	propounded	[	24b	]	them	as	the	incontrovertible
和	他们	提出的	[	24b	]	他们	作为	这	无可辩驳的

他们宣称[24b]它们是无可辩驳的

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

proof	of	the	truth	of	their	religion	.
证明	的	这	真相	的	他们的	宗教	.

他们宗教真理的证明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wɜːk] [ə'genst] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

It	was	impossible	therefore	,	in	a	general	work	against	Christianity	,
它	曾是	不可能的	所以	,	在	一个	一般的	工作	反对	基督教	,

因此，在全面反对基督教的行动中，这是不可能的。

[ðæt] ['sɛlsəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mɪrəklz] , [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,

that	Celsus	should	not	refer	to	the	subject	of	Miracles	,	or	that	he	should	,
那	摄氏度	应该	不是	参考	到	这	主题	的	奇迹	,	或者	那	他	应该	,

塞尔苏斯不应该提及奇迹这个主题，或者他应该提及，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pʌblɪk] [pə'fɔːməns] , ['flætli][dɪ'naɪ][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

in	the	face	of	their	public	performance	,	flatly	deny	their	existence	.
在	这	脸	的	他们的	民众	表现	,	断然	否定	他们的	存在	.

面对他们的公开表演，断然否认他们的存在。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðen] ['teɪkən][ðə; ði]['əʊnli] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɒbvieɪt] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .

He	has	then	taken	the	only	method	by	which	he	could	obviate	this	difficulty	.
他	有	然后	已采取	这	仅有的	方法	经过	哪个	他	可以	避免	这	困难	.

于是，他采取了唯一能够克服这一困难的方法。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] “ [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [25a]

He	makes	a	“	supposition	[	25a	]
他	制作	一个	“	假设	[	25a	]

他提出了一个“假设[25a]

[ðæt] [kraɪst] [dɪd] [pə'fɔːm] ['meni] ['mɑːvələs] [wɜːks] ;

that	Christ	did	perform	many	marvellous	works	;
那	基督	做过	履行	许多	奇妙	作品	;

基督确实行了许多奇妙的事；

” [ðiːz] [haʊ'evə(r)][hiː; hi] [im'pjuːt] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [seɪm] ['mædʒɪk(ə)l]['paʊə(r)] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [juːz][ɒv; əv]

”	these	however	he	imputes	to	“	the	same	magical	power	that	is	made	use	of
”	这些	然而	他	归因	到	“	这	相同的	神奇	力量	那	是	制成	使用	的

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - ['pleɪsɪz][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] .

in	the	market	-	places	of	Egypt	.
在	这	市场	-	地方	的	埃及	.

但他将这些归因于“埃及市场上所使用的那种神奇力量”。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][fɜ:st][ɪg'zæmɪn] [haʊ] [fɑ:(r)] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv]['sɛlsəs] [meɪ][stænd]
" We shall first examine how far this concession on the part of Celsus may stand
" 我们 将 第一的 检查 如何 远的 这 让步 在 这 部分 的 摄氏度 可能 站立
[æz; əz][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪrəklz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [pə'fɔ:md] .
as an admission that Miracles were really performed .
作为 一个 入学 那 奇迹 是 真的 执行 .

"我们首先要考察塞尔苏斯的这一让步在多大程度上可以被视为承认奇迹确实发生过。

['raɪtər] [hæv; həv] ['difə] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ði:z] [wɜ:dz] ;
Writers have differed about the meaning to be attached to these words ;
作家 有 不同 关于 这 意义 到 是 随附的 到 这些 字 ;

对于这些词语的含义，作家们意见不一；

[bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑ:t][ɒv; əv] [ðəʊz] , [hu:z] [ə'pɪnjən][ɪz][ɒv; əv] [haɪɪst] [ɔ:'θɒrəti] ,
but the greater part of those , whose opinion is of highest authority ,
但 这 更大的 部分 的 那些 , 谁 观点 是 的 最高 权威 ,

但是，绝大多数拥有最高权威的人，

[25b] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ðæt] [ði:z] ['wʌndəf(ə)l]
[25b] have considered them as an acknowledgment that these wonderful
[25b] 有 经过考虑的 他们 作为 一个 致谢 那 这些 精彩的
[wɜ:ks] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [baɪ][hɪm] .
works could not be denied by him .
作品 可以 不是 是 否认 经过 他 .

[25b] 认为这是对这些伟大作品的承认，他无法否认这些作品。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pɪ'kju:liəli] ['dɪfɪkəlt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɛlsəs] [wɒz; wəz] [pleɪst] , [hi:; hi]
Considering the peculiarly difficult circumstances in which Celsus was placed , he
考虑 这 奇特地 难的 情况 在 哪个 摄氏度 曾是 放置 , 他

考虑到塞尔苏斯所处的特殊困难处境，他

[pi:] . -
p . 26
p . -

第26页

[kʊd; kəd] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ə'ləʊn] , [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lemə] ;
could , by a supposition of this kind alone , escape from the dilemma ;
可以 , 经过 一个 假设 的 这 种类 独自的 , 逃脱 从 这 困境 ;

仅凭这种假设，就有可能摆脱困境；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [ə'sɜ:t] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] ,
and as he did not dare on such a subject to assert a falsehood ,
和 作为 他 做过 不是 敢 在 这样的 一个 主题 到 断言 一个 谬误 ,

由于他不敢在这个问题上妄下断言，

[hi:; hi] [ɪn'devə(r)] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [daʊt] .
he endeavoured at least to excite a doubt .
他 努力 在 至少 到 激发 一个 怀疑 .

他至少试图激起人们的怀疑。

[ðɪs] [ə'pɪnjən][ɪz][mɔ:r'əʊvə(r)] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['ɑ:gjumənt][hi:; hi] [pə'sju:z] ,
This opinion is moreover strengthened by the line of argument he pursues ,
这 观点 是 而且 加强 经过 这 线 的 争论 他 追寻 ,

此外，他所采取的论证思路也进一步加强了这一观点。

" [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][baɪ] - ['stændə(r)][hæd; həd] ['ri:əli] [θɔ:t] [ði:z] [wɜ:ks] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrəklz] ,
" that if the by - standers had really thought these works to be Miracles ,
" 那 如果 这 经过 - 站立者 有 真的 想法 这些 作品 到 是 奇迹 ,

"如果旁观者真的认为这些作品是奇迹，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][hæv; həv] [bɪ'liːvd] ; ” [ðen] [hiː; hi]['prəʊsiːdz][tuː; tə] [ˌʌndə'væljuː] [ðə; ði]
they could not but have believed ; ” then he proceeds to undervalue the
他们 可以 不是 但 有 相信 ; ” 然后 他 收益 到 低估 这
[wɜːθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] ,
worth of these performances ,
值得 的 这些 表演 ,

他们不可能不相信；”然后他又开始低估这些表演的价值，

[baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] - .
by comparing them with those of Æsculapius .
经过 比较 他们 和 那些 的 - .

通过与阿斯克勒庇俄斯的著作进行比较。

[26a]
[26a]
[26a]

[26a]

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [lɔːd] [fɔː'tel] [ðæt] “ ['meni] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn]
After reading the passage , in which our Lord foretells that “ many should come in
后 阅读 这 通道 , 在 哪个 我们的 主 预言 那 “ 许多 应该 来 在
[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
his name ,
他的 姓名 ,

读完这段经文，其中我们的主预言“许多人将奉他的名来”，

['duːɪŋ] ['meni] ['wʌndrəs] [θɪŋz] ; ” [26b] [hiː; hi][ik'skleim] , “ [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]
doing many wondrous things ; ” [26b] he exclaims , “ how great is the force of
正在做 许多 奇妙的 事物 ; ” [26b] 他 惊呼 , “ 如何 伟大的 是 这 力量 的
[truːθ] !
truth !
真相 !

做了很多奇妙的事；”[26b]他惊叹道：“真理的力量多么伟大啊！

— [kraɪst] ['kæriz] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌrefjuˈteɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
— Christ carries with him his own refutation , for he acknowledges a certain
— 基督 携带 和 他 他的 自己的 反驳 , 为了 他 承认 一个 肯定
['seɪtn] ,
Satan ,
撒但 ,

基督自身就带有反驳的论据，因为他承认撒旦的存在。

[ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪrəklz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
should work the same miracles that he did .
应该 工作 这 相同的 奇迹 那 他 做过 .

应该也能创造他曾经创造的奇迹。

” [ɒv; əv] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [tuː] [weɪz] .
” Of this objection it may be observed , that it cuts two ways .
” 的 这 异议 它 可能 是 观察到 , 那 它 削减 二 方式 .

“对于这种反对意见，我们可以注意到，它有两个方面的问题。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vælɪdeɪts] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [kraɪst] , [jet] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
If it invalidates the Miracles of Christ , yet the event corresponding with the
如果 它 无效 这 奇迹 的 基督 , 然而 这 事件 相应的 和 这

如果它否定了基督的神迹，那么与此相对应的事件

[piː] . -
p . 27
p . -

[prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [prə'fetɪkəl] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɔ:'θentikeit] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən]
prediction **establishes** **his** **prophetical** **character** **,** **and** **thus** **authenticates** **his** **religion**
预言 建立 他的 预言 特点 , 和 因此 验证 他的 宗教
.
:
.

预言确立了他的先知形象，从而证明了他的宗教信仰。

['ɒrɪˌdʒen] [kən'tɪnjuəli] [prəu'kleim] , [27a] [ɪn][bəʊld][ænd; ənd] ['eləkwənt] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm]
Origen **continually** **proclaims** **,** **[** **27a** **]** **in** **bold** **and** **eloquent** **language** **,** **in** **the** **name**
起源 持续 宣称 , [27a] 在 大胆的 和 雄辩 语言 , 在 这 姓名
[ɒv; əv][hɪm'self] ,
of **himself** **,**
的 他自己 ,

奥利金不断地以大胆而雄辩的语言，以他自己的名义宣称[27a]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['krɪstʃənz] , [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [tu:; tə][bi:; bi] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] ['mɪrəklz]
and **his** **fellow** **Christians** **,** **their** **faith** **in** **Christianity** **to** **be** **founded** **upon** **miracles**
和 他的 同伴 基督徒 , 他们的 信仰 在 基督教 到 是 创立 之上 奇迹
,
,
,

以及他的基督徒同伴们，他们认为基督教信仰建立在奇迹之上。

[rɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] ; [ɒv; əv] [wɪtʃ] [27b] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bi:n] [aɪ]
wrought **in** **the** **name** **of** **Christ** **;** **of** **which** **[** **27b** **]** **they** **themselves** **had** **been** **eye**
锻 在 这 姓名 的 基督 ; 的 哪个 [27b] 他们 他们自己 有 到过 眼睛
- ['wɪtnəsiz] .
- **witnesses** **.**
- 证人 .

以基督的名义所行的；[27b]他们自己就是这些罪行的目击证人。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɑ:skt] ['weðə(r)] ['mɒd(ə)n]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [hu:] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt]
It **may** **be** **asked** **whether** **modern** **infidels** **who** **have** **ventured** **to** **contradict**
它 可能 是 问 无论 现代的 异教徒 WHO 有 冒险 到 顶撞
[ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
the **Miracles** **of** **Christ** **,**
这 奇迹 的 基督 ,

人们可能会问，那些胆敢反驳基督神迹的现代异教徒，

[ə; eɪ] ['wepən] ['sɛlsəs] [wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] , [hæv; həv] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɒv; əv]
a **weapon** **Celsus** **was** **afraid** **to** **take** **up** **,** **have** **estimated** **the** **rashness** **of**
一个 武器 摄氏度 曾是 害怕的 到 拿 向上 , 有 估计的 这 鲁莽 的
[ðeə(r)] ['ɛntərˌpraɪz] .
their **enterprize** **.**
他们的 企业 .

塞尔苏斯都不敢使用的武器，估计他们此举有多么鲁莽。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['kɒmpɪtənt] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [wɒt] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][nəʊ] [les] [mə'levələnt] [ðæn; ðən]
Are **they** **competent** **to** **deny** **what** **a** **spectator** **no** **less** **malevolent** **than**
是 他们 胜任的 到 否定 什么 一个 旁观者 不 较少的 恶意的 比
[ðəm'selvz] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][əd'mɪt] .
themselves **was** **compelled** **to** **admit** **.**
他们自己 曾是 被迫 到 承认 .

他们是否有资格否认一个与他们一样心怀恶意的旁观者不得不承认的事实？

[hæz; həz][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ə; eɪ][fækt]

Has	the	lapse	of	eighteen	hundred	years	enabled	them	to	ascertain	a	fact
有	这	失效	的	十八	百	年	已启用	他们	到	探明	一个	事实

[ɒv; əv] ['deɪli] [ə'kʌrəns] [wɪð] [mɔː(r)] ['ækjərəsi] [ðæn; ðən][ə; eɪ][baɪ] - ['stændə(r)] ?

of	daily	occurrence	with	more	accuracy	than	a	by	-	stander	?
的	日常的	发生	和	更多的	准确性	比	一个	经过	-	站立者	?

一千八百年的时间流逝，是否使他们能够比旁观者更准确地确定日常发生的事情?

[ɑː(r); ə(r)]['ɒbdʒɪkts][best] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪstəns] ?

Are	objects	best	seen	at	the	greatest	distance	?
是	对象	最好的	已见	在	这	最	距离	?

物体在最远的距离上观察效果最佳吗?

['hævɪŋ] [ðen] ['steɪtɪd][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]

Having	then	stated	the	admission	of	the	occurrence	of	certain
拥有	然后	声明	这	入学	的	这	发生	的	肯定

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ɪ'vents] ,

supernatural	events	,
超自然	活动	,

在承认某些超自然事件发生之后，

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[bəuθ][baɪ][ðə; ði] [frend] , [ænd; ənd] ['enəmi] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]

both	by	the	friend	,	and	enemy	of	Christianity	;	we	shall	say	a	few	words
两个都	经过	这	朋友	,	和	敌人	的	基督教	;	我们	将	说	一个	很少	字

[ə'pɒn][ðə; ði] [sɔːs] ,

upon	the	source	,
之上	这	来源	,

无论是基督教的朋友还是敌人，我们都将简要探讨其根源。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'skraɪbd][baɪ] ['sɛlsəs] .

to	which	they	are	ascribed	by	Celsus	.
到	哪个	他们	是	归因于	经过	摄氏度	.

塞尔苏斯将它们归于何处。

['ɒrɪˌdʒen] , [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] ['tɒpɪk] , [əd'mit] [28a]

Origen	,	in	considering	this	topic	,	admits	[	28a	]
起源	,	在	考虑	这	话题	,	承认	[	28a	]

奥利金在考虑这个话题时承认[28a]

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][nɒt] [ˌnesə'seərəli] [dɪ'vaɪn] ; [bʌt; bət] [sez] ,

the	faculty	of	healing	to	be	not	necessarily	divine	;	but	says	,
这	学院	的	康复	到	是	不是	一定	神圣的	;	但	说道	,

治愈能力未必是神圣的；但有人说，

[ðæt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][baɪ] [wɪtʃ] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmd]

that	the	nature	of	the	power	by	which	wonders	of	this	kind	were	performed
那	这	自然	的	这	力量	经过	哪个	奇迹	的	这	种类	是	执行

,

,

,

这类奇迹所运用的力量的本质是什么?

[mʌst; məst][biː; bi] [æsə'teind] , [fɜːst] , [baɪ][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] ['sekəndli]

must	be	ascertained	,	first	,	by	the	character	of	the	agent	,	and	secondly
必须	是	已确定	，第一的	,	经过	这	特点	的	这	代理人	,	和	第二	

,

,

,

首先必须通过代理人的品格来确定，其次，

[baɪ][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

by	the	nature	of	the	fact	.
经过	这	自然	的	这	事实	.

就事实本身而言。

[hiː; hi] [ðen] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [kraɪst] [28b] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɔːt] [laɪk] [ðəʊz]

He	then	shews	that	the	Miracles	of	Christ	[	28b	]	were	not	wrought	like	those
他	然后	展示	那	这	奇迹	的	基督	[	28b	]	是	不是	锻	喜欢	那些

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,

of	the	Egyptians	,
的	这	埃及人	,

他接着指出，基督的神迹[28b]与埃及人的神迹不同，

[fɔː(r); fə(r)][veɪn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [hiːl] [dɪ'ziːz] , [ɔː(r)][tuː; tə]

for	vain	exhibition	;	that	their	object	was	to	heal	disease	,	or	to
为了	徒劳	展览	;	那	他们的	目的	曾是	到	愈合	疾病	,	或者	到

[ə'sweɪdʒ] [griːf] ;

assuage	grief	;
缓和	悲伤	;

为了虚荣的炫耀；他们的目的是为了治病或抚慰悲伤；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] ['mɪrəklz] , [mɔː(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪnɪstri] , ['neɪmli] ,

and	that	those	miracles	,	more	peculiarly	characteristic	of	their	ministry	,	namely	,
和	那	那些	奇迹	,	更多的	奇特地	特征	的	他们的	部	,	即	,

而这些神迹，更体现了他们事工的独特特征，即：

[ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [frɒm; frəm][sɪn][tuː; tə][gɒd] ,

the	conversion	of	the	heart	from	sin	to	God	,
这	转换	的	这	心	从	罪	到	上帝	,

心灵从罪恶转向神，

[28c] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mə'dʒɪʃ(ə)nz]['naɪðə(r)][felt][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [nɔː(r)] [prə'fest]

[	28c	]	were	such	as	the	magicians	neither	felt	the	disposition	nor	professed
[	28c	]	是	这样的	作为	这	魔术师	两者都不	毛毡	这	处置	也不	声称

[ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] .

the	power	to	perform	.
这	力量	到	履行	.

[28c] 就像魔术师既没有表演的意愿，也没有表演的能力。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [haʊ'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrəntli] ['ɑːgjuːd] .

The	question	however	may	be	differently	argued	.
这	问题	然而	可能	是	不同	争论	.

然而，这个问题也可以有不同的论点。

[ɔːl] ['mɪrəklz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] , [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə'rɪdʒɪneɪt]

All	miracles	,	and	therefore	those	of	Egypt	,	must	be	allowed	to	originate
全部	奇迹	,	和	所以	那些	的	埃及	,	必须	是	允许	到	起源

[ɪn][ðə; ði]

in	the
在	这

一切奇迹，包括埃及的奇迹，都必须被允许起源于.....

第29页

[pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][gɒd] .
permission of God .
允许 的 上帝 .

得到神的许可。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [strɒgɪst] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɪz][ðə; ði]
For as the strongest proof of the existence of the Deity is the
为了 作为 这 最强 证明 的 这 存在 的 这 神 是 这
[kriˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['regjələ(r)] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
creation and regular course of nature ,
创建 和 常规的 课程 的 自然 ,

因为证明神存在的最佳证据就是自然界的创造和规律运行，

[səʊ] , [ðæt] [ðɪs] [pruːf] [meɪ] [rɪˈmeɪn] ,
so , that this proof may remain ,
所以 , 那 这 证明 可能 保持 ,

以便这一证明能够保留下来。

[ðə; ði] [səˈspenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm] .
the suspension of the power of nature must also be attributed to him .
这 暂停 的 这 力量 的 自然 必须 还 是 归因于 到 他 .

自然力量的消亡也应归功于他。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [pruːf] , [ðæt] ['mɪrəklz] [wɜː(r); wə(r)] [pəˈfɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,
There is the same proof , that miracles were performed by the power of God ,
那里 是 这 相同的 证明 , 那 奇迹 是 执行 经过 这 力量 的 上帝 ,

同样的证据也表明，奇迹是上帝的力量所行的。

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ɪz]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][hɪm] .
as that the world was made , and is regulated by him .
作为 那 这 世界 曾是 制成 , 和 是 受监管 经过 他 .

因为世界是由他创造的，也是由他掌管的。

[ɪf] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ədˈmɪtɪd] , [ðæt] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['biːɪŋ] [hæz; həz] , ['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n]
If , however , it is admitted , that the Divine Being has , under certain
如果 , 然而 , 它 是 承认 , 那 这 神圣的 存在 有 , 在下面 肯定
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

然而，如果承认神圣存在在某些情况下确实拥有.....

[pəˈmɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][səˈtænɪk]['eɪdʒənsi] :
permitted the influence of Satanic agency :
允许 这 影响 的 撒旦教 机构 :

允许撒旦势力施加影响：

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [stɪl] [biː; bi]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɜːks] [ɒv; əv]
it will still be evident that the miracles of Christianity were not works of
它 将要 仍然 是 明显 那 这 奇迹 的 基督教 是 不是 作品 的
[ðɪs] [klɑːs] .
this class .
这 班级 .

基督教的神迹显然并非此类神迹。

[tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wʊd] [ɪnˈvɒlv] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [kənˈklʊʒənz] ,

To	suppose	that	they	were	,	would	involve	a	variety	of	conclusions	,
到	认为	那	他们	是	,	会	涉及	一个	种类	的	结论	,

[ˌʌnsəˈpɔːtɪd] [baɪ]['riːz(ə)n][ɔː(r)][əˈnælədʒi] .

unsupported	by	reason	or	analogy	.
不支持	经过	原因	或者	类比	.

如果认为他们是，就会得出各种缺乏理性和类比支持的结论。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðen] [gɒd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

For	,	if	they	were	,	then	God	,	contrary	to	the	whole	course	of	his
为了	,	如果	他们	是	,	然后	上帝	,	相反	到	这	所有的	课程	的	他的

[ˌdispen'seiʃən] ,

dispensations	,
豁免	,

因为，如果他们真是那样，那么上帝就违背了他所有的旨意，

[hæz; həz] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [lɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [səˈspendɪd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [mˈɪliənz] [ɒv; əv]

has	suffered	his	laws	to	be	suspended	,	in	order	to	betray	millions	of
有	遭受	他的	法律	到	是	暂停	,	在	命令	到	背叛	百万	的

[hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] ,

his	creatures	,
他的	生物	,

他甘愿让自己的律法被中止，以此背叛他数百万的子民。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːls] [θiˈɒlədʒi] . — [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [ðen]

for	a	succession	of	ages	,	into	a	false	theology	.	—	If	they	were	;	then
为了	一个	演替	的	年龄	,	进入	一个	错误的	神学	.	—	如果	他们	是	;	然后

, ['kɒntrəri] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ɔːl] ['presɪdənt] ,

,	contrary	also	to	all	precedent	,
,	相反	还	到	全部	先例	,

经过漫长的岁月，他们逐渐陷入了一种错误的教义之中。——如果真是如此，那么，这也与所有先例相悖，

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [ðə; ði] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] [ɒv; əv][dˈɛvəlz][tuː; tə][ˌaʊtˈstrɪp][hɪz; ɪz] [əʊn] .

he	has	suffered	the	interpositions	of	devils	to	outstrip	his	own	.
他	有	遭受	这	插曲	的	魔鬼	到	超过	他的	自己的	.

他遭受了魔鬼的干扰，以至于超过了他自身的能力。

['iːv(ə)n][ðə; ði][məˈdʒɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] , [30a] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpeld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

Even	the	magicians	of	Egypt	,	[	30a	]	were	compelled	to	recognise	the
甚至	这	魔术师	的	埃及	,	[	30a	]	是	被迫	到	认出	这

[suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi][ɒv; əv][gɒd] . — [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

supremacy	of	God	.	—	If	they	were	;
霸权	的	上帝	.	—	如果	他们	是	;

即使是埃及的术士[30a]也不得不承认上帝的至高无上。——如果他们真是如此的话；

[ðen] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl] [ɪkˈspɪəriəns] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv][men] , [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd]

then	,	contrary	to	all	experience	,	a	large	body	of	men	,	through	a	long	period
然后	,	相反	到	全部	经验	,	一个	大的	身体	的	男人	,	通过	一个	长的	时期

[ɒv; əv][taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

然后，与所有经验相反，一大群人，在很长一段时间内，

[hæv; həv] [biːn] [faʊnd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kɜː(r)] [rɪ'prəʊtʃ] , [30b] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][peɪn] , [ænd; ənd]

have	been	found	willing	to	incur	reproach	,	[	30b	]	to	endure	pain	,	and
有	到过	成立	愿意的	到	招致	责备	,	[	30b	]	到	忍受	疼痛	,	和

['iːv(ə)n][tuː; tə]['sʌfə(r)] [deθ] ,

even	to	suffer	death	,
甚至	到	遭受	死亡	,

他们被发现甘愿遭受责备[30b]，忍受痛苦，甚至遭受死亡，

[ɪn][ðə; ðɪ] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['grəʊsɪst] [frɔːdz] . — [ɪf]

in	the	support	of	miracles	which	they	knew	to	be	the	grossest	frauds	.	—	If
在	这	支持	的	奇迹	哪个	他们	知道	到	是	这	最恶心的	欺诈	.	—	如果

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

they	were	;
他们	是	;

为了支持他们明知是彻头彻尾的骗局的奇迹。——如果它们真是骗局的话；

[ðen] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['seɪtn] [30c] [mʌst; məst] , [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst]['sɪgnəl]['mænə(r)] , [hæv; həv]

then	the	kingdom	of	Satan	[	30c	]	must	,	in	the	most	signal	manner	,	have
然后	这	王国	的	撒但	[	30c	]	必须	,	在	这	最多	信号	方式	,	有

[biːn] “ [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] ;

been	“	divided	against	itself	;
到过	“	分割	反对	本身	;

那么，撒旦的国度[30c]必定以最显著的方式“分裂成了两派”；

” [sɪns] , [ə'pɒn] [ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] , ['mɪrəklz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɔːt] [baɪ][d'ɛvəlz] , [wɜː(r); wə(r)]

”	since	,	upon	this	hypothesis	,	miracles	which	were	wrought	by	devils	,	were
”	自从	,	之上	这	假设	,	奇迹	哪个	是	锻	经过	魔鬼	,	是

[ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ˌdɪspə'zes] [ðem; ðəm] ,

employed	to	dispossess	them	,
受雇	到	剥夺	他们	,

“因为根据这种假设，魔鬼所施行的奇迹被用来剥夺他们的财产，”

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ðɪ] [səb'vɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['peɪgən] [mɪ'θɒlədʒi] , [ðə; ðɪ][məʊst]

and	finally	accomplished	the	subversion	of	the	Pagan	Mythology	,	the	most
和	最后	完成	这	颠覆	的	这	异教徒	神话	,	这	最多

[fə'mɪdəb(ə)l] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] ,

formidable	system	of	machinery	,
强大	系统	的	机械	,

最终完成了对异教神话——最强大的机器体系——的颠覆。

[baɪ] [wɪtʃ] ['seɪtn] ['evə(r)] ['pəːpitreit] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn][mæn'kaɪnd] .

by	which	Satan	ever	perpetrated	his	designs	upon	mankind	.
经过	哪个	撒但	曾经	实施	他的	设计	之上	人类	.

撒旦正是通过这种方式对人类实施他的阴谋诡计。

[ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ðen] ['fɜːnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [wɜːk] , [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mɪrəklz] , [ɪz]

The	evidence	then	furnished	by	this	Work	,	on	the	subject	of	Miracles	,	is
这	证据	然后	提供	经过	这	工作	,	在	这	主题	的	奇迹	,	是

[kən'sɪdərəb(ə)l] .

considerable	.
大量	.

这部著作就奇迹这一主题提供的证据是相当多的。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

['sɛlsəs] [əd'mit][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ; ['ɒrɪˌdʒen] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [wɒt] [hiː; hi] , [ænd; ənd]

Celsus	admits	their	existence	;	Origen	appeals	to	them	,	as	what	he	,	and
塞尔苏斯	承认	他们的	存在	;	起源	上诉	到	他们	,	作为	什么	他	,	和

['meni] ['ʌðə(r)z][hæd; həd] [siːn] .

many	others	had	seen	.
许多	其他的	有	已见	.

塞尔苏斯承认它们的存在；奥利金援引它们，因为他和许多其他人都亲眼目睹了它们。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

There	is	indeed	incontrovertible	evidence	for	their	existence	,
那里	是	的确	无可辩驳的	证据	为了	他们的	存在	,

确实有无可辩驳的证据证明它们的存在。

[tɪl] [ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)] [ɪn'vestɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪð] ['tempərəl] ['paʊə(r)] ,

till	the	conversion	of	the	Roman	Empire	invested	Christianity	with	temporal	power	,
直到	这	转换	的	这	罗马	帝国	投资	基督教	和	颞	力量	,

直到罗马帝国皈依基督教，基督教才获得了世俗权力。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [də'mɪnjən] .

and	raised	her	to	universal	dominion	.
和	提高	她	到	普遍的	统治权	.

并让她统治了整个宇宙。

[wɪð] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [p'aʊəz] [siːst] .

With	the	necessity	,	the	possession	of	the	miraculous	powers	ceased	.
和	这	必要性	,	这	拥有	的	这	神奇	权力	停止	.

随着生存的需要，拥有神奇力量的能力也随之消失了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɪəriəd][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][wɒz; wəz][left][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,

From	this	period	the	Gospel	was	left	to	the	ordinary	grace	of	God	,
从	这	时期	这	福音	曾是	左边	到	这	普通的	优雅	的	上帝	,

从此以后，福音的传播便交由上帝的普通恩典来决定。

[tuː; tə][ɪts] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ɪts] ['fɑːloʊərz] .

to	its	own	resources	,	and	to	the	human	powers	of	its	followers	.
到	它是	自己的	资源	,	和	到	这	人类	权力	的	它是	追随者	.

依靠自身资源和追随者的人力。

[wen] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ɪ'lɪtərət] ['fɪʃəmən] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

When	a	body	of	illiterate	fishermen	were	commissioned	to	publish	it	to
什么时候	一个	身体	的	文盲	渔民	是	委托	到	发布	它	到

[ɔːl] ['neɪʃnz] ,

all	nations	,
全部	国家	,

当一群不识字的渔民受命将它出版给全世界时，

[ðen] [gɒd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [p'aʊəz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][men] “ [hɜːd] [ðem; ðəm] [spiːk] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn]

then	God	supplied	the	powers	by	which	all	men	“	heard	them	speak	in	their	own
然后	上帝	供应	这	权力	经过	哪个	全部	男人	“	听到	他们	说话	在	他们的	自己的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

然后上帝赐予众人能力，使他们“能听见他们用自己的语言说话”。

” [-] [naʊ] [ðæt] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [welθ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hændmeɪd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

”	[	31	]	Now	that	learning	and	wealth	are	the	handmaids	of	religion	,
”	[	-	]	现在	那	学习	和	财富	是	这	使女	的	宗教	,

“[31] 如今学识和财富都成了宗教的婢女，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][left][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] .

they	are	left	in	a	great	measure	to	do	the	work	of	miracles	.
他们	是	左边	在	一个	伟大的	措施	到	做	这	工作	的	奇迹	.

他们肩负着创造奇迹的重任。

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ðeəfɔː(r)] [bent] [tuː; tə] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [kɔːz] ,

All	our	faculties	should	be	therefore	bent	to	this	sacred	cause	,
全部	我们的	学院	应该	是	所以	弯曲	到	这	神圣	原因	,

因此，我们应该将全部精力投入到这项神圣的事业中。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊə(r)] [spɔɪlz] [biː; bi] ['ɒfəd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] .

and	all	our	spoils	be	offered	at	the	foot	of	the	cross	.
和	全部	我们的	战利品	是	提供	在	这	脚	的	这	叉	.

我们将所有的战利品都献在十字架下。

[nɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['fɜːnɪʃt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] [θruː]

Nor	is	the	evidence	furnished	even	now	to	Christianity	through
也不	是	这	证据	提供	甚至	现在	到	基督教	通过

即使是现在，也没有证据表明基督教能够通过.....获得支持。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] [baɪ] ['eni] [miːnz] [smɔːl] .

the	channel	of	miracles	by	any	means	small	.
这	渠道	的	奇迹	经过	任何	方法	小的	.

奇迹的渠道，无论多么微小。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [wʌn] [klɑːs] [hæv; həv] [siːst] , [men] [meɪ] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] ,

Although	miracles	of	one	class	have	ceased	,	men	may	see	in	the	true	Christian	,
虽然	奇迹	的	一	班级	有	停止	,	男人	可能	看	在	这	真的	基督教	,

虽然某一类奇迹已经停止，但人们仍然可以在真正的基督徒身上看到.....

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mɪrəklz] ; [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] , [kəʊld] , [kə'rʌpt] , ['ɪndələnt] , ['selfɪʃ] ,

the	greatest	of	all	miracles	;	a	man	by	nature	,	cold	,	corrupt	,	indolent	,	selfish	,
这	最	的	全部	奇迹	;	一个	男人	经过	自然	,	寒冷的	,	腐败	,	懒惰的	,	自私	,

最伟大的奇迹；一个天性冷漠、腐败、懒惰、自私的人，

[træns'fɔːmd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊld] , ['dʒenərəs] ,

transformed	under	the	creative	hand	of	the	Gospel	,	into	the	bold	,	generous	,
转变	在下面	这	有创造力的	手	的	这	福音	,	进入	这	大胆的	,	慷慨的	,

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

在福音的创造性力量下，他们被转化成勇敢、慷慨、积极的.....

[dɪs'ɪntrəstɪd] , - , [ə'pɒsl] [ɒv; əv] [truːθ] .

disinterested	,	enterprizing	,	apostle	of	truth	.
无私的	,	-	,	使徒	的	真相	.

无私、进取、真理的使徒。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[viː] .

V	.
V	.

五、

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃənz] .

CHARACTER	**of**	**the**	**EARLY**	**CHRISTIANS**	**.**
特点	的	这	早期的	基督徒	.

早期基督徒的品格。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [prəu'fes] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [feɪθ] ,

Although	**the**	**character**	**of**	**an**	**individual**	**,**	**professing**	**a**	**particular**	**faith**	**,**
虽然	这	特点	的	一个	个人	,	声称	一个	特别的	信仰	,

虽然一个人的品格，以及他所信奉的特定信仰，

[ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][ɪt'self]['aɪðə(r)][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] , [ɔː(r)] [kən'dem] [hɪz; ɪz] [kriːd] ,

is	**not**	**sufficient**	**of**	**itself**	**either**	**to**	**establish**	**,**	**or**	**condemn**	**his**	**creed**	**,**
是	不是	充足的	的	本身	任何一个	到	建立	,	或者	谴责	他的	信条	,

单凭这一点既不足以确立他的信条，也不足以否定他的信条。

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['bɒdi] , [prə'fesɪdli] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	**character**	**of**	**a**	**whole**	**body**	**,**	**professedly**	**living**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**the**
这	特点	的	一个	所有的	身体	,	公开地	活的	在下面	这	影响	的	这

[seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

same	**principles**	**,**
相同的	原则	,

一个整体的性格，声称生活在相同的原则影响之下，

[beəz] [ðə; ði][məʊst] [kən'vɪnsɪŋ] ['testɪməni] , ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ɔː(r)] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

bears	**the**	**most**	**convincing**	**testimony**	**,**	**either**	**for**	**,**	**or**	**against**	**them**	**.**
熊	这	最多	令人信服的	见证	,	任何一个	为了	,	或者	反对	他们	.

它提供了最有说服力的证词，无论是支持他们还是反对他们。

[ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] [mɪkst] ['ɪndələns] , [ˌsenʃu'ælәti] , [ænd; ənd] [fə'rɒsәti] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'hɔmitən]

Accordingly	**the**	**mixed**	**indolence**	**,**	**sensuality**	**,**	**and**	**ferocity**	**of**	**the**	**Mahometan**
因此	这	混合	懒惰	,	感官享受	,	和	恶	的	这	穆罕默德

['kærəktə(r)] ,

character	**,**
特点	,

因此，穆斯林性格中兼具懒散、感性和凶猛的混合特质。

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [diːmd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]

have	**always**	**been**	**deemed**	**a**	**sufficient**	**objection**	**,**	**to**	**the**	**principles**	**of**	**the**
有	总是	到过	被认为	一个	充足的	异议	,	到	这	原则	的	这

[kə'rɑːn] .

Koran	**.**
《古兰经》	.

一直以来，这都被认为是反对《古兰经》原则的充分理由。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['krɪstʃən] ['raɪtər] [tel] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðeə(r)][tɔː'mentə, 'tɔːm-]

And	**the**	**ancient**	**Christian**	**writers**	**tell**	**us**	**,**	**that**	**the**	**arm**	**of**	**their**	**tormentors**
和	这	古老的	基督教	作家	告诉	我们	,	那	这	手臂	的	他们的	折磨者

,

,

,

古代基督教作家告诉我们，他们遭受折磨者的手臂，

[wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [sə'spendɪd] , [baɪ][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['vɪktɪm] :

was	**sometimes**	**suspended**	**,**	**by**	**the**	**purity**	**of**	**the**	**Christian**	**victim**	**:**
曾是	有时	暂停	,	经过	这	纯度	的	这	基督教	受害者	:

有时，由于基督教受害者的纯洁性，这种做法会被暂停：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːd] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] [men] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ˈblesɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]

and	that	they	heard	with	astonishment	men	supplicating	blessings	on	the	heads	of
和	那	他们	听到	和	惊讶	男人	恳求	祝福	在	这	头部	的

[ðeə(r)] [ˈpəːsikjuːtə] .

their	persecutors	.
他们的	迫害者	.

他们惊奇地听到有人为迫害他们的人祈求祝福。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] ,

Now	it	may	be	of	importance	to	enquire	,
现在	它	可能	是	的	重要性	到	查询	,

现在或许有必要询问一下：

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[wɒt] [ˈtestɪməni] [ɪz] [səˈplaɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ˈɒrɪˌdʒen] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

what	testimony	is	supplied	by	the	work	of	Origen	,	to	the	character	of	the
什么	见证	是	供应	经过	这	工作	的	起源	,	到	这	特点	的	这

['ɜːli] ['krɪstʃənz] ,

early	Christians	,
早期的	基督徒	,

奥利金的著作对早期基督徒的品格提供了哪些佐证?

[ænd; ənd] , [θruː] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] [ɪtˈself] .

and	,	through	them	,	to	religion	itself	.
和	,	通过	他们	,	到	宗教	本身	.

并通过它们，最终指向宗教本身。

['sɛlsəs] ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃənz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɪnˈvaɪtɪd] ['evri] ['pɜːs(ə)n] , [34a] [haʊˈevə(r)]

Celsus	objects	to	the	Christians	,	that	they	invited	every	person	,	[	34a	]	however
摄氏度	对象	到	这	基督徒	,	那	他们	受邀	每一个	人	,	[	34a	]	然而

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

塞尔苏斯反对基督徒，因为他们邀请了所有人，[34a]无论多么无知，

[ɔː(r)]['sɪmp(ə)l] , [ɔː(r)] ['retʃɪd] , [ɔː(r)] ['wɪkɪd] , [tuː; tə][ðeə(r)] ['mɪstəriz] ; [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [meɪd]

or	simple	,	or	wretched	,	or	wicked	,	to	their	mysteries	;	and	thereby	made
或者	简单的	,	或者	可怜	,	或者	邪恶	,	到	他们的	谜团	;	和	从而	制成

[sʌtʃ] [ə; eɪ][səˈsaɪəti] ,

such	a	society	,
这样的	一个	社会	,

或者单纯的，或者可怜的，或者邪恶的，对他们的奥秘感到困惑；并由此形成这样一个社会。

[æz; əz][wɒz; wəz][fɪt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [θiːvz] .

as	was	fit	only	for	a	company	of	thieves	.
作为	曾是	合身	仅有的	为了	一个	公司	的	窃贼	.

简直只适合一群盗贼。

[tuː; tə] [ðɪs] ['ɒrɪˌdʒen] [rɪˈplaɪz] [baɪ] [ədˈmɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ['evri] ['bɒdi] ['ɪntuː][ðeə(r)]

To	this	Origen	replies	by	admitting	their	willingness	to	receive	every	body	into	their
到	这	起源	回复	经过	承认	他们的	意愿	到	收到	每一个	身体	进入	他们的

[səˈsaɪəti] . [hiː; hi] ['glɔːriz] [ɪn][ðeə(r)][dɪˈzaɪə(r)] ,

society	.	He	glories	in	their	desire	,
社会	.	他	荣耀	在	他们的	欲望	,

对此，奥利金回应说，他们愿意接纳所有人加入他们的社会。他为他们的这种愿望感到自豪。

[tuː; tə] [gɪv] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] , ['wɪzdəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] , [piːs] [tuː; tə][ðə; ði]

to	give	knowledge	to	the	ignorant	,	wisdom	to	the	simple	,	peace	to	the
到	给	知识	到	这	无知	,	智慧	到	这	简单的	,	和平	到	这

['retʃɪd] ,

wretched	,
可怜	,

使无知者获得知识，使愚昧者获得智慧，使困苦者获得平安。

[ænd; ənd] [ˌrefə'meɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

and	reformation	to	the	wicked	.
和	改革	到	这	邪恶	.

并感化邪恶之人。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] “ [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['kɔːdiəli] [rɪ'siːvd] ; [ænd; ənd] [fuːd] [əd'mɪnɪstəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

He	says	that	“	all	are	cordially	received	;	and	food	administered	,	according	to
他	说道	那	“	全部	是	诚挚地	已收到	;	和	食物	管理	,	根据	到

[ðeə(r)] ['dɪfrənt] ['wɒnts] .

their	different	wants	.
他们的	不同的	想要	.

他说：“所有人都受到了热情接待；食物也根据他们的不同需求提供。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [ædz] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɒz; wəz]

”	But	he	adds	,	that	,	as	the	great	object	of	Christianity	was
”	但	他	添加	,	那	,	作为	这	伟大的	目的	的	基督教	曾是

[kən'vɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm][sɪn] , [34b]

conversion	from	sin	,	[	34b	]
转换	从	罪	,	[	34b	]

但他补充说，基督教的伟大目标是悔改，[34b]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

论奥利金著作与塞尔苏斯的(A Dissertation on the Books of Origen) 第2/3页

[səʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,

so	,	before	any	were	allowed	to	partake	of	the	mysteries	of	religion	,
所以	,	前	任何	是	允许	到	参加	的	这	谜团	的	宗教	,

因此，在任何人被允许参与宗教奥秘之前，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səbˈdʒektɪd] [tuː; tə] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈtraɪəl] ; [ðæt]

they	were	subjected	to	considerable	trial	;	that
他们	是	受	到	大量	审判	;	那

他们经历了相当多的考验；

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ðə; ði] [ˈveri] [əkˈseptəns] [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðiːz] [sɪnz] ,

the	very	acceptance	of	Christianity	implied	a	conversion	from	these	sins	,
这	非常	验收	的	基督教	暗示	一个	转换	从	这些	罪孽	,

接受基督教本身就意味着悔改，放弃这些罪恶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kənˈvəːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [35a] [wɜː(r); wə(r)] [ɪgˈzæmɪnd] ,

and	that	if	the	converts	of	the	Christians	[	35a	]	were	examined	,
和	那	如果	这	转换	的	这	基督徒	[	35a	]	是	检查	,

如果考察基督徒的皈依者[35a]，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [fɑː(r)] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [men] .

they	would	be	found	far	better	than	the	rest	of	men	.
他们	会	是	成立	远的	更好的	比	这	休息	的	男人	.

他们会被认为比其他男人优秀得多。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [əbˈdʒekʃnz] [sɜːv] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈmænə(r)] ,

Some	of	the	other	objections	serve	,	in	a	striking	manner	,
一些	的	这	其他	反对意见	服务	,	在	一个	引人注目	方式	,

其他一些反对意见以一种引人注目的方式发挥作用：

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [suːˌpɪəriˈɒrəti] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈfɑːloʊərz] ,

to	shew	the	superiority	both	of	Christianity	and	its	followers	,
到	展示	这	优势	两个都	的	基督教	和	它是	追随者	,

为了彰显基督教及其信徒的优越性，

[tuː; tə] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈsɪstəm] [ænd; ənd] [ˈkʌrənt] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

to	the	prevailing	system	and	current	characters	of	the	day	.
到	这	盛行	系统	和	当前的	人物	的	这	天	.

符合当时的现行制度和时代特征。

“ [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] , ” [35b] [sez] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [daɪ] [wɪð] [kraɪst] ;

“	Now	a	days	,	”	[	35b	]	says	he	,	“	you	die	with	Christ	;
“	现在	一个	天	,	”	[	35b	]	说道	他	,	“	你	死	和	基督	;

“如今，”[35b] 他说，“你们与基督一同死去；

” [juː; jʊ] [tiːtʃ] [35c] [sʌtʃ] [pɹˈiːsɛpts] [æz; əz] “ [rɪˈzɪst] [nɒt] [ˈɪndʒəriz] .

”	you	teach	[	35c	]	such	precepts	as	“	resist	not	injuries	.
”	你	教	[	35c	]	这样的	戒律	作为	“	抵抗	不是	受伤	.

你教导[35c]诸如“不要抵抗伤害”之类的准则。

" [ðɪs] [tʃɑːdʒ] ['ɒrɪˌdʒen][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] .
" This charge Origen is naturally unwilling to refute .
" 这 收费 起源 是 自然 不情愿 到 反驳 .

"奥利金自然不愿反驳这一指控。"

[hiː; hi][əd'mit] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] ,
He admits that such is the genius of his religion ,
他 承认 那 这样的 是 这 天才 的 他的 宗教 ,

他承认，这就是他所信仰的宗教的精妙之处。

[ðæt] ['meni] ['krɪstʃənz] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [pə'petʃuəl] ['selɪbəsi] ; " [wiː; wi] [rɪ'naʊns] ['lʌkʃəri] [
that many Christians devote themselves to perpetual celibacy ; " We renounce luxury [
那 许多 基督徒 奉献 他们自己 到 永久 独身 ; " 我们 放弃 奢华 [
35d] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ɑː'selvz] [tuː; tə][gɒd] ;
35d] to devote ourselves to God ;
35d] 到 奉献 我们自己 到 上帝 ;

许多基督徒献身于终身独身；"我们放弃奢侈[35d]，献身于上帝；

[wiː; wi][ɪk'spəʊz]['aʊə(r)]['bɒdi] [35e] [tuː; tə][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋz] ;
we expose our body [35e] to all manner of sufferings ;
我们 暴露 我们的 身体 [35e] 到 全部 方式 的 苦难 ;

我们让自己的身体[35e]承受各种各样的痛苦；

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['stræŋgld] [laɪk] [ʃiːp] [wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
and are strangled like sheep without daring to resist .
和 是 被勒死 喜欢 羊 没有 大胆 到 抵抗 .

他们像绵羊一样被勒死，不敢反抗。

" [piː] . -
" p . 36
" p . -

第36页

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'pel] [sʌm; səm] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv] ['sɛlsəs] , [ə'genst] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] , [æz; əz]['sʌbdʒɪkts]
In order to repel some charges of Celsus , against the Christians , as subjects
在 命令 到 击退 一些 收费 的 摄氏度 , 反对 这 基督徒 , 作为 主题
,
,
,

为了反驳塞尔苏斯对基督徒臣民的一些指控，

[ænd; ənd] ['sɪtəznz] , ['ɒrɪˌdʒen] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][fækts] ;
and citizens , Origen appeals to the evidence of facts ;
和 公民 , 起源 上诉 到 这 证据 的 事实 ;

对于公民而言，奥利金诉诸事实证据；

['ɪnstətjʊt] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːðn] , [36a] ['ʌndə(r)]
institutes a comparison between the Christians and the heathens , [36a] under
机构 一个 比较 之间 这 基督徒 和 这 异教徒 , [36a] 在下面
[ðə; ði] [seɪm] ['gʌvənmənt] ,
the same government ,
这 相同的 政府 ,

建立了基督徒和异教徒在同一政府统治下的对比[36a]

[æt; ət] ['æθənz] , ['kɔrɪnθ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] .
at Athens , Corinth , and other cities .
在 雅典 , 科林斯 , 和 其他 城市 .

在雅典、科林斯和其他城市。

“ [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , ” [sez] [hiː; hi] , “ ['tiːtʃɪz] , [ðæt] ['juːniən] [wɪð] [gɒd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪz]
“ **Their** **religion** **,** ” **says** **he** **,** “ **teaches** **,** **that** **union** **with** **God** **,** **and** **each** **other** **,** **is**
“ 他们的 宗教 , ” 说道 他 , “ 教导 , 那 联盟 和 上帝 , 和 每个 其他 , 是
[suː'priːm; sjuː'priːm] ['hæpinəs] .
supreme **happiness** **.**
最高 幸福 .

他说：“他们的宗教教导我们，与上帝和彼此结合是至高无上的幸福。”

” ['sɛlsəs] ['ʧɑːʤɪz] [ðem; ðəm] [wɪð] ['həʊldɪŋ] ['siːkrət] [ə'sembliz] .
” **Celsus** **charges** **them** **with** **holding** **secret** **assemblies** **.**
” 摄氏度 收费 他们 和 保持 秘密 组件 .

塞尔苏斯指控他们举行秘密集会。

[36b]
[36b]
[36b]

[36b]

[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [waɪlst] [hiː; hi] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪʃə(r)] [ænd; ənd] [kən'dʌkt]
His **opponent** **,** **whilst** **he** **invites** **enquiry** **into** **the** **nature** **and** **conduct**
他的 对手 , 而 他 邀请 询问 进入 这 自然 和 执行
[ɒv; əv] [ðiːz] ['miːtɪŋz] ,
of **these** **meetings** **,**
的 这些 会议 ,

他的对手则邀请人们调查这些会议的性质和进行方式。

[ɑːsks] [ɪf] [ðeə(r)] ['æktʃuəl] ['sɜːkəmstənsɪz] [dɪd] [nɒt] [dɪ'bɑː(r)] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]
asks **if** **their** **actual** **circumstances** **did** **not** **debar** **them** **from** **meeting** **in** **any** **other**
问 如果 他们的 实际的 情况 做过 不是 禁止 他们 从 会议 在 任何 其他
['mænə(r)] .
manner **.**
方式 .

问他们的实际情况是否妨碍他们以其他方式见面。

[hiː; hi] ['ɒbdʒɪkts] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['templz] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ;
He **objects** **to** **them** **also** **,** **that** **they** **have** **no** **temples** **of** **worship** **;**
他 对象 到 他们 还 , 那 他们 有 不 寺庙 的 崇拜 ;

他还反对他们，因为他们没有礼拜场所；

[36c] [bʌt; bət] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ri'fjuːt, riː-] , [baɪ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]
[36c] **but** **is** **at** **once** **refuted** **,** **by** **a** **statement** **of** **the** **impossibility** **of**
[36c] 但 是 在 一次 驳斥 , 经过 一个 陈述 的 这 不可能 的
[ɪ'rektɪŋ] [ðem; ðəm] .
erecting **them** **.**
竖立 他们 .

[36c] 但这一说法立即被驳斥，因为建造它们是不可能的。

[ðə; ði] ['erə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ɪz] ['steɪtɪd] , [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ]
The **error** **also** **is** **stated** **,** **of** **imagining**
这 错误 还 是 声明 , 的 想象

错误之处还在于想象。

[piː] . -
p **.** **37**
p . -

第37页

[ðæt] [gɒd] [kæn; kən] [dwel] [ɪn] ['templz] [meɪd] [wɪð] [hændz] ;
that **God** **can** **dwell** **in** **temples** **made** **with** **hands** **;**
那 上帝 能 住 在 寺庙 制成 和 双手 ;

上帝可以居住在人手所造的圣殿中；

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'blaɪm]['ɑːtɪk(ə)l][[37a]][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kriːd] [ə'vaʊd] , [ðæt][ðə; ði] “ ['hev(ə)n][ɒv; əv]

and	the	sublime	article	[	37a	]	of	our	creed	avowed	,	that	the	“	heaven	of
和	这	升华	文章	[	37a	]	的	我们的	信条	公开承认	,	那	这	“	天堂	的

['hevənz] ['kænɒt] [kən'teɪn] [hɪm] !

heavens	cannot	contain	him	!
天	不能	包含	他	!

我们信条中崇高的条款[37a]宣称，“天中的天也不能容纳他！”

” [37b]

”	[	37b	]

” [37b]

[37b]

[waɪl] ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['pɔːsəti] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'ledʒd] [baɪ][ðə; ði]

While	therefore	,	the	paucity	and	weakness	of	the	charges	alleged	by	the
尽管	所以	,	这	匮乏	和	弱点	的	这	收费	据称	经过	这

['enəmɪz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

enemies	of	Christianity	,
敌人	的	基督教	,

因此，基督教敌人的指控既缺乏又站不住脚，

[ə'genst] [ɪts] ['fɑːloʊərz] , [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [wɜːk] , [mʌtʃ] [ɪz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [əd'vɑːnst] ,

against	its	followers	,	is	established	by	this	work	,	much	is	incidentally	advanced	,
反对	它是	追随者	,	是	已确立的	经过	这	工作	,	很多	是	顺便	先进的	,

这部作品确立了其反对追随者的观点，同时还顺带推进了许多其他方面。

[wɪtʃ] [səb'stænʃieit] [ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['krɪstʃənz] .

which	substantiates	the	superiority	of	the	character	of	Christians	.
哪个	证实	这	优势	的	这	特点	的	基督徒	.

这证实了基督徒品格的优越性。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['sɛlsəs] .

They	had	indeed	degenerated	even	in	the	days	of	Celsus	.
他们	有	的确	退化的	甚至	在	这	天	的	摄氏度	.

事实上，早在塞尔苏斯时代，他们就已经开始堕落了。

[ðə; ði] [striːm] [hæd; həd][nɒt] [fləʊd] ['iːv(ə)n] [ðʌs] [fɑː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tɪndʒd] [wɪð] ['meni]

The	stream	had	not	flowed	even	thus	far	,	without	being	tinged	with	many
这	溪流	有	不是	流动	甚至	因此	远的	,	没有	存在	带点色调	和	许多

[ɪm'pjʊrəti] .

impurities	.
杂质	.

即使到了现在，这条溪流也并非完全纯净，其中掺杂了许多杂质。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] ['vɜːtʃuː][wɒz; wəz][left][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] ;

But	enough	virtue	was	left	to	vindicate	the	religion	;
但	足够的	美德	曾是	左边	到	表白	这	宗教	;

但仍然保留着足够的德行来证明宗教的正确性；

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæmpiənz] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] ['efɪkəsi] [ɒv; əv]

enough	to	enable	her	champions	to	demonstrate	the	superior	efficacy	of
足够的	到	使能够	她	冠军	到	证明	这	优越的	功效	的

[ðə; ði] [feɪθ] ,

the	faith	,
这	信仰	,

足以让她的拥护者们证明信仰的卓越功效，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][best] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l][men] .

because	it	made	the	best	citizens	and	the	most	useful	men	.
因为	它	制成	这	最好的	公民	和	这	最多	有用	男人	.

因为它造就了最优秀的公民和最有用的人。

[ðə; ði] [ælɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv] ['sɛlsəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['ɒrɪˌdʒen] , [ə'laɪk] [pruːv] [ðə; ði][ɪk'stent]

The	allegations	of	Celsus	,	and	the	defence	of	Origen	,	alike	prove	the	extent
这	指控	的	摄氏度	,	和	这	防御	的	起源	,	同样	证明	这	程度

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]

of	the	sufferings
的	这	苦难

塞尔苏斯的指控和奥利金的辩护都证明了苦难的程度。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [wɜː(r); wə(r)][səb'dʒektɪd] .

to	which	the	Christians	were	subjected	.
到	哪个	这	基督徒	是	受	.

基督徒们遭受了这样的待遇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['truːli] [sed] ,

And	it	may	be	truly	said	,
和	它	可能	是	真的	说	,

或许可以这样说：

[ðæt] [ðə; ði] [best] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ɪts] ['pəːsikjuːtid]

that	the	best	defence	of	Christianity	is	written	with	the	blood	of	its	persecuted
那	这	最好的	防御	的	基督教	是	书面	和	这	血	的	它是	受迫害

['fɑːloʊərz] .

followers	.
追随者	.

基督教最好的辩护是用受迫害信徒的鲜血写成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['kredəb(ə)l] , [ðæt] [ðəʊz] [ʃʊd; ʃəd]['aɪðə(r)][biː; bi] [dɪ'siːvd] , [ɔː(r)][kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv]

It	is	not	credible	,	that	those	should	either	be	deceived	,	or	conspire	to	deceive
它	是	不是	可信的	,	那	那些	应该	任何一个	是	受骗	,	或者	合谋	到	欺骗

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

这些人要么会被欺骗，要么会合谋欺骗他人，这令人难以置信。

[huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔːfɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mis'teik] ,

whose	lives	were	almost	necessarily	to	pay	the	forfeit	of	their	mistake	,
谁	生活	是	几乎	一定	到	支付	这	丧失	的	他们的	错误	,

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['strætədʒəm] .

or	of	their	stratagem	.
或者	的	他们的	策略	.

他们的生命几乎必然要为他们的错误或计谋付出代价。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[tʃæp] . ['sɪksθ] .

Chap	.	VI	.
查普	.	六年级	.

第六章

['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃənz] .

DOCTRINES	of	the	EARLY	CHRISTIANS	.
教义	的	这	早期的	基督徒	.

早期基督教教义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] ['diːfekt] [ɪn] [æn; ən] ['eseɪ] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['kɒntents]

It	would	be	a	material	defect	in	an	Essay	purporting	to	state	the	contents
它	会	是	一个	材料	缺点	在	一个	散文	声称	到	状态	这	内容

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ɒv; əv] ['ɒrɪˌdʒen] [tuː; tə] ['sɛlsəs] ,

of	the	reply	of	Origen	to	Celsus	,
的	这	回复	的	起源	到	摄氏度	,

如果一篇论文旨在阐述奥利金对塞尔苏斯的答复内容，那么这将是一个实质性的缺陷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [sə'plaɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

and	the	evidence	supplied	by	it	in	favour	of	Christianity	,
和	这	证据	供应	经过	它	在	偏爱	的	基督教	,

以及它所提供的支持基督教的证据，

[nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃənz] ,

not	to	notice	the	doctrines	of	the	early	Christians	,
不是	到	注意	这	教义	的	这	早期的	基督徒	,

忽视早期基督教的教义，

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

as	they	may	be	collected	from	the	work	before	us	.
作为	他们	可能	是	集	从	这	工作	前	我们	.

它们可以从我们面前的作品中收集而来。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [bəuθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ,

In	the	first	place	then	it	appears	,	both	from	the	objections	of	the	one	,
在	这	第一的	地方	然后	它	出现	,	两个都	从	这	反对意见	的	这	一	,

首先，从一方的反对意见来看，似乎.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [də'rekt] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

and	the	direct	assertion	of	the	other	,
和	这	直接的	断言	的	这	其他	,

以及对方的直接断言，

[ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [əd'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [kraɪst]

that	the	Christians	of	that	age	admitted	in	the	fullest	sense	the	Divinity	of	Christ
那	这	基督徒	的	那	年龄	承认	在	这	最	感觉	这	神	的	基督

.

:

.

那个时代的基督徒完全承认基督的神性。

“ [let] [ðem; ðəm] , ” [sez] ['sɛlsəs] , “ [ə'kaʊnt] [hɪm] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,

“	Let	them	,	”	says	Celsus	,	“	account	him	an	angel	,
“	让	他们	,	”	说道	摄氏度	,	“	帐户	他	一个	天使	,

塞尔苏斯说：“就让他们把他当作天使吧。”

[bʌt; bət] [ɪz] [hiː; hi] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [kʌm] ?

but	is	he	the	first	and	only	one	that	is	come	?
但	是	他	这	第一的	和	仅有的	一	那	是	来	?

但他真的是第一个也是唯一一个来到这里的人吗?

” [-] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] ,

”	[	39	]	Hence	it	is	plain	,
”	[	-	]	因此	它	是	清楚的	,

“[39] 因此很明显，

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[ðæt] [haʊ'evə(r)] ['sɛlsəs] [mait] [kən'faʊnd] ['eɪndʒəls] [ænd; ənd] [kraɪst] , [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [dɪd] [nɒt] .

that	however	Celsus	might	confound	angels	and	Christ	,	the	Christians	did	not	.
那	然而	摄氏度	可能	混杂	天使	和	基督	,	这	基督徒	做过	不是	.

然而，尽管塞尔苏斯可能混淆了天使和基督，但基督徒并没有。

[ðə; ði] [ə'sɜ:ʃnz] [ɒv; əv]['ɒrɪˌdʒen][haʊ'evə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .

The	assertions	of	Origen	however	are	unequivocal	,	and	decisive	.
这	断言	的	起源	然而	是	明确的	,	和	决定性	.

然而，奥利金的论断是明确无误的，也是决定性的。

[θri:] [dɪ'stɪŋkt] [ˌprɔpə'ziʃənz] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑ:t] [40a] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

Three	distinct	propositions	form	a	prominent	part	[	40a	]	in	his	writings	.
三	清楚的	命题	形式	一个	著名的	部分	[	40a	]	在	他的	著作	.

他的著作中，三个不同的命题构成了重要的组成部分[40a]。

[fɜ:st] , [ðæt] [kraɪst] [wɒz; wəz] (-) [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] .

First	,	That	Christ	was	(	ἀγένετος	)	uncreated	.
第一的	,	那	基督	曾是	(	-	)	未创建的	.

首先，基督是（ἀγένετος）非受造的。

['sekəndli] , [ðæt] [ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['wə:ʃip] .

Secondly	,	That	the	Maker	of	the	World	is	to	be	worshipped	.
第二	,	那	这	制造商	的	这	世界	是	到	是	崇拜	.

其次，创造世界的神应当受到崇拜。

['θɜ:dli] , [ðæt] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

Thirdly	,	That	Christ	is	the	Maker	of	the	World	.
第三	,	那	基督	是	这	制造商	的	这	世界	.

第三，基督是世界的创造者。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [weə(r)] ['dʒi:zəs]

As	to	the	first	point	it	is	sufficient	to	refer	to	a	passage	where	Jesus
作为	到	这	第一的	观点	它	是	充足的	到	参考	到	一个	通道	在哪里	耶稣

[kraɪst] [ɪz] [ɪk'spresli] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] .

Christ	is	expressly	called	the	“	uncreated	Son	of	God	.
基督	是	明确地	称为	这	“	未创建的	儿子	的	上帝	.

关于第一点，只需参考一段经文，其中明确称耶稣基督为“上帝未受造之子”。

” [40b] [hi:; hi] [prɪ'zɜ:vz] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] ['kri:tʃəz] , (-)

”	[	40b	]	He	preserves	a	precise	distinction	between	creatures	,	(	δημιουργημάτα	)
”	[	40b	]	他	果酱	一个	精确的	区别	之间	生物	,	(	-	)

[ænd; ənd][ðeə(r)][kri'eɪtə(r)] ;

and	their	Creator	;
和	他们的	创作者	;

“[40b] 他保留了生物（δημιουργημάτα）和它们的创造者之间的精确区别；

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɪŋz] [40c] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ['ɪntu:][kəm'pærɪs(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'spekt]

and	he	brings	[	40c	]	them	together	into	comparison	as	to	the	respect
和	他	带来	[	40c	]	他们	一起	进入	比较	作为	到	这	尊重

[ðæt] [ɪz] [dju:] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

that	is	due	to	them	.
那	是	到期的	到	他们	.

他将[40c]他们放在一起进行比较，看他们应得的尊重。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [hi:; hi] [sez] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [40d]

In	the	next	place	he	says	that	we	ought	to	worship	[	40d	]
在	这	下一个	地方	他	说道	那	我们	应该	到	崇拜	[	40d	]

在下一处，他说我们应该崇拜[40d]

[nəʊ] ['kri:tʃəz] (-) , [bʌt; bət][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ;

no	creatures	(	δημιουργημάτα	)	,	but	the	Creator	;
不	生物	(	-	)	,	但	这	创作者	;

没有受造物（δημιουργημάτα），只有造物主；

[40e] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [lɪft] [ʌp] ['aʊə(r)] [aɪz] [40f] [tuː; tə] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]
[40e] that we can only lift up our eyes [40f] to the Creator of all the
[40e] 那 我们 能 仅有的 举起 向上 我们的 眼睛 [40f] 到 这 创作者 的 全部 这
[mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
magnificence of Nature ,
壮丽 的 自然 ,

[40e] 我们只能抬头仰望[40f] 自然界一切壮丽景象的创造者，

[tuː; tə] [siː] [huːm] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] , [sɜːv] , [ænd; ənd]
to see whom we ought to admire , serve , and
到 看 谁 我们 应该 到 钦佩 , 服务 , 和

看看我们应该钦佩谁、为谁服务，以及

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ə'dɔː(r)] .
adore .
崇拜 .

崇拜。

[ðen] [hiː; hi] [prəu'kleim] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [41a] [æz; əz] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ;
Then he proclaims Jesus Christ [41a] as the Creator of the Universe ;
然后 他 宣称 耶稣 基督 [41a] 作为 这 创作者 的 这 宇宙 ;

然后他宣称耶稣基督[41a]是宇宙的创造者；

[ðæt] [gɒd] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] , " [let] [ðeə(r)] [biː; bi] [lait] , [let] [ˌjuː 'es]
that God working with him said at the creation , " Let there be Light , let us
那 上帝 在职的 和 他 说 在 这 创建 , " 让 那里 是 光 , 让 我们
[meɪk] [mæn] .
make Man .
制作 男人 .

上帝与他一同创造时说："要有光，我们要造人。"

" [41b] [bʌt; bət] ['ɒrɪˌdʒen] [ɪz] [jet] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .
" [41b] But Origen is yet more distinct in the statement of his opinions .
" [41b] 但 起源 是 然而 更多的 清楚的 在 这 陈述 的 他的 意见 .

[41b] 但奥利金在表达自己的观点时更加明确。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] ['emɪnəntli] [gɒd] ;
He says that the Father is indeed eminently God ;
他 说道 那 这 父亲 是 的确 非常 上帝 ;

他说，父的确是至高无上的神；

[41c] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [41d] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
[41c] but that the worship of the Son [41d] is not an inferior but a
[41c] 但 那 这 崇拜 的 这 儿子 [41d] 是 不是 一个 下 但 一个
[dɪ'vaɪn] ['wɜːʃɪp] ;
Divine worship ;
神圣的 崇拜 ;

[41c] 但对圣子的崇拜[41d]不是低等的崇拜，而是神圣的崇拜；

[hiː; hi] [ə'plaɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [41e] [baɪ]
he applies the same expression to the adoration of Jesus Christ [41e] by
他 适用 这 相同的 表达 到 这 崇拜 的 耶稣 基督 [41e] 经过
[ðə; ði] ['meɪdʒaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [gɒd] ;
the Magi that he does to the worship of God ;
这 魔笛MAGI 那 他 做 到 这 崇拜 的 上帝 ;

他将同样的表达方式用于东方三博士对耶稣基督的崇拜[41e]，就像他用于敬拜上帝的崇拜一样；

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [41f] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['biːɪŋ] ['dʒɔɪntli] ['wəːʃip] [æz; əz][wʌn]

he	speaks	of	the	Father	[	41f	]	and	the	Son	being	jointly	worshipped	as	one
他	说话	的	这	父亲	[	41f	]	和	这	儿子	存在	共同	崇拜	作为	一

[gɒd] ;

God	;
上帝	;

他谈到圣父[41f]和圣子一起被当作一位神来敬拜；

[hiː; hi][ədˈmit] [41g] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktə(r)] ;

he	admits	[	41g	]	the	worship	of	the	Son	in	his	distinct	individual	character	;
他	承认	[	41g	]	这	崇拜	的	这	儿子	在	他的	清楚的	个人	特点	;

他承认[41g]对圣子的崇拜，因为圣子具有独特的个人特质；

[hiː; hi] [əˈtrɪbjuːts] [tuː; tə][hɪm] [ɪˌmjuːtəˈbɪlətiˌ] , [41h] [ˌɒmnɪˈprezns] ,

he	attributes	to	him	immutability	,	[	41h	]	omnipresence	,
他	属性	到	他	不变性	,	[	41h	]	无处不在	,

他认为神具有永恒不变性[41h]、无所不在性。

[41i] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kwɒlətiz] [41j] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

[	41i	]	and	other	qualities	[	41j	]	which	are	characteristic	only	of	the	Most
[	41i	]	和	其他	品质	[	41j	]	哪个	是	特征	仅有的	的	这	最多

[haɪ] .

High	.
高的	.

[41i] 以及其他只有至高者才具有的品质 [41j]。

[41k]

[	41k	]
[	41k	]

[41k]

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [əd'mɪtɪd] [baɪ]['ɒrɪˌdʒen] ; [-] [ænd; ənd]

The	personality	of	the	Holy	Ghost	is	distinctly	admitted	by	Origen	;	[	42	]	and
这	性格	的	这	圣	鬼	是	明显地	承认	经过	起源	;	[	-	]	和

[hɪz; ɪz]

his
他的

奥利金明确承认圣灵的位格；[42] 并且他的

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[dɪ'sent] [əˈpɒn] [ɜːθ] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['pentɪkɒst] .

descent	upon	earth	at	the	day	of	Pentecost	.
下降	之上	地球	在	这	天	的	五旬节	.

在五旬节那天降临人间。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['friːkwəntli] [əˈsəːts] ,

He	also	frequently	asserts	,
他	还	频繁地	断言	,

他还经常断言：

[ðæt] ['mɪrəklz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmd] [ə'pɒn] [ɜːθ] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi] [43a] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]
that **miracles** **were** **performed** **upon** **earth** **by** **the** **agency** **[** **43a** **]** **of** **the** **Holy**
那 奇迹 是 执行 之上 地球 经过 这 机构 [43a] 的 这 圣
['spɪrɪt] .
Spirit **.**
精神 .

神迹是藉着圣灵的手段在地上行的[43a]。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [kən'tɪnjuəl] ['refərənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .
To **the** **doctrine** **of** **the** **Atonement** **continual** **references** **are** **made** **.**
到 这 教义 的 这 赎罪 持续的 参考 是 制成 .

赎罪教义被反复提及。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪz][nɒt] [les] [dɪ'stɪŋkt] , [bəuθ][baɪ] ['sɛlsəs] , [ænd; ənd]['ɒrɪˌdʒen] ,
The **recognition** **is** **not** **less** **distinct** **,** **both** **by** **Celsus** **,** **and** **Origen** **,**
这 认出 是 不是 较少的 清楚的 , 两个都 经过 摄氏度 , 和 起源 ,

塞尔苏斯和奥利金都对此有非常明确的认识。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] , [æz; əz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli]
of **the** **doctrine** **of** **Justification** **by** **Faith** **,** **as** **the** **opinion** **of** **the** **early**
的 这 教义 的 理由 经过 信仰 , 作为 这 观点 的 这 早期的
['krɪstʃənz] .
Christians **.**
基督徒 .

早期基督徒对因信称义教义的看法。

“ [juː; jʊ] [tel] ['sɪnəz] , ” [sez] ['sɛlsəs] , “ [nɒt][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] , [bʌt; bət] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]
“ **You** **tell** **sinners** **,** **”** **says** **Celsus** **,** **“** **not** **to** **examine** **,** **but** **believe** **;** **and** **their**
“ 你 告诉 罪人 , ” 说道 摄氏度 , “ 不是 到 检查 , 但 相信 ; 和 他们的
[feɪθ] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm] .
faith **will** **save** **them** **.**
信仰 将要 节省 他们 .

塞尔苏斯说：“你告诉罪人，不要去考察，只要相信；他们的信心就会拯救他们。”

” [43b] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][ˌʌn'kændid][ə'pəʊnənt] [maɪt] [biː; bi]
” **[** **43b** **]** **This** **is** **precisely** **the** **language** **in** **which** **an** **uncandid** **opponent** **might** **be**
” [43b] 这 是 恰恰 这 语言 在 哪个 一个 坦率的 对手 可能 是
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['dɒktrɪn] .
expected **to** **state** **that** **doctrine** **.**
预期的 到 状态 那 教义 .

“[43b] 这正是人们可能会预期的不坦率的反对者会用来陈述该理论的语言。

[ə; eɪ][mɔː(r)]['peɪʃ(ə)nt][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm] , [ðæt] “
A **more** **patient** **examination** **of** **the** **system** **would** **have** **taught** **him** **,** **that** **“**
[ɪg'zæmɪn] [jɔː'selvz] ,
examine **yourselves** **,**
检查 你们自己 ,

如果他能更耐心地审视一下这个系统，就会明白“反省自身”。

” [43c] [ænd; ənd] “ [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,
” **[** **43c** **]** **and** **“** **search** **the** **Scriptures** **,**
” [43c] 和 “ 搜索 这 经文 ,

”[43c] 和“查考圣经，

” [43d] [wɜː(r); wə(r)] ['lesnz] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːstə(r)] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['efɪkəsi]
” **[** **43d** **]** **were** **lessons** **taught** **by** **the** **same** **Master** **who** **insisted** **upon** **the** **efficacy**
” [43d] 是 课程 教授 经过 这 相同的 掌握 WHO 坚持 之上 这 功效
[ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] .
of **a** **true** **and** **living** **faith** **.**
的 一个 真的 和 活的 信仰 .

“[43d] 是同一位大师所教导的，他坚持认为真实而活泼的信仰是有效的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɒktrɪnz] , [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,
There **are** **two** **doctrines** **,** **original** **sin** **,** **and** **the** **eternity** **of** **punishment** **,**
那里 是 二 教义 , 原来的 罪 , 和 这 永恒 的 惩罚 ,

有两种教义，原罪论和永恒惩罚论。

[æz; əz] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɒrɪˌdʒen] [ɪz] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ,
as **to** **one** **of** **which** **the** **language** **of** **Origen** **is** **contradictory** **,**
作为 到 一 的 哪个 这 语言 的 起源 是 矛盾的 ,

至于其中一点，奥利金的语言是自相矛盾的，

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hetərədɒks] .
and **as** **to** **the** **other** **it** **is** **heterodox** **.**
和 作为 到 这 其他 它 是 异质 .

至于另一方，则是异端邪说。

[ɒn] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] , [hiː; hi] [ə'sɜːts] , [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ,
On **the** **doctrine** **of** **original** **sin** **,** **he** **asserts** **,** **in** **one** **place** **,**
在 这 教义 的 原来的 罪 , 他 断言 , 在 一 地方 ,

关于原罪教义，他曾在某处断言：

“ [ðæt] [nəʊ] [səʊl] [keɪm] ['vɪʃəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [gɒd] ,
“ **that** **no** **soul** **came** **vicious** **from** **the** **hands** **of** **God** **,**
“ 那 不 灵魂 来了 恶毒 从 这 双手 的 上帝 ,

“上帝手中没有一个灵魂是邪恶的。”

[44a] [bʌt; bət] [ðæt] ['meni] [pˈɜːsənz] [səʊ] [kə'rʌpt] [ðəm'selvz] [baɪ] [bæd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]
[**44a** **]** **but** **that** **many** **persons** **so** **corrupt** **themselves** **by** **bad** **education** **,** **or**
[44a] 但 那 许多 人 所以 腐败 他们自己 经过 坏的 教育 , 或者
[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
example **,**
例子 ,

[44a] 但许多人因不良教育或榜样而堕落，

[ɔː(r)] [əd'vaɪs] , [ðæt] [sɪn] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['veri]
or **advice** **,** **that** **sin** **becomes** **as** **it** **were** **natural** **;** **but** **that** **it** **is** **not** **very**
或者 建议 , 那 罪 变成 作为 它 是 自然的 ; 但 那 它 是 不是 非常
['dɪfɪkəlt] ,
difficult **,**
难的 ,

或者说，这种建议是，犯罪会变得像自然而然一样；但其实并不难做到。

[mʌtʃ] [les] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðɪs] , [kə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] .
much **less** **impossible** **to** **conquer** **this** **,** **corruption** **by** **the** **word** **of** **God** **.**
很多 较少的 不可能的 到 征服 这 , 腐败 经过 这 单词 的 上帝 .

用上帝的话语来战胜腐败，就更难了。

” [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [klɔːz] [hiː; hi] [sə'pəuz] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [gɒd] ,
” **In** **the** **latter** **clause** **he** **supposes** **the** **assistance** **of** **the** **Spirit** **of** **God** **,**
” 在 这 后者 条款 他 假设 这 协助 的 这 精神 的 上帝 ,

在后一句中，他假定有上帝之灵的帮助，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ˌels'weə(r)] [sez] , “ [wiː; wi] ['kænɒt] [gɪv] [ɑː'selvz] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [hɑːt] ,
because **he** **elsewhere** **says** **,** **“** **We** **cannot** **give** **ourselves** **a** **pure** **heart** **,**
因为 他 别处 说道 , “ 我们 不能 给 我们自己 一个 纯的 心 ,

因为他在别处说过：“我们无法给自己一颗纯洁的心，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] : [44b] [wi:; wi][mʌst; məst] ['ðeəfɔ:(r)] [preɪ] ,

without	the	help	of	the	Holy	Spirit	:	[	44b	]	we	must	therefore	pray	,
没有	这	帮助	的	这	圣	精神	:	[	44b	]	我们	必须	所以	祈祷	,

若没有圣灵的帮助：[44b] 因此我们必须祈祷，

[kriˈeɪt] [ɪn][ˌem ˈi:][ə; eɪ] [nju:] [hɑ:t] , [əʊ][gɒd] .

Create	in	me	a	new	heart	,	O	God	.
创造	在	我	一个	新的	心	,	哦	上帝	.

上帝啊，请为我造一颗新的心。

" [44c] [hi:; hi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ðæt]['ædəm] [sin] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] , [ɪn]

"	[	44c	]	He	acknowledges	in	another	place	that	Adam	sinned	,	and	that	we	,	in
"	[	44c	]	他	承认	在	其他	地方	那	亚当	罪过	,	和	那	我们	,	在

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] ,

our	bodies	,
我们的	身体	,

[44c] 他在另一处承认亚当犯了罪，并且我们，在我们的身体里，

[44d] [ɑ:(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli][prəʊn][tu:; tə][sɪn][baɪ]['aʊə(r)] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][hɪm] .

[	44d	]	are	naturally	prone	to	sin	by	our	descent	from	him	.
[	44d	]	是	自然	易于	到	罪	经过	我们的	下降	从	他	.

[44d] 我们因继承了他的血统而自然容易犯罪。

['sɛlsəs] [steɪts] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]

Celsus	states	the	doctrine	after	the
摄氏度	各州	这	教义	后	这

塞尔苏斯在之后阐述了这一学说。

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feitəlist] ; [ə'sə:tɪŋ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['baɪəs][tu:; tə]['i:v(ə)l] , [ænd; ənd]

manner	of	the	Fatalists	;	asserting	an	original	bias	to	evil	,	and
方式	的	这	宿命论者	;	断言	一个	原来的	偏见	到	邪恶的	,	和

[ə'kaʊntɪŋ] [ðæt] ['baɪəs][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] .

accounting	that	bias	to	be	insurmountable	.
会计	那	偏见	到	是	不可逾越	.

宿命论者的方式；断言天生就倾向于邪恶，并认为这种倾向是不可克服的。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['ɒrɪˌdʒen][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)] ['pʌnɪʃmənts] [ɪz][səʊ]

The	language	of	Origen	as	to	the	doctrine	of	future	punishments	is	so
这	语言	的	起源	作为	到	这	教义	的	未来	惩罚	是	所以

[əb'skjʊə(r)] ,

obscure	,
朦胧	,

奥利金关于未来惩罚教义的语言晦涩难懂，

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

as	to	make	it	difficult	to	determine	what	were	his	opinions	.
作为	到	制作	它	难的	到	决定	什么	是	他的	意见	.

目的是为了让人难以确定他的真实想法。

[hi:; hi] [si:m] [haʊ'evə(r)] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [-] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] ,

He	seems	however	,	in	general	to	speak	the	language	[	45	]	of	Plato	,
他	似乎	然而	,	在	一般的	到	说话	这	语言	[	-	]	的	柏拉图	,

然而，总的来说，他似乎说的是柏拉图的语言[45]，

[ə'pɒn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)] [ɪg'zɪstəns] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [kraɪst] ;

upon	a	state	of	future	existence	,	rather	than	that	of	Christ	;
之上	一个	状态	的	未来	存在	,	相当	比	那	的	基督	;

着眼于未来存在的状态，而不是基督的状态；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] ,

and	to	furnish	a	convenient	basis	for	the	doctrine	of	purgatory	,
和	到	提供	一个	方便的	基础	为了	这	教义	的	炼狱	,

并为炼狱学说提供一个便利的基础，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ['ɑːftəwədz] [ˌɪntrə'djuːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krɪ'dendə] [ɒv; əv]

which	the	Church	of	Rome	afterwards	introduced	among	the	credenda	of
哪个	这	教会	的	罗马	然后	介绍	之中	这	信条	的

[ˌkrɪsti'ænəti] .

Christianity	.
基督教	.

后来，罗马教会将其纳入基督教信条之中。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [steɪts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

Although	he	distinctly	states	his	own	opinion	upon	this	subject	,
虽然	他	明显地	各州	他的	自己的	观点	之上	这	主题	,

虽然他明确表达了自己对此事的看法，

[jet] [hiː; hi] [triːts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə][ɪts]

yet	he	treats	it	with	a	caution	almost	amounting	to	suspicion	,	as	to	its
然而	他	款待	它	和	一个	警告	几乎	金额	到	怀疑	,	作为	到	它是

['præktɪkl] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

practical	consequences	.
实际的	结果	.

但他对此事的实际后果却抱有近乎怀疑的谨慎态度。

[ðɪs] [pruːvz] [tuː; tə][juː 'es] [tuː] [θɪŋz] .

This	proves	to	us	two	things	.
这	证明	到	我们	二	事物	.

这向我们证明了两件事。

[fɜːst] , [ðæt] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][held]

First	,	That	a	belief	of	the	eternity	of	future	punishment	was	generally	held
第一的	,	那	一个	信仰	的	这	永恒	的	未来	惩罚	曾是	一般来说	握住

[baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ,

by	the	Christians	,
经过	这	基督徒	,

首先，基督教徒普遍持有未来惩罚永恒存在的信念。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['steɪtɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] .

or	he	would	have	stated	his	own	opinion	without	reserve	.
或者	他	会	有	声明	他的	自己的	观点	没有	预订	.

否则他就会毫无保留地表达自己的观点。

['sekəndli] , [ðæt] ['ɒrɪˌdʒen][ɪn][sʌm; səm]

Secondly	,	That	Origen	in	some
第二	,	那	起源	在	一些

其次，奥里根在某些方面

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

['meʒə(r)] [ˌæpri'hend] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] ,

measure	apprehended	that	the	doctrine	on	this	subject	which	he	held	,
措施	被捕	那	这	教义	在	这	主题	哪个	他	握住	,

衡量标准意识到他所持有的关于这一主题的理论，

[wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɪstənt] [ɪn][ɪts][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['gɒsp(ə)l] , [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ðæt] , “ [di'naiŋ]

was	not	consistent	in	its	operation	with	that	gospel	,	which	teaches	that	,	“	denying
曾是	不是	持续的	在	它是	手术	和	那	福音	,	哪个	教导	那	,	“	否认

[ʌn'gɑːdlinəs] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [lʌst] ,

ungodliness	and	worldly	lusts	,
不敬虔	和	世俗	欲望	,

它的运作方式与福音并不一致，福音教导说，“要弃绝不敬虔的事和世俗的情欲，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] ['səʊbəli] , ['raɪtʃəsli] , [ænd; ənd] ['gɒdli] , [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][laɪf] .

we	should	live	soberly	,	righteously	,	and	godly	,	in	this	present	life	.
我们	应该	居住	清醒地	,	义正直地	,	和	敬虔的	,	在	这	展示	生活	.

我们应当在今生过着自律、正直、敬虔的生活。

” [46a] [kʊd; kəd][hiː; hi][fɪə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

”	[	46a	]	Could	he	fear	this	and	yet	be	firmly	convinced	of	the	truth	of
”	[	46a	]	可以	他	害怕	这	和	然而	是	牢牢	确信	的	这	真相	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɒktrɪnz] ?

his	own	doctrines	?
他的	自己的	教义	?

“[46a] 他能害怕这一点，却又坚信自己教义的正确性吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd][æn; ən] ['ɒpəzɪt]

Could	he	believe	that	the	different	parts	of	Christianity	had	an	opposite
可以	他	相信	那	这	不同的	部分	的	基督教	有	一个	对面的

['tendənsi] — [ðæt] [ɪts] [ɔːl'maɪti] ['freɪmə] [wʊd] [pʊl] [daʊn] [wɪð] [wʌn][ɑːm] [wɒt] [hiː; hi] [ɪ'rektɪd] [wɪð]

tendency	—	that	its	Almighty	framer	would	pull	down	with	one	arm	what	he	erected	with
趋势	—	那	它是	全能者	框架	会	拉	向下	和	一	手臂	什么	他	竖立	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

他难道会相信基督教的不同分支之间存在相反的倾向——全能的创立者会用一只手推倒他用另一只手建立的东西吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['sɛlsəs] ,

It	is	remarkable	that	we	learn	from	Celsus	,
它	是	卓越	那	我们	学习	从	摄氏度	,

我们竟然能从塞尔苏斯身上学到这么多东西，真是令人惊叹。

[wɒt] ['ɒrɪˌdʒen][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ;

what	Origen	as	to	this	point	might	not	have	taught	us	;
什么	起源	作为	到	这	观点	可能	不是	有	教授	我们	;

奥利金在这方面可能没有教给我们的东西;

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənts] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

that	the	eternity	of	punishments	was	the	common	faith	of	the	Christian
那	这	永恒	的	惩罚	曾是	这	常见的	信仰	的	这	基督教

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

永恒的惩罚是基督教教会的共同信仰。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] , “ [ðeɪ] ([ðə; ði] ['krɪstʃənz]) [pə'sweɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] , [46b

His	words	are	,	“	They	(	the	Christians	)	persuade	themselves	that	the	good	,	[	46b
他的	字	是	,	“	他们	(	这	基督徒	)	说服	他们自己	那	这	好的	,	[	46b

] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [laɪf] ,

]	after	this	life	,
]	后	这	生活	,

他的话是：“他们（基督徒）说服自己，善行[46b]在今生之后，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['retʃɪdnəs] :

shall	**be**	**happy**	**,**	**the**	**wicked**	**shall**	**be**	**plunged**	**into**	**everlasting**	**wretchedness**	**:**
将	是	快乐的	,	这	邪恶	将	是	暴跌	进入	永恒	悲惨	:

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə'pɪnjən] ,

from	**which**	**opinion**	**,**
从	哪个	观点	,

恶人将蒙福，而恶人将陷入永恒的痛苦之中：从这种观点来看，

['naɪðə(r)][let][ðem; ðəm] , [nɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)]['mɔːt(ə)l] [dɪ'pɑːt] .

neither	**let**	**them**	**,**	**nor**	**any**	**other**	**mortal**	**depart**	**.**
两者都不	让	他们	,	也不	任何	其他	凡人	离开	.

既不让他们离开，也不让任何其他凡人离开。

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**47**
”	p	.	-

第47页

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

Such	**is**	**a**	**slight**	**sketch**	**of**	**the**	**doctrines**	**of**	**Christianity**	**,**
这样的	是	一个	轻微	草图	的	这	教义	的	基督教	,

以上是对基督教教义的简要概述。

[æz; əz][held][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

as	**held**	**by**	**the**	**Church**	**at**	**the**	**period**	**when**	**this**	**work**	**was**	**written**	**.**
作为	握住	经过	这	教会	在	这	时期	什么时候	这	工作	曾是	书面	.

这是本书写作时期教会所持有的观点。

[ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz][ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn]

That	**the**	**faith**	**of**	**those**	**times**	**is**	**the**	**faith**	**of**	**the**	**purest**	**Churches**	**in**	**our**	**own**
那	这	信仰	的	那些	时代	是	这	信仰	的	这	最纯净的	教堂	在	我们的	自己的

[deɪz] ,

days	**,**
天	,

当时的信仰就是我们这个时代最纯正教会的信仰。

[ðæt] [ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv][wʌn] ['sentʃəri] [ɪz][ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv] ['meni] ['eɪdʒɪz] , [ɪn][ɪt'self] ,

that	**the**	**creed**	**of**	**one**	**century**	**is**	**the**	**creed**	**of**	**many**	**ages**	**,**	**in**	**itself**	**,**
那	这	信条	的	一	世纪	是	这	信条	的	许多	年龄	,	在	本身	,

一个世纪的信条本身就是许多时代的信条。

[ə'fɔːdz] ['veri] [kən'vɪnsɪŋ] ['testɪməni] [tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

affords	**very**	**convincing**	**testimony**	**to**	**our**	**religion**	**.**
提供	非常	令人信服的	见证	到	我们的	宗教	.

这为我们的宗教提供了非常有说服力的见证。

[ðə; ði] ['seɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , [pruːvz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

The	**sameness**	**of**	**the**	**faith**	**,**	**proves**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**
这	相同性	的	这	信仰	,	证明	在	这	第一的	地方	,

信仰的同一性首先证明了这一点。

[ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [drɔːn] .

the	**integrity**	**of**	**the**	**Scriptures**	**from**	**which**	**it**	**is**	**drawn**	**.**
这	正直	的	这	经文	从	哪个	它	是	绘制	.

它所依据的圣经的完整性。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [baɪ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] ,

It	**proves**	**also**	**,**	**that**	**it**	**is**	**,**	**by**	**one**	**and**	**the**	**same**	**Divine**	**Spirit**	**,**
它	证明	还	,	那	它	是	,	经过	一	和	这	相同的	神圣的	精神	,

这也证明，这一切都是由同一位神圣精神所创造的。

[ðæt] [ɔ:l] [tru:] ['krɪstʃənz] , [ɪn][ɔ:l] [sək'sesɪv] [pɪərɪədz] , [ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] [ænd; ənd] ['ɪnfluənst] . —
that all true Christians , in all successive periods , are taught and influenced . —
那 全部 真的 基督徒 , 在 全部 连续 时期 , 是 教授 和 影响 . —
[ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [ðæt] ['krɪstʃənz] ,
It proves that Christians ,
它 证明 那 基督徒 ,

在所有不同的时期，所有真正的基督徒都受到教导和影响。——这证明基督徒，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ji:ldɪŋ] [ðəm'selvz] [laɪk][ðə; ði] ['hi:ðn] , [dɪ'saɪpl] [tu:; tə] ['evri] [sək'si:dɪŋ]
instead of yielding themselves like the heathens , disciples to every succeeding
反而 的 屈服 他们自己 喜欢 这 异教徒 , 门徒 到 每一个 成功
[fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd] “ ['kɔ:lɪŋ] ['meni] [men]['mɑ:stə(r)] ,
philosopher , and “ calling many men master ,
哲学家 , 和 “ 呼叫 许多 男人 掌握 ,

他们不像异教徒那样，拜倒在每一个后来的哲学家门下，并“称呼许多人为师傅”，

” [hæv; həv] [kɔ:ld] ['əʊnli][wʌn][ðeə(r)] “ ['ti:tʃə(r)] , ” [ðeə(r)] “ [gaɪd] , ” [ðeə(r)] “ ['mɑ:stə(r)] , ” [wɪtʃ] [ɪz]
” have called only one their “ teacher , ” their “ guide , ” their “ master , ” which is
” 有 称为 仅有的 一 他们的 “ 老师 , ” 他们的 “ 指导 , ” 他们的 “ 掌握 , ” 哪个 是
[gɒd] .
God .
上帝 .

他们只称一位为他们的“老师”、“向导”、“主人”，那就是上帝。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [ðə; ði][su:ˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [tu:; tə][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ;
It proves the superiority of Christianity to time and place ;
它 证明 这 优势 的 基督教 到 时间 和 地方 ;

它证明了基督教超越时间和地域的限制；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ɔ:l] [men] , [ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]
that it is a religion suited to all men , in all ages , and in all
那 它 是 一个 宗教 适合 到 全部 男人 , 在 全部 年龄 , 和 在 全部
['sɜ:kəmstənsɪz] , [ænd; ənd]
circumstances , and
情况 , 和

它是一种适合所有时代、所有境遇的所有人的宗教，

[pi:] . -
p . 48
p . -

第48页

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ðeəfɔ:(r)] [beəz] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [sent] [frɒm; frəm] [gɒd] ,
that it therefore bears the impress of a religion sent from God ,
那 它 所以 熊 这 令人印象深刻 的 一个 宗教 发送 从 上帝 ,

因此，它带有上帝所降示的宗教的印记。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] .
and designed to be the faith of the universe .
和 设计 到 是 这 信仰 的 这 宇宙 .

旨在成为宇宙的信仰。

[ˌaɪ 'ti:] [i'neibl] [ˌju: 'es]['lɑ:stli] , [tu:; tə][kən'sɪdə(r)]['aʊə(r)] [kri:d] , [nɒt][æz; əz][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
It enables us lastly , to consider our Creed , not as the conception of
它 启用 我们 最后 , 到 考虑 我们的 信条 , 不是 作为 这 概念 的
[ə; eɪ] ['sɒlətri] [ɪn'θju:ziæst] ,
a solitary enthusiast ,
一个 孤 爱好者 ,

最后，它使我们能够将我们的信条视为一个孤立的狂热者的构想，而不是一个孤立的狂热者的构想。

[nɒt][ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] ['feɪb(ə)l] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [ski:m] [ɒv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['ɪnəveɪtə(r)] ;

not	a	cunningly	devised	fable	,	or	the	scheme	of	an	ambitious	innovator	;
不是	一个	狡猾地	设计	寓言	,	或者	这	方案	的	一个	雄心勃勃	创新者	;

[bʌt; bət][tu:; tə][kɑ:st] [ɑ:'selvz] [bæk] ,

but	to	cast	ourselves	back	,
但	到	投掷	我们自己	后退	,

这不是精心构思的寓言故事，也不是雄心勃勃的创新者的阴谋；而是为了让我们反思过去。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,

as	it	were	,	upon	the	faith	of	nations	,
作为	它	是	,	之上	这	信仰	的	国家	,

仿佛是基于各国的信仰，

[ænd; ənd] [leɪ] [həʊld] ['kɒnfɪdəntli] [ɒv; əv] [ðæt] [tri:] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['plɑ:ntɪd] [baɪ] [kraɪst] ,

and	lay	hold	confidently	of	that	Tree	of	Life	which	was	planted	by	Christ	,
和	躺	抓住	自信地	的	那	树	的	生活	哪个	曾是	已种植	经过	基督	,

并满怀信心地抓住基督栽种的生命树，

[ænd; ənd] [hu:z] [fru:t] [hæz; həz] [bi:n] ['gæðəd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

and	whose	fruit	has	been	gathered	by	the	hand	,
和	谁	水果	有	到过	聚集	经过	这	手	,

其果实已被手工采摘，

[ænd; ənd] [hu:z] [ru:t] [hæz; həz] [bi:n] [fed] [baɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [seɪnts] [ɪn] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] .

and	whose	root	has	been	fed	by	the	blood	of	saints	in	all	ages	.
和	谁	根	有	到过	美联储	经过	这	血	的	圣徒	在	全部	年龄	.

它的根基由历代圣徒的鲜血滋养。

[pi:] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[tʃæp] . [sevn] .

Chap	.	VII	.
查普	.	七	.

第七章

[kən'klu:ʒn] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['nəʊtɪst] , [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

Having	thus	noticed	,	in	succession	,
拥有	因此	注意到	,	在	演替	,

如此一来，便依次注意到：

[ðə; ði] ['sevrəl] ['tɑ:pɪks] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃi:fli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] ;

the	several	topics	which	are	chiefly	insisted	on	in	the	Work	before	us	;
这	一些	主题	哪个	是	主要	坚持	在	在	这	工作	前	我们	;

摆在我们面前的这部作品主要强调的几个主题；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [dɪ'dju:s] [frɒm; frəm] [i:tʃ] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

and	having	endeavoured	to	deduce	from	each	,	the	distinct	evidence	in	favour	of	Christianity	,
和	拥有	努力	到	推断	从	每个	,	这	清楚的	证据	在	偏爱	的	基督教	,

并且在努力从每一项证据中推断出支持基督教的明确证据之后，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːd] ,
which **it** **seemed** **to** **afford** **,**
哪个 它 似乎 到 买得起 ,

它似乎负担得起，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['əʊnli][tuː; tə] [sʌm] [ʌp][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['testɪməni] [ðʌs] [bɔːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .
it **remains** **only** **to** **sum** **up** **the** **general** **testimony** **thus** **borne** **to** **our** **religion** **.**
它 遗迹 仅有的 到 和 向上 这 一般的 见证 因此 出生 到 我们的 宗教 .

最后只需总结一下我们宗教所获得的普遍见证。

[let] [ðə; ði] ['evɪdəns] [biː; bi][fɜːst] [kən'sɪdəd] , [wɪtʃ] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)nz] [ænd; ənd]
Let **the** **evidence** **be** **first** **considered** **,** **which** **arises** **from** **the** **concessions** **and**
让 这 证据 是 第一的 经过考虑的 , 哪个 出现 从 这 让步 和
[əb'dʒekʃnz] [ɒv; əv] ['sɛlsəs] .
objections **of** **Celsus** **.**
反对意见 的 摄氏度 .

首先让我们考虑一下证据，这些证据来自塞尔苏斯的让步和反对意见。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ðen] [hiː; hi] [pruːvz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
In **the** **first** **place** **then** **he** **proves** **the** **existence** **of** **the** **Scriptures** **in** **his** **own**
在 这 第一的 地方 然后 他 证明 这 存在 的 这 经文 在 他的 自己的
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

首先，他证明了圣经在他所处的时代是存在的。

[hiː; hi] [rɪ'leɪts] [sʌm; səm][fækts][ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'rɔbəˌreit] ['meni]
he **relates** **some** **facts** **extracted** **from** **them** **,** **and** **he** **corroborates** **many**
他 相关 一些 事实 提取 从 他们 , 和 他 证实 许多
['ʌðə(r)z] ,
others **,**
其他的 ,

他叙述了从中提取的一些事实，并证实了许多其他事实。

[wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [stænd][ə'pɒn][ðeə(r)] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [ɔː'θɒrəti] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi]
which **would** **otherwise** **stand** **upon** **their** **unsupported** **authority** **;** **and** **thus** **he**
哪个 会 否则 站立 之上 他们的 不支持 权威 ; 和 因此 他
[ɔː'θentikeit] [bəuθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] ,
authenticates **both** **the** **religion** **,**
验证 两个都 这 宗教 ,

否则，这些宗教的权威性将建立在缺乏依据的基础上；因此，他证实了这两种宗教的权威性。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
and **the** **Bible** **.**
和 这 圣经 .

还有《圣经》。

[piː] . -
p **.** **50**
p . -

第50页

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] ,
In **the** **next** **place** **,**
在 这 下一个 地方 ,

接下来，

[æz; əz] ['sɛlsəs] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][məʊst]['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	Celsus	is	usually	considered	the	most	subtle	and	malignant	of	the
作为	摄氏度	是	通常	经过考虑的	这	最多	微妙的	和	恶性	的	这

[ə'seilənt] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

assailants	of	Christianity	,
袭击者	的	基督教	,

由于塞尔苏斯通常被认为是基督教最阴险、最恶毒的攻击者，

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɔːlt] [dis'kʌvə] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] , [ɔː(r)] , [ɪn]

the	weakness	of	his	assault	discovers	the	difficulty	of	the	attack	,	or	,	in
这	弱点	的	他的	突击	发现	这	困难	的	这	攻击	,	或者	,	在

['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

other	words	,
其他	字	,

他进攻的弱点暴露了进攻的困难，或者换句话说，

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] .

the	strength	of	the	religion	.
这	力量	的	这	宗教	.

宗教的力量。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [fækts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔis]

In	the	third	place	,	his	admission	of	many	facts	,	which	he	would	have	rejoiced
在	这	第三	地方	,	他的	入学	的	许多	事实	,	哪个	他	会	有	欣喜若狂

[tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

to	deny	,
到	否定	,

第三，他承认了许多他原本极力否认的事实。

[ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] ,

is	a	strong	testimony	to	the	general	belief	of	the	facts	,
是	一个	强的	见证	到	这	一般的	信仰	的	这	事实	,

这有力地证明了人们普遍相信这些事实。

[æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] .

at	the	period	at	which	he	wrote	.
在	这	时期	在	哪个	他	写道	.

在他写作的时期。

['fɔːθli] , [hɪz; ɪz]['weəri] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəbli] [ɪ'stæblɪʃt]

Fourthly	,	His	wary	suppression	of	some	circumstances	incontrovertibly	established
第四	,	他的	警惕	抑制	的	一些	情况	无可辩驳地	已确立的

[baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] ,

by	the	authority	of	other	persons	,
经过	这	权威	的	其他	人	,

第四，他谨慎地隐瞒了一些由其他人的权威确凿证据所证明的事实。

[ɒv; əv] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [wɪtʃ] ['streŋθ(ə)nd] , [ænd; ənd] ['meni] ['raɪtər] [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ðə; ði]

of	much	evidence	which	strengthened	,	and	many	writers	who	had	served	the
的	很多	证据	哪个	加强	,	和	许多	作家	WHO	有	服务	这

['krɪstʃən] [kɔːz] ,

Christian	cause	,
基督教	原因	,

大量证据强化了这一观点，许多曾为基督教事业服务的作家也持相同观点。

[-] [bi'trei] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌtʃ] [fækts][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['prɒm(ə)lgeɪtɪd] [wɪð] ['seɪfti]

[	50	]	betrays	his	conviction	that	such	facts	could	not	be	promulgated	with	safety
[	-	]	背叛	他的	定罪	那	这样的	事实	可以	不是	是	颁布	和	安全

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːgjumənt] .

to	his	argument	.
到	他的	争论	.

[50] 表明他认为，这样的事实不能安全地公布，这与他的论点相悖。

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv]['ɒrɪˌdʒen] ,

Let	us	turn	next	to	the	reasonings	and	the	reply	of	Origen	,
让	我们	转动	下一个	到	这	理由	和	这	回复	的	起源	,

接下来让我们来看奥利金的论证和答复，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] [sə'plaɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	to	the	evidence	for	Christianity	supplied	by	them	.
和	到	这	证据	为了	基督教	供应	经过	他们	.

以及他们提供的基督教证据。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [meɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] ,

In	the	first	place	,	as	the	infidel	may	find	in	the	objections	,
在	这	第一的	地方	,	作为	这	异教徒	可能	寻找	在	这	反对意见	,

首先，正如异教徒可能会在反对意见中发现的那样，

[ɔːl][ðə; ði] ['wepənz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [rɪ'lɪdʒən] ,

all	the	weapons	by	which	he	is	now	accustomed	to	assault	religion	,
全部	这	武器	经过	哪个	他	是	现在	习惯	到	突击	宗教	,

他现在用来攻击宗教的所有武器，

[səʊ][ðə; ði][bɪ'liːvə(r)] [meɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ɒv; əv]['ɒrɪˌdʒen] , [ðə; ði] [ʃiːld] [wɪtʃ] [hæz; həz]

so	the	believer	may	find	in	the	answers	of	Origen	,	the	shield	which	has
所以	这	信徒	可能	寻找	在	这	答案	的	起源	,	这	盾	哪个	有

[rɪ'peld] ,

repelled	,
排斥	,

因此，信徒或许能在奥利金的解答中找到抵御诱惑的盾牌。

[ænd; ənd][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	is	sufficient	to	repel	them	for	ever	.
和	是	充足的	到	击退	他们	为了	曾经	.

足以永远驱逐他们。

[ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] ['ɒrɪˌdʒen] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

The	confidence	with	which	Origen	appeals	to	the	Scriptures	,
这	信心	和	哪个	起源	上诉	到	这	经文	,

奥利金援引圣经的自信，

[i'vins] [ðə; ði] ['revərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][held][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðeə(r)]

evinces	the	reverence	in	which	they	were	held	at	an	age	when	their
表现	这	尊敬	在	哪个	他们	是	握住	在	一个	年龄	什么时候	他们的

['spjʊriəsnəs] ,

spuriousness	,
虚假性	,

这表明，在他们被认为虚假的年代，人们对他们抱有崇敬之情。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['dʒenjuɪn] , [kʊd; kəd][səʊ] ['redɪli] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'tektɪd] .

if	they	had	not	been	genuine	,	could	so	readily	have	been	detected	.
如果	他们	有	不是	到过	真的	,	可以	所以	容易	有	到过	检测到	.

如果它们是假的，很容易就能被识破。

[ðə; ði][ɪg'zækt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['skrɪptʃərəl] [p'æsɪdʒɪz] [ɪk'stræktɪd][baɪ][hɪm] , [wɪð] ['aʊə(r)]

The	exact	correspondence	of	the	Scriptural	passages	extracted	by	him	,	with	our
这	精确的	一致	的	这	圣经	段落	提取	经过	他	,	和	我们的

[əʊn] ['kɒpiz] ,

own	copies	,
自己的	副本	,

他摘录的经文段落与我们自己的抄本完全吻合。

[ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['kænən] .

establishes	the	integrity	of	the	sacred	canon	.
建立	这	正直	的	这	神圣	正典	.

确立神圣经典的完整性。

[ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['tʃælɪndʒɪz] [æn; ən][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] ,

The	confidence	with	which	he	challenges	an	investigation	of	the	miracles	,
这	信心	和	哪个	他	挑战	一个	调查	的	这	奇迹	,

他以如此自信的态度挑战对奇迹的调查，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['eɪdʒɪz] ,

and	the	miraculous	powers	of	the	Church	,	for	some	ages	,
和	这	神奇	权力	的	这	教会	,	为了	一些	年龄	,

以及教会几个世纪以来的神奇力量，

[li:vz] [ju: 'es][nəʊ] [ru:m] [tu:; tə] [daʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

leaves	us	no	room	to	doubt	of	their	existence	.
树叶	我们	不	房间	到	怀疑	的	他们的	存在	.

这让我们完全没有理由怀疑它们的存在。

[pi:] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ðə; ði][fɜ:m] [feɪθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['ɒrɪ,dʒen] ,

The	firm	faith	of	such	a	man	as	Origen	,
这	公司	信仰	的	这样的	一个	男人	作为	起源	,

像奥利金这样的人所拥有的坚定信仰，

[æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [,krɪsti'ænəti] [leɪ] [məʊst]['əʊpən][tu:; tə][ə; eɪ]['skru:təni] ,

at	a	period	when	the	evidence	of	Christianity	lay	most	open	to	a	scrutiny	,
在	一个	时期	什么时候	这	证据	的	基督教	躺	最多	打开	到	一个	审查	,

在基督教的证据最容易受到仔细审视的时期，

[ɪz][nəʊ] [smɔ:l] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] .

is	no	small	testimony	of	the	truth	of	the	religion	.
是	不	小的	见证	的	这	真相	的	这	宗教	.

这无疑是对该宗教真理的有力证明。

[ðə; ði] ['veri] ['ræʃnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [tʃɑ:dʒd] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] [tʃɑ:dʒd] [ə'pɒn]['ɒrɪ,dʒen] , [ɪz][səʊ][fɑ:(r)]

The	very	rashness	which	is	charged	,	and	justly	charged	upon	Origen	,	is	so	far
这	非常	鲁莽	哪个	是	带电	,	和	公正地	带电	之上	起源	,	是	所以	远的

[,sætɪs'fæktəri] ,

satisfactory	,
令人满意的	,

人们指责奥利金的鲁莽行为（而且这种指责是合理的）就目前而言是令人满意的。

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [ə'ʃuə] [,ju: 'es] , [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [,krɪsti'ænəti] , [haʊ'evə(r)] [,ɪndʒu'dɪʃəs] ,

that	it	assures	us	,	the	friends	of	Christianity	,	however	injudicious	,
那	它	保证	我们	,	这	朋友们	的	基督教	,	然而	不明智的	,

它向我们这些基督教的朋友们保证，无论这种保证多么不明智，

[kʊd; kəd]['əʊpən][nəʊ]['ævənju:s][ɒv; əv] [ə'tæk] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['dekstrəs] ['ædvəs(ə)riz]

could	open	no	avenues	of	attack	through	which	the	most	dextrous	adversaries
可以	打开	不	途径	的	攻击	通过	哪个	这	最多	灵巧的	对手

[kʊd; kəd] [sək'sesfəli] [ə'sɔ:lt] [ðə; ði]['sɪtədəl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] .

could	successfully	assault	the	citadel	of	our	faith	.
可以	成功地	突击	这	堡垒	的	我们的	信仰	.

不能开辟任何攻击途径，使最狡猾的敌人也无法成功攻破我们信仰的堡垒。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [rɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['ɒrɪˌdʒen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Finally	,	The	effect	wrought	upon	the	character	of	Origen	,	and	his
最后	,	这	影响	锻	之上	这	特点	的	起源	,	和	他的

[kənt'ɛmpərəriz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'tɪnjuəli] [ri'fə:z] ,

contemporaries	,	to	which	he	continually	refers	,
同时代人	,	到	哪个	他	持续	指	,

最后，奥利金不断提及的，这对他本人及其同时代人的性格所产生的影响，

[æt; ət][wʌns] [gɪvz] [weɪt] [tu:; tə][ðeə(r)] ['testɪmənɪ] , [ænd; ənd] ['vindikeit] [ðə; ði][kleɪm] [set] [ʌp][baɪ]

at	once	gives	weight	to	their	testimony	,	and	vindicates	the	claim	set	up	by
在	一次	给予	重量	到	他们的	见证	,	和	证明清白	这	宣称	放	向上	经过

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

这既增强了他们证词的可信度，又证实了基督教提出的主张。

[tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['efɪkəsi] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ɪts] ['dɒktrɪnz] .

to	a	Divine	efficacy	accompanying	its	doctrines	.
到	一个	神圣的	功效	随同	它是	教义	.

其教义具有神圣的效力。

[let] ['ɒrɪˌdʒen] [hɪm'self] [bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

Let	Origen	himself	be	examined	.
让	起源	他自己	是	检查	.

让我们来考察奥利金本人。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][su:ˌpɪərɪ'ɒrətɪ][tu:; tə] ['wɜ:ldlɪ] [ə'trækʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [-] [wɒz; wəz]['kɒntent]

Such	was	his	superiority	to	worldly	attraction	,	that	he	[	52	]	was	content
这样的	曾是	他的	优势	到	世俗	景点	,	那	他	[	-	]	曾是	内容

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ,

to	live	and	die	,
到	居住	和	死	,

他超脱于世俗的诱惑，以至于他[52]满足于活着和死去。

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['kætɪkɪst] [æt; ət]

a	humble	catechist	at
一个	谦逊的	教理问答教师	在

一位谦逊的教理问答教师

[pi:] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[ˌælɪg'zɑ:ndriə] .

Alexandria	.
亚历山大	.

亚历山大。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔ:z] ,

Such	was	his	devotion	to	the	sacred	cause	,
这样的	曾是	他的	虔诚	到	这	神圣	原因	,

这就是他对神圣事业的忠诚。

[ðæt] [hi:; hi][səʊld] [53a] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['deɪlɪ] [ə'laʊəns] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l]

that	he	sold	[	53a	]	his	possessions	for	a	daily	allowance	that	would	enable
那	他	卖	[	53a	]	他的	财产	为了	一个	日常的	津贴	那	会	使能够

[hɪm][tu:; tə] [pə'sju:] [ðə; ði]['dju:tɪz][ɒv; əv]['paɪətɪ][ænd; ənd] ['ju:sflnəs] ,

him	to	pursue	the	duties	of	piety	and	usefulness	,
他	到	追求	这	职责	的	虔诚	和	用处	,

他变卖了[53a]自己的财产，换取每日的生活费，以便能够履行虔诚和有益的义务。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'strækʃn] .
without **distraction** **.**
没有 分心 .

不受干扰。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ziːl] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bi'kwiːð] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
Such **was** **his** **zeal** **,** **that** **he** **is** **said** **to** **have** **bequeathed** **to** **his** **fellow** **-**
这样的 曾是 他的 热情 , 那 他 是 说 到 有 遗赠 到 他的 同伴 -
['kriːtʃəz] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['vɒljuːmz] ,
creatures **six** **thousand** **volumes** **,**
生物 六 千 卷 ,

他如此热忱，据说他给世人留下了六千卷著作。

[53b] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['leɪbə(r)] .
[**53b** **]** **the** **fruits** **of** **his** **own** **labour** **.**
[53b] 这 水果 的 他的 自己的 劳动 .

[53b] 他自己劳动的成果。

[nɔː(r)][ɪz][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['ɪnstəns] , [ə'pɒn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
Nor **is** **his** **character** **a** **solitary** **instance** **,** **upon** **the** **annals** **of** **Christianity** **.**
也不 是 他的 特点 一个 孤 实例 , 之上 这 志 的 基督教 .

在基督教历史上，他的这种品行并非个例。

[ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [dræŋk][æt; ət][ɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed]
The **great** **mass** **of** **individuals** **who** **drank** **at** **or** **near** **the** **fountain** **-** **head**
这 伟大的 大量的 的 个人 WHO 喝 在 或者 靠近 这 喷泉 - 头
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] ,
of **the** **religion** **,**
的 这 宗教 ,

大量曾在宗教源头或附近饮水的人们，

[wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] “ [meɪd] [həʊl] .
were **evidently** **“** **made** **whole** **.**
是 显然 “ 制成 所有的 .

显然“得到了完全的修复”。

” [53c] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə'nʌðə(r)]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['kwikən] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)][laɪf] .
” **[** **53c** **]** **They** **were** **animated** **by** **another** **spirit** **,** **and** **quickened** **into** **another** **life** **.**
” [53c] 他们 是 动画 经过 其他 精神 , 和 加速 进入 其他 生活 .

“[53c] 他们被另一种精神赋予了生命，并活出了另一种生命。

“ [əʊld] [θɪŋz] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [njuː] .
“ **Old** **things** **passed** **away** **,** **and** **all** **things** **became** **new** **.**
“ 老的 事物 通过了 离开 , 和 全部 事物 成为 新的 .

“旧事物已逝，一切都更新了。”

” [53d] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔːr'əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [men][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]
” **[** **53d** **]** **It** **was** **moreover** **in** **the** **power** **of** **these** **men** **to** **examine** **the**
” [53d] 它 曾是 而且 在 这 力量 的 这些 男人 到 检查 这
['sɔːsɪz] [ɒv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['sɛlsəs] ;
sources **of** **objection** **which** **were** **opened** **to** **them** **by** **Celsus** **;**
来源 的 异议 哪个 是 打开 到 他们 经过 摄氏度 ;

“[53d] 此外，这些人有能力审查塞尔苏斯向他们提出的反对意见的来源；

[ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [dʌn] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [bɪ'liːf] ['gæðəd] [streŋθ] [baɪ][ɪn'kwaɪəri] ,
this **they** **had** **certainly** **done** **,** **but** **their** **belief** **gathered** **strength** **by** **enquiry** **,**
这 他们 有 当然 完毕 , 但 他们的 信仰 聚集 力量 经过 询问 ,

他们确实这样做了，但通过调查研究，他们的信念更加坚定。

[piː] . -
p **.** **54**
p . -

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːld] [ðeə(r)] ['testɪməni] [baɪ][ðeə(r)] [blʌd] .

and	they	sealed	their	testimony	by	their	blood	.
和	他们	密封	他们的	见证	经过	他们的	血	.

他们用自己的血来证明自己的清白。

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðeə(r)] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts]

We	have	in	their	conduct	a	proof	of	the	impression	which	the	arguments
我们	有	在	他们的	执行	一个	证明	的	这	印象	哪个	这	论点

[ɒv; əv] ['sɛlsəs] [meɪd] [ɒn][ðeə(r)][maɪndz] .

of	Celsus	made	on	their	minds	.
的	摄氏度	制成	在	他们的	思想	.

从他们的行为中，我们可以证明塞尔苏斯的论证在他们心中留下了深刻的印象。

['peɪgənɪzəm][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]

Paganism	began	to	tremble	,	when	she	saw	that	the	new	religion	was	not	only
异教	开始	到	颤抖	,	什么时候	她	锯	那	这	新的	宗教	曾是	不是	仅有的

[ə; eɪ] [njuː] [kriːd] ,

a	new	creed	,
一个	新的	信条	,

当她发现这种新宗教不仅仅是一种新的信条时，异教信仰开始动摇了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] ['paʊə(r)] ; [ʃiː; ʃi][æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['daʊnfɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

but	a	new	power	;	she	anticipated	her	own	downfall	when	she	exclaimed	,
但	一个	新的	力量	;	她	预期	她	自己的	倒台	什么时候	她	惊呼	,

但一种新的力量；当她惊呼时，她预感到了自己的垮台：

“ [siː] [haʊ] [ðiːz] ['krɪstʃənz] [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

“	See	how	these	Christians	love	one	another	.
“	看	如何	这些	基督徒	爱	一	其他	.

“看看这些基督徒彼此相爱的样子。”

” [ðɪs] ['evɪdəns] [ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

”	This	evidence	is	peculiar	to	the	Gospel	.
”	这	证据	是	奇特	到	这	福音	.

“这种证据是福音书所独有的。”

[baɪ] [ðɪs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪn][eɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θrəʊn] , [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði]

By	this	,	under	the	Divine	aid	,	it	ascended	the	throne	,	and	grasped	the
经过	这	,	在下面	这	神圣的	援助	,	它	上升	这	王座	,	和	抓住	这

['septə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

sceptre	of	the	world	.
权杖	的	这	世界	.

就这样，在神的帮助下，它登上了王位，掌握了世界的权杖。

[baɪ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [prɪ'veɪl]

By	this	it	will	continue	to	conquer	,	and	the	gates	of	hell	shall	not	prevail
经过	这	它	将要	继续	到	征服	,	和	这	大门	的	地狱	将	不是	占上风

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

它将以此继续征服，地狱之门也无法战胜它。

[ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

Upon	the	whole	,
之上	这	所有的	,

总的来说，

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv]['ɒrɪˌdʒen][tu:; tə] ['sɛlsəs] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

the	reply	of	Origen	to	Celsus	may	be	considered	as	one	of	the	most
这	回复	的	起源	到	摄氏度	可能	是	经过考虑的	作为	一	的	这	最多

['væljuəb(ə)l] ['legəsiz] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] .

valuable	legacies	of	antiquity	.
有价值的	遗产	的	古代	.

奥利金对塞尔苏斯的答复可以被视为古代最宝贵的遗产之一。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ðə; ði]['tæləns][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['ɔ:θəz] ,

The	importance	of	the	subject	,	the	talents	of	the	contending	authors	,
这	重要性	的	这	主题	,	这	天赋	的	这	争吵	作者	,

主题的重要性，以及参赛作者的才华，

[ðə; ði] ['æmpl] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:dz] [tu:; tə]['aʊə(r)] [feɪθ] , [kleɪm][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]['aʊə(r)] ['ɜ:nɪst]

the	ample	evidence	it	affords	to	our	faith	,	claim	for	it	our	earnest
这	充足	证据	它	提供	到	我们的	信仰	,	宣称	为了	它	我们的	认真

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

consideration	;
考虑	;

它为我们的信仰提供了充分的证据，值得我们认真考虑；

[ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv]['ɒrɪˌdʒen][ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sə'gæsəti] [meɪ] [kə'rekt] ,

the	errors	of	Origen	are	such	as	a	little	sagacity	may	correct	,
这	错误	的	起源	是	这样的	作为	一个	小的	睿智	可能	正确的	,

奥利金的错误，只需一点智慧就能纠正。

[hɪz; ɪz]['merɪt] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi] [kən'fest] ,

his	merit	will	ever	be	confessed	,
他的	优点	将要	曾经	是	坦白	,

他的功绩将永远被铭记。

[pi:] . -

p	.	55
p	.	-

[waɪl] [rɪ'lɪdʒən] [ʃæl; ʃəl] [ni:d] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] , [ɔ:(r)]['tælənt][ænd; ənd]['paɪəti][hæv; həv]['eni] [kleɪm][tu:; tə]

while	religion	shall	need	an	apology	,	or	talent	and	piety	have	any	claim	to
尽管	宗教	将	需要	一个	道歉	,	或者	天赋	和	虔诚	有	任何	宣称	到

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

宗教需要道歉，否则才华和虔诚就无从赢得赞赏。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][hæz; həz][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] , [æz; əz] [mait] [bi:; bi]

It	is	true	that	the	revolution	of	ages	has	afforded	,	as	might	be
它	是	真的	那	这	革命	的	年龄	有	提供	,	作为	可能	是

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

诚然，时代的变革带来了，正如人们所预料的那样，

[tu:; tə] [tru:θ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][tu:; tə]['erə(r)] [freʃ] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] .

to	truth	additional	evidence	,	and	to	error	fresh	refutation	.
到	真相	额外的	证据	,	和	到	错误	新鲜的	反驳	.

真理需要更多证据，谬误需要新的反驳。

[səʊ] [mʌtʃ] [haʊ'evə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] , [ɪn][ðeə(r)][dɪ'stɪŋkt] [ɛntɜ-praɪzɪz] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] ['enəmɪz]

So	much	however	was	effected	,	in	their	distinct	enterprizes	by	the	early	enemies
所以	很多	然而	曾是	受影响	,	在	他们的	清楚的	企业	经过	这	早期的	敌人

[ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

and	friends	of	Christianity	,
和	朋友们	的	基督教	,

然而，早期基督教的敌人和朋友在他们各自的活动中却产生了如此多的影响。

[ðæt] [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] [ˌʌnbi'liːvə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səb'djuːd] ,

that	the	vanity	of	unbelievers	should	be	subdued	,
那	这	虚荣	的	不信者	应该	是	低沉的	,

使不信者的虚荣心得以抑制。

[baɪ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [əd'vɑːnst] ,

by	discovering	most	of	their	objections	to	have	been	before	advanced	,
经过	发现	最多	的	他们的	反对意见	到	有	到过	前	先进的	,

通过发现他们的大部分反对意见此前已被提出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'fɜːmd] , [baɪ] ['nəʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	the	faith	of	Christians	should	be	confirmed	,	by	knowing	them	to
和	这	信仰	的	基督徒	应该	是	确认的	,	经过	会心	他们	到

[hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [ri'fjuːt, riː-] .

have	been	long	since	refuted	.
有	到过	长的	自从	驳斥	.

基督徒的信仰应该得到证实，因为他们知道这些信仰早已被驳斥。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['fʊtnoʊt] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[1a] [ðə; ði] ['refərənsɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

[	1a	]	The	references	made	to	the	original	work	are	to	the	edition	of
[	1a	]	这	参考	制成	到	这	原来的	工作	是	到	这	版	的

- . ['spensə(r)] ,

Guliel	.	Spencer	,
-	.	斯宾塞	,

[1a] 文中提及的原著均指 Guliel 的版本。Spencer，

[kæntæbrədʒiːənsɪs] , - [ˌes 'es] .

Cantabrigiensis	,	Collegii	SS	.
坎塔布里吉亚	,	-	SS	.

Cantabrigiensis，Collegii SS.

[trɪ'nɪtətɪs] ['səʊsiəs] . - .

Trinitatis	Socius	.	1658	.
三位一体	社会	.	-	.

Trinitatis Socius. 1658.

[1b] “ - - .

[	1b	]	“	ἀληθὴς	λόγος	.
[	1b	]	“	-	-	.

[1b]“ἀληθὴς λόγος。

” [kɒn] .

”	Con	.
”	康	.

“Con.

[sɛlz] .
Cels .
细胞 .

细胞。

[piː] . [ˌɛlˈviːˈaɪ] . - .
P . **lvi** . **14** .
P . lvi . - .

第 lvi 页，第 14 页。

[1c] ['laːdnə] , [vɒl] .
[1c] Lardner , vol .
[1c] 拉德纳 , 卷 .

[1c] Lardner，卷。

[eɪtθ] . [sɪks] .
VIII . 6 .
八 . 6 .

VIII.6.

[1d] [kɒn] .
[1d] Con .
[1d] 康 .

[1d] 连。

[sɛlz] . [piː] . [eɪtθ] . - .
Cels . P . viii . 186 .
细胞 . P . 八 . - .

Cels. P. viii. 186。

[1e] ['luːʃən] , [vɒl] .
[1e] Lucian , vol .
[1e] 卢西安 , 卷 .

[1e] 卢西安，卷。

[aɪ] . [piː] . - .
I . p . 746 .
我 . p . - .

I. 第 746 页。

[2a] [juːsɪb] .
[2a] Euseb .
[2a] 尤西布 .

[2a] 尤西布。

[biː] . [sevn] .
B . vii .
B . 七 .

B. 七。

[siː] . - .
c . 19 .
c . - .

19.

[2b] [kɒn] .
[2b] Con .
[2b] 康 .

[2b] 连。

[sɛlz] . - , & [siː] .
Cels . 231 , & c .
细胞 . - , & c .

Cels. 231 等。

[2c] [kɒn] .
[2c] Con .
[2c] 康 .

[2c] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 56 .
细胞 . - .

56.

[3a] ['mɪlnə(r)] , [ˌiː 'siː] .
[3a] Milner , Ec .
[3a] 米尔纳 , ec .

[3a] Milner，Ec.

[hɪst] . [vɒl] .
Hist . vol .
历史 . 卷 .

历史卷

[aɪ] . - .
I . 489 .
我 . - .

I. 489.

“ [greɪt] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt] , [ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv]['ɔːrɪdʒənz]
“ Great honesty of mind was , if I mistake not , a ruling feature of Origen's
“ 伟大的 诚实 的 头脑 曾是 , 如果 我 错误 不是 , 一个 裁决 特征 的 起源的
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

“如果我没记错的话，诚实正直是奥利金性格中的一个主要特征。”

” ['peɪli] , [vɒl] .
” Paley , vol .
” 佩利 , 卷 .

“Paley，卷。

[aɪ] . - .
I . 292 .
我 . - .

I. 292.

[3b] [juːs] .
[3b] Eus .
[3b] 欧盟 .

[3b] 欧亚斯。

[kɒn] .
con .
康 .

连。

- . - .
Hieroc . 511 .
- . - .

Hieroc.511。

[ed] . ['pærɪs] .
Ed . Paris .
艾德 . 巴黎 .

巴黎编辑。

[3c] ['haɪərɒn] .
[3c] Hieron .
[3c] 希隆 .

[3c] 希伦。

['i:'pi:] . - .
Ep . 83 .
ep . - .

第83集

[ɒp] .
Op .
操作 .

操作。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ˌaɪ 'vi:] . - .
IV . 655 .
第四 . - .

IV. 655.

[ed] . ['pærɪs] .
Ed . Paris .
艾德 . 巴黎 .

巴黎编辑。

[3d] [keɪv] , [laɪf] [ɒv; əv]['ɒrɪˌdʒen] , [bʊl] . [def] .
[3d] Cave , Life of Origen , Bull . def .
[3d] 洞穴 , 生活 的 起源 , 公牛 . 定义 .

[3d] Cave，《奥利金传》，Bull. def.

[fɪd] .
Fid .
菲德 .

菲德。

[ɛn aɪ si] .
Nic .
尼克 .

尼克。

[3e] [hju:'ɛt] .
[3e] Huet .
[3e] 于埃特 .

[3e] Huet。

[ˌi: 'vi:] . - .
Ev . d'Aviânches .
埃夫 . - .

阿维安什福音。

[em] . [di:][lɑ:] [mɒt] .
M . de la Motte .
M . 德 拉 莫特 .

德拉莫特先生。

[du'pɪn] .
Dupin .
杜宾 .

杜宾。

[5a] [kɒn] .
[5a] Con .
[5a] 康 .

[5a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 181 .
细胞 . - .

细胞。181。

[5b] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[5b] Ib . 183 .
[5b] ib . - .

[5b] 同上，第 183 页。

[5c] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[5c] Ib . 186 .
[5c] ib . - .

[5c] 同上，第 186 页。

[6a] [kɒn] .
[6a] Con .
[6a] 康 .

[6a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 186 .
细胞 . - .

细胞。186。

[6b] [kɒn] .
[6b] Con .
[6b] 康 .

[6b] 连。

[sɛlz] .
Cels .
细胞 .

细胞。

[ˌɛksˌaɪˈviː] . - .
xiv . 167 .
十四 . - .

xiv.167.

[6c] [dʒɑːs] . [diː][ˈdʒʌd] .
[6c] Jos . de Jud .
[6c] 乔斯 . 德 贾德 .

[6c] Jos. de Jud.

[ˈæntɪk] .
Antiq .
古董 .

古董。

[6d] [ˈteɪʃən] [æd] - .
[6d] Tatian ad Græ .
[6d] 塔蒂安 广告 - .

[6d] Tatian ad Græ.

[ˈɔːræt] .
Orat .
或 .

奥拉特。

[6e] [kɒn] .
[6e] Con .
[6e] 康 .

[6e] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 13 .
细胞 . - .

细胞。13。

[6f] [kɒn] .
[6f] Con .
[6f] 康 .

[6f] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 167 .
细胞 . - .

167 卡路里。

[6g] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[6g] Ib . 115 .
[6g] ib . - .

[6克]磅。115。

[7a] [kɒn] .
[7a] Con .
[7a] 康 .

[7a] 连。

[sɛlz] . - . - .
Cels . 14 . 260 .
细胞 . - . - .

摄氏度 14.260。

[7b] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[7b] Ib . 189 .
[7b] ib . - .

[7b] 同上，第 189 页。

[et][siːˈkjuː] .
et seq .
等 序列 .

等。

[8a] [kɒn] .
[8a] Con .
[8a] 康 .

[8a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 112 .
细胞 . - .

单元格 112。

[8b] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[8b] Ib . 39 .
[8b] ib . - .

[8b] 同上，第39页。

[8c] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[8c] Ib . 44 .
[8c] ib . - .

[8c] 同上，第 44 页。

[10a]
[10a]
[10a]

[10a]

[mæt] . [tʃeɪtʃ] .
Matt . ch .
马特 . ch .

马太福音。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
ii .
二、 .

二、

[10b] ['æfrik] .
[10b] Afric .
[10b] 非洲 .

[10b] 非洲。

[ɪn][juːs] .
in Eus .
在 欧盟 .

在欧盟。

[10c] - [diː][ɔːrɪdʒ] .
[10c] Hospini de Orig .
[10c] - 德 原 .

[10c] Hospini de Orig.

['tempiː] .
Tempi .
坦皮 .

坦皮。

[siː] . [θriː] .
c . iii .
c . 三、 .

c. iii.

[11a] “ [kʌm] - ([ɔː'gʌstəs]) [ɪn'tɜː(r)] - , [kwɒz][ɪn] - ['hɛroʊˌdiːz][reks] -
[11a] “ Cum audisset (Augustus) inter pueros , quos in Syriâ Herodes rex Judæoram
[11a] “ 精液 - (奥古斯都) 间 - , quos 在 - 希律王 雷克斯 -
[ɪntrə] - - - ,
intra bimatum jussit interfici ,
内部 - - - ,

[11a] “Cum audisset (Augustus) inter pueros, quos in Syriâ Herodes rex Judæoram intra bimatum jussit interfici,

['fɪliəm][k'wəʊkwiː]['iːˌdʒʌs] - , [eɪt] , ['miːliəs] ['esɪ] - - ['esɪ] [kwɑːm] ['fɪliəm] .
filium quoque ejus occisum , ait , Melius esse Herodis Porcum esse quam Filium .
小儿子 也 ejus - , 艾特 , 梅利乌斯 esse - - esse 夸姆 小儿子 .

filium quoque ejus occisum，ait，Melius esse Herodis Porcum esse quam Filium。

” - .
” Macrob .
” - .

“Macrob。

[sæt] .
Sat .
星期六 .

星期六

[ˌaɪ 'aɪ] . [fɔːr] .
ii . **4** .
二、 . 4 .

ii.4.

[11b] ['eklɒg] 4th .
[11b] Eclogue 4th .
[11b] 牧歌 4th .

[11b] 田园诗 4。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪd]
In which the expressions relating to the Golden Age , of which he prophesied
在 哪个 这 表达式 相关 到 这 金的 年龄 , 的 哪个 他 预言
[ðə; ði]['ædvent] ,
the advent ,
这 来临 ,

其中，他预言了黄金时代的到来，并表达了与之相关的种种观点。

[hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə] [ðəʊz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'saɪə] [baɪ][aɪ'zaɪə] .
have the greatest similarity to those applied to the Messiah by Isaiah .
有 这 最 相似 到 那些 应用 到 这 弥赛亚 经过 以赛亚 .

与以赛亚对弥赛亚的描述最为相似。

[siː] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['eseɪ] , [ɪn'taɪtld] , “ [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] 4th ['eklɒg] .
See an admirable Essay , entitled , “ Observations on 4th Eclogue .
看 一个 令人钦佩的 散文 , 标题 , “ 观察 在 4th 牧歌 .

请参阅一篇题为“关于第四首牧歌的观察”的精彩文章。

” ['mɪlə(r)] , - .
” Miller , 1810 .
” 磨坊主 , - .

“米勒，1810 年。

“ ['tɪbaɪ] [kɛm] - - ['aʊdi] .
“ Tibi quem promitti sæpius audis .
“ 胫骨 quem - - 奥迪 .

“Tibi quem promitti sæpius audis。

” , [lɪb] . ['sɪksθ] . - .
” Æneid , lib . vi . 791 .
” 《埃涅阿斯纪》 , 库 . 六 . - .

《埃涅阿斯纪》第六卷第791行。

[11c] [ˌsiːˌaɪ'siː] . [ɔː(r)] .
[11c] Cic . Or .
[11c] cic . 或者 .

[11c] Cic. Or.

[θriː]['kɑːntər] .
3 contr .
3 控制 .

3 控制。

[kætəlɪn] .
Catilin .
卡提林 .

卡特林。

[lɪn] . - .
lin . 72 .
林 . - .

lin.72。

[11d] [bel] .
[11d] Bell .
[11d] 钟 .

[11d] 贝尔。

[kætəlɪn] .
Catilin .
卡提林 .

卡特林。

[11e] “ - [ɔːˈriːɛnti][ˈtəʊtəʊ][ˈviːtəs][et][ˈkɑːnstænz][oʊˈpɪnioʊ] , [ˈesɪ] [ɪn] - ,
[11e] “ Pererebuerat oriente toto vetus et constans opinio , esse in fatis ,
[11e] “ - 东方 托托 维图斯 等 常数 观点 , esse 在 - ,

[11e] “Pererebuerat oriente toto vetus et constans opinio, esse in fatis,

[ʌt][ˌiːˈoʊ][ˈtɛmˈpoʊri] - - [ˌriːˈrʌm] - .
ut eo tempore Judæi profecti rerum potirentur .
ut eo 临时 - - 物 - .

ut eo tempore Judæi profecti rerum potirentur。

” - .
” Sueton .
” - .

”苏埃顿。

[vesˈpeɪʒɪən] , [kæp] .
Vespasian , cap .
韦斯帕芗 , 帽 .

韦斯帕芗，帽子。

[ˌaɪ ˈviː] . [eit] .
iv . 8 .
四 . 8 .

iv.8.

[11f] “ [ˈplʊrɪbəs] - - , [ˈæn.tɪ.kwɪs][sæsɜˑdoʊtəm] - - , [ˌiːˈoʊ][ˌɪp.səʊ ˈfæk.təʊ]
[11f] “ Pluribus persuasio inerat , antiquis sacerdotum literis contineri , eo ipso
[11f] “ 合众 - - , 古董 祭司 - - , eo ipso
[ˈtɛmˈpoʊri][fɔː(r)] , [ʌt] - [ˈɔːriˌɛnz] ,
tempore fore , ut valesceret oriens ,
临时 前 , ut - 东方 ,

[11f]“Pluribus persuasio inerat, antiquis sacerdotum literis contineri, eo ipso tempore fore, ut valesceret oriens,

- - [ˌriːˈrʌm] - .
profectique Judææ rerum potirentur .
- - 物 - .

profectique Judææ rerum potirentur。

” [tæk] .
” Tac .
” 塔克 .

”塔克。

[hɪz; ɪz] .
His .
他的 .

他的。

[biː] . [viː] . [siː] . [ɪks] . - .
B . V . c . ix . 13 .
B . V . c . 九 . - .

BV c. ix. 13.

[13a] [kɒn] .
[13a] Con .
[13a] 康 .

[13a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 67 .
细胞 . - .

67 摄氏度。

[13b] [kɒn] .
[13b] Con .
[13b] 康 .

[13b] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 147 .
细胞 . - .

细胞。147。

[13c] [mæt] .
[13c] Matt .
[13c] 马特 .

[13c] 马太福音。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [faɪv] .
xi . 5 .
十一 . 5 .

十一、5.

[13d]
[13d]
[13d]

[13d]

[luːk] [viː] . - .
Luke v . 32 .
卢克 v . - .

路加福音 5:32。

[14a] [kɒn] .
[14a] Con .
[14a] 康 .

[14a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 77 .
细胞 . - .

77 摄氏度。

[14b] “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [ˈeɪti] [kwoʊˈteɪʃənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː]
[14b] “ There are about eighty quotations from the books of the New
[14b] “ 那里 是 关于 八十 引文 从 这 图书 的 这 新的
[ˈtestəmənt] [ɪn] [ˈsɛlsəs] . ” [ˈdɑːdrɪdʒ] .
Testament in Celsus . ” Doddridge .
遗嘱 在 摄氏度 . ” 多德里奇 .

[14b] “塞尔苏斯的著作中大约有八十处引自新约圣经的经文。” 多德里奇。

[-] [kɒn] .
[15] Con .
[-] 康 .

[15] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . **47** .
细胞 . - .

47 摄氏度。

[16a] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['ɒrɪˌdʒen][ɑ:(r); ə(r)] [ɪs'ti:md] [ɒv; əv]['greɪtə(r)]['vælju:][ðæn; ðən] [ðəʊz]
[16a] **The** **writings** **of** **Origen** **are** **esteemed** **of** **greater** **value** **than** **those**
[16a] 这 著作 的 起源 是 尊敬的 的 更大的 价值 比 那些
[ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɪn] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:θen'tɪsəti] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] .
of **any** **other** **of** **the** **Fathers** **in** **proof** **of** **the** **authenticity** **of** **Scripture** **.**
的 任何 其他 的 这 父亲们 在 证明 的 这 真实性 的 圣经 .

[16a] 奥利金的著作比任何其他教父的著作都更有价值，可以证明圣经的真实性。

['dɑ:ktər; draɪv] . [mɪlz] [sez] , “ [ˌes 'aɪ] - ([ɒp] .
Dr . **Mills** **says** **,** **“** **Si** **hæc** **(** **op** **.**
博士 . 米尔斯 说道 , “ 硅 - (操作 .

米尔斯博士说：“Si hæc（同前）

[ɔ:rɪdʒ] .)
Orig . **)**
原 .)

原文）

['ɪntɪgrə] - , - - ['nəʊbɪz][ɔb][ɔkjəloʊz][ju:nəvɜ:səs] [fɪə] ['tɛkstəs][ˌu:tri'ʌskweɪ]
integra **superessent** **,** **versaretur** **utique** **nobis** **ob** **oculos** **universus** **fere** **textus** **utriusque**
整合 - , - - 我们 奥布 眼睛 宇宙 费雷 textus 双子座
[ˌtɛstə'mɛnti] ['kwɑ:lɪs]['ɪstoʊ][sɛkju:loʊ] - .
Testamenti **qualis** **isto** **seculo** **ferebatur** **.**
遗嘱 质量 是 塞库洛 - .

Integra superessent,versaretur utique nobis ob oculus universus fere textus utriusque Testamenti qualis isto seculo ferebatur.

” [mɪl] .
” **Mill** **.**
” 磨 .

”磨。

['prəʊˌleg] . - .
Proleg . **64** .
前脚 . - .

序言64。

[ed] . [ɒks] . - .
Ed . **Ox** . **1707** .
艾德 . 牛 . - .

Ed. Ox. 1707。

[16b]
[16b]
[16b]

[16b]

[ðəʊz] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz] : [ru:θ] , [ˌtu:'tu:] ['krɒnɪklz] , ['ezrə] , [ˌni:i'maɪə] , ['estə(r)] ,
Those **omitted** **in** **his** **quotations** **:** **Ruth** **,** **2** **Chronicles** **,** **Ezra** **,** **Nehemiah** **,** **Esther** **,**
那些 省略 在 他的 引文 : 露丝 , 2 编年史 , 以斯拉 , 尼希米 , 以斯帖 ,
[sɒŋ] [ɒv; əv] ['sɒləmən] ,
Song **of** **Solomon** **,**
歌曲 的 所罗门 ,

他引用的经文中遗漏了以下几部：路得记、历代志下、以斯拉记、尼希米记、以斯帖记、雅歌。

['dʒəʊəl] , [ˌəʊbə'daɪə] , ['neɪhəm] , [hə'bækək] .
Joel , **Obadiah** , **Nahum** , **Habakkuk** .
乔尔 , 俄巴底亚 , 那鸿 , 哈巴谷 .

约珥书、俄巴底亚书、那鸿书、哈巴谷书。

[16c] [fi'li:mɔn; fai-] , [ˌtu:'tu:][dʒɒn] , [dʒu:d] .
[16c] Philemon , 2 John , Jude .
[16c] 菲利蒙 , 2 约翰 , 裘德 .

[16c]腓利门书，约翰二书，犹大书。

[16d] ['təubit] , ['wɪzdəm] , [i,kli:zi'æstikəs] , [wʌn] ['mækəˌbi:z] , [ˌtu:'tu:] ['mækəˌbi:z] .
[16d] Tobit , Wisdom , Ecclesiasticus , 1 Maccabees , 2 Maccabees .
[16d] 托比特 , 智慧 , 传道书 , 1 马加比家族 , 2 马加比家族 .

[16d] 托比特、智慧、传道书、1 马卡比、2 马卡比。

[16e] [mæt] . [tʃæp] .
[16e] Matt . chap .
[16e] 马特 . 小伙子 .

[16e] 马太福音。

[ˌaɪ 'aɪ] . & [si:] .
ii . & c .
二、 . & c .

ii. 和 c.

[16f] [kɒn] .
[16f] Con .
[16f] 康 .

[16f] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 117 .
细胞 . - .

117 单元格。

[17a] [kɒn] .
[17a] Con .
[17a] 康 .

[17a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 346 .
细胞 . - .

细胞。346。

[17b] [ˌpi: 'es] . [sksvaɪaɪ] . [eit] .
[17b] Ps . cxxxvii . 8 .
[17b] 附言 . 137 . 8 .

[17b] 诗篇 137.8。

[19a] [kɒn] .
[19a] Con .
[19a] 康 .

[19a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 22 .
细胞 . - .

22.

[19b] [ˌaɪ 'bi:] . - .
[19b] Ib . 25 .
[19b] ib . - .

[19b] 同上，第 25 页。

[20a] [kɒn] .
[20a] Con .
[20a] 康 .

[20a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 26 .
细胞 . - .

26.

[20b] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ə'weə(r)] ,
[20b] The Author is aware ,
[20b] 这 作者 是 意识到的 ,

[20b] 作者知悉，

[ðæt] ['meni] ['veri] ['prɒflɪgət] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɒv; əv] ['pəʊpɪʃ]
that many very profligate persons have been placed on the Calendar of Popish
那 许多 非常 挥霍无度 人 有 到过 放置 在 这 日历 的 天主教
[seɪnts] .
Saints .
圣徒队 .

许多生活放荡不羁的人都被列入了天主教圣徒名录。

[sʌtʃ] [keɪsɪz][haʊ'evə(r)] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən]
Such cases however apply to a later period in the Christian History than
这样的 案例 然而 申请 到 一个 之后 时期 在 这 基督教 历史 比
[ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'fəːz] .
that to which he refers .
那 到 哪个 他 指 .

然而，这些案例适用于基督教历史上比他所指的时期更晚的时期。

[20c] [kɒn] .
[20c] Con .
[20c] 康 .

[20c] 康。

[sɛlz] . - .
Cels . 369 .
细胞 . - .

细胞。369。

[20d] [ˌaɪ 'biː] . - .
[20d] Ib . 168 .
[20d] ib . - .

[20d] 同上，第 168 页。

[20e] [ˌaɪ 'biː] . - .
[20e] Ib . 164 .
[20e] ib . - .

[20e] 同上，第 164 页。

[21a] [kɒn] .
[21a] Con .
[21a] 康 .

[21a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 329 .
细胞 . - .

细胞。329。

[21b] - .
[21b] Horat .
[21b] - .

[21b] Horat。

[biː] . [θriː] . [ˌəʊ ˈdiː] . - .
B . iii . Od . 16 .
B . 三、 . 奇数 . - .

B. iii. Od. 16.

['ɔvid] .
Ovid .
奥维德 .

奥维德。

[met] . [fɔːr] .
Met . 4 .
梅特 . 4 .

Met.4.

[21c] [dʒɒn][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - .
[21c] John xviii . 36 .
[21c] 约翰 十八 . - .

[21c] 约翰福音 18:36。

[21d] [wʌn][dʒɒn][ˌaɪ 'aɪ] . - .
[21d] 1 John ii . 15 .
[21d] 1 约翰 二、 . - .

[21d] 约翰一书 2.15。

[21e] [dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] . [faɪv] .
[21e] James ii . 5 .
[21e] 詹姆斯 二、 . 5 .

[21e] 詹姆斯二世.5。

[21f] [rɒm] .
[21f] Rom .
[21f] 只读存储器 .

[21f] 罗姆。

[viː] . [sɪks] .
v . 6 .
v . 6 .

第 6 版

[21g] [aɪ'zaɪə] [liː] . [θriː] .
[21g] Isaiah liii . 3 .
[21g] 以赛亚 liii . 3 .

[21g] 以赛亚书 53.3。

[21h] [hɛb] . [ai] . [eit] .
[21h] Heb . i . 8 .
[21h] 希伯来书 . 我 . 8 .

[21h] 希伯来书 1. 8.

[22a] ['ɛksɑːd] .
[22a] Exod .
[22a] 出埃及记 .

[22a] 出埃及记

[ˌɛksˌaɪ'viː] . - .
xiv . 20 .
十四 . - .

xiv.20.

[22b] [kɒn] .
[22b] Con .
[22b] 康 .

[22b] 连。

[sɛlz] . - . - . - .
Cels . 72 . 282 . 79 .
细胞 . - . - . - .

摄氏度.72.282.79。

[22c] [ˌaɪ 'biː] . - . - .
[22c] Ib . 82 . 95 .
[22c] ib . - . - .

[22c] 同上，第 82、95 页。

[22d] [ˌaɪ 'biː] . - . - .
[22d] Ib . 82 . 340 .
[22d] ib . - . - .

[22d] 同上。82. 340。

[22e] [ˌaɪ 'biː] . - .
[22e] Ib . 94 .
[22e] ib . - .

[22e] 同上，第 94 页。

[22f] [ˌaɪ 'biː] . - .
[22f] Ib . 98 .
[22f] ib . - .

[22f] 同上，第 98 页。

[-] [luːk] [ˌɛks'viː'aɪ] . - .
[23] Luke xvi . 31 .
[-] 卢克 十六 . - .

[23] 路加福音 16.31。

[24a] [juːsɪb] .
[24a] Euseb .
[24a] 尤西布 .

[24a] 尤西布。

[viː] . [siː] . ['sɛvən] . [tɜːrt] .
v . c . 7 . Tert .
v . c . 7 . 三元 .

vc 7. Tert。

[æd][skæp] . [fɔːr] . ['eɪˌpɑːl] . - .
ad Scap . 4 . Apol . 23 .
广告 肩胛骨 . 4 . 道歉 . - .

ad Scap. 4. Apol.23.

['θiːəˌfɪl] .
Theophil .
西奥菲尔 .

狄奥菲尔。

[24b] [kɒn] .
[24b] Con .
[24b] 康 .

[24b] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 87 .
细胞 . - .

87 摄氏度。

[25a] [kɒn] .
[25a] Con .
[25a] 康 .

[25a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 53 .
细胞 . - .

53 单元格。

[25b] ['dɑːdrɪdʒ] — ['ʃɜːlɒk] — ['tʃɑːndlə(r)] , [def] . - .
[25b] Doddridge — Sherlock — Chandler , Def . 429 .
[25b] 多德里奇 — 夏洛克 — 钱德勒 , 定义 . - .

[25b] Doddridge—Sherlock—Chandler，Def. 429。

[26a] [kɒn] .
[26a] Con .
[26a] 康 .

[26a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 124 .
细胞 . - .

124 单元格。

[26b] [ˌaɪ 'biː] . - .
[26b] Ib . 89 .
[26b] ib . - .

[26b] 同上，第 89 页。

[27a] [kɒn] .
[27a] Con .
[27a] 康 .

[27a] 连。

[sɛlz] . - . - . - . - . - .
Cels . 34 . 53 . 124 . 127 . 337 .
细胞 . - . - . - . - . - .

摄氏度.34.53.124.127.337。

[27b] [ˌaɪ 'biː] . - .
[27b] Ib . 34 .
[27b] ib . - .

[27b] 同上，第 34 页。

[28a] [kɒn] .
[28a] Con .
[28a] 康 .

[28a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 125 .
细胞 . - .

摄氏度。125。

[28b] [ˌaɪ 'biː] . - .
[28b] Ib . 91 .
[28b] ib . - .

[28b] 同上，第 91 页。

[28c] [ˌaɪ 'biː] . - .
[28c] Ib . 88 .
[28c] ib . - .

[28c] 同上，第 88 页。

[30a] [eks] . [eɪtθ] . - .
[30a] Ex . viii . 19 .
[30a] 前任 . 八 . - .

[30a] 例 viii. 19。

[30b] [kɒn] .
[30b] Con .
[30b] 康 .

[30b] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 87 .
细胞 . - .

87 摄氏度。

[30c] [mæt] .
[30c] Matt .
[30c] 马特 .

[30c] 马特。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . - .
xii . 26 .
十二 . - .

十二、26。

[-] [ækts] [ˌaɪ ˈaɪ] . [sɪks] .
[31] Acts ii . 6 .
[-] 使徒行传 二、 . 6 .

[31] 使徒行传 ii.6。

[34a] [kɒn] .
[34a] Con .
[34a] 康 .

[34a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 147 .
细胞 . - .

细胞。147。

[34b] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[34b] Ib . 147 .
[34b] ib . - .

[34b] 同上，第 147 页。

[35a] [kɒn] .
[35a] Con .
[35a] 康 .

[35a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 150 .
细胞 . - .

摄氏度。150。

[35b] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[35b] Ib . 86 .
[35b] ib . - .

[35b] 同上，第 86 页。

[35c] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[35c] Ib . 370 .
[35c] ib . - .

[35c] 同上，第 370 页。

[35d] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[35d] Ib . 365 .
[35d] ib . - .

[35d] 同上，第 365 页。

[35e] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[35e] Ib . 115 .
[35e] ib . - .

[35e] 同上，第 115 页。

[36a] [kɒn] .
[36a] Con .
[36a] 康 .

[36a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 128 .
细胞 . - .

128 摄氏度。

[36b] [ˌaɪ ˈbiː] . [fɔːr] .
[36b] Ib . 4 .
[36b] ib . 4 .

[36b] 同上，第 4 页。

[36c] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[36c] Ib . 373 .
[36c] ib . - .

[36c] 同上，第 373 页。

[37a] [kɒn] .
[37a] Con .
[37a] 康 .

[37a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 375 .
细胞 . - .

摄氏度.375。

[37b] [wʌn] [kɪŋz] [eɪtθ] . - .
[37b] 1 Kings viii . 27 .
[37b] 1 国王 八 . - .

[37b] 列王纪上 8.27。

[-] [kɒn] .
[39] Con .
[-] 康 .

[39] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 266 .
细胞 . - .

266 卡路里。

[40a] - [def] .
[40a] Waterland's Def .
[40a] - 定义 .

[40a] Waterland 的 Def.

[40b] [kɒn] .
[40b] Con .
[40b] 康 .

[40b] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . **287** .
细胞 . - .

细胞 287。

[40c] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[40c] Ib . 375 .
[40c] ib . - .

[40c] 同上，第 375 页。

[40d] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[40d] Ib . 237 .
[40d] ib . - .

[40d] 同上，第 237 页。

[40e] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[40e] Ib . 367 .
[40e] ib . - .

[40e] 同上，第 367 页。

[40f] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[40f] Ib . 158 .
[40f] ib . - .

[40f] 同上，第 158 页。

[41a] [kɒn] .
[41a] Con .
[41a] 康 .

[41a] 连。

[sɛlz] . - . - .
Cels . **308** . **325** .
细胞 . - . - .

摄氏度。308.325。

[41b] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[41b] Ib . 63 .
[41b] ib . - .

[41b] 同上，第 63 页。

[41c] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[41c] Ib . 233 .
[41c] ib . - .

[41c] 同上，第 233 页。

[41d] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[41d] Ib . 382 .
[41d] ib . - .

[41d] 同上，第 382 页。

[41e] [ˌaɪ ˈbiː] . - . - . - .
[41e] Ib . 46 . 160 . εὐσέβεια .
[41e] ib . - . - . - .

[41e] Ib。 46. 160. εὐσέβεια。

[41f] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[41f] Ib . 386 .
[41f] ib . - .

[41f] 同上，第 386 页。

[41g] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[41g] Ib . 239 .
[41g] ib . - .

[41克] 磅 239。

[41h] [ˌaɪ 'biː] . - .
[41h] Ib . 169 .
[41h] ib . - .

[41h] 同上，第 169 页。

[41i] [ˌaɪ 'biː] . - .
[41i] Ib . 164 .
[41i] ib . - .

[41i] 同上，第 164 页。

[41j] [ˌaɪ 'biː] . - . - . - . - . & [siː] . & [siː] .
[41j] Ib . 171 . 342 . 387 . 386 . & c . & c .
[41j] ib . - . - . - . - . & c . & c .

[41j] 同上，第 171、342、387、386 等页。

[41k] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,
[41k] It may be observed ,
[41k] 它 可能 是 观察到 ,

[41k] 可以观察到，

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] ['ʧɑːʤɪz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] [ə'genst] [sʌm; səm][ɒv; əv]['ɔːrɪdʒənz] ['dɒktrɪnz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
that although charges were laid against some of Origen's doctrines after his
那 虽然 收费 是 铺设 反对 一些 的 起源的 教义 后 他的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

尽管奥利金去世后，他的一些学说受到了指责，

[nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ɔːθədɒksi] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] ,
none were made against his orthodoxy on the subject of the Trinity ,
没有任何 是 制成 反对 他的 正统 在 这 主题 的 这 三位一体 ,

没有一项指控与他在三位一体论上的正统观点相悖。

[tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['ɛərɪəs] .
till after the time of Arius .
直到 后 这 时间 的 阿里乌斯 .

直到阿里乌斯时代之后。

[ðə; ði] [ðen] [ə'pəʊzd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪʧ] [hiː; hi]
The Eustathians then opposed him on the ground of some expressions which he
这 尤斯塔提安斯 然后 反对 他 在 这 地面 的 一些 表达式 哪个 他
[hæd; həd] [juːst] [ə'genst] [ðə; ði] [səbɛljənz] ,
had used against the Sabellians ,
有 用过的 反对 这 萨贝利人 ,

尤斯塔提亚人随后以他曾用来攻击萨贝利派的一些言辞为由反对他。

[baɪ] [wɪʧ] [hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði][haɪ'pɒstəsiːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒdhed] .
by which he separated the hypostases of the Godhead .
经过 哪个 他 分开 这 实体 的 这 神格 .

他以此区分了神性的各个位格。

[hɪz; ɪz] ['ɔːθədɒksi] [wɒz; wəz][haʊ'evə(r)] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['gregəri] [ˌnɑːzi'ænzən] , [ˌes 'tiː] . ['bæzl] ,
His orthodoxy was however maintained by St . Gregory Nazianzen , St . Basil ,
他的 正统 曾是 然而 维持 经过 英石 . 格雷戈里 纳齐安 , 英石 . 罗勒 ,
[ˌes 'tiː] . [ˌæθə'neɪʃəs] , ['krɪsəstəm] , [ænd; ənd] ['didəməs] .
St . Athanasius , Chrysostom , and Didymus .
英石 . 阿塔纳修斯 , 金口菊 , 和 双齿木 .

然而，他的正统信仰得到了圣格里高利·纳齐安、圣巴西勒、圣亚他那修、圣克里索斯托和圣狄迪莫斯的维护。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌæθə'neɪʃəs] [ɑː(r); ə(r)] “ ['vɜːbʌm] ['ɔːtəm] [ˌeɪ 'biː] - ['esɪ] [kʌm]['pɑːtriː] ,
The words of St . Athanasius are “ Verbum autem ab æterno esse cum patre ,
这 字 的 英石 . 阿塔纳修斯 是 “ 动词 奥特姆 ab - esse 精液 父亲 ,

圣亚他那修的话是“Verbum autem ab æterno esse cum patre，

[ˌen iː ˈsiː]	[ɔːlˈtɪriəs]	-	[vel]	[haɪˈpɒstəsɪs]	,	[ˌɛsˌiˈdiː]	-	-	-	[prəpˈrɪəm]	[ˈɪˈlʌm]	
nec	**alterius**	**substantiæ**	**vel**	**hypostasis**	**,**	**sed**	**ipsius**	**paternæ**	**substantiæ**	**proprium**	**illum**	
nec	另类	-	维尔	实体	,	sed	-	-	-	丙酸	照明	

[ˈesɪ]	,	-	[dɪksɜˑənt]	[ˌkjuː juː ˈaɪ]	-	-	,	
esse	**,**	**quemadmodum**	**dixerunt**	**qui**	**interfuerunt**	**Synodo**	**,**	
esse	,	-	dixerunt	qui	-	-	,	

nec alterius substantiæ vel hyperstasis, sed ipsius paternæ substantiæ proprium illum esse, quemadmodum dixerunt qui interfuerunt Synodo,

[lɪsiːət]	[ˈnəʊbɪz]	-	[ɔdɪr]	[ˈiːtiːˌæm][eks]	-	[ˌɔːrɪˈdʒiːn]	.	
liceat	**nobis**	**rursus**	**audire**	**etiam**	**ex**	**laborioso**	**Origine**	**.**
liceat	我们	-	奥迪尔	埃蒂亚姆	前任	-	起源	.

liceat nobis rursus audire etiam ex labioso Origine。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

论奥利金著作与塞尔苏斯的(A Dissertation on the Books of Origen) 第3/3页

” — [ɒp] .
” — Op .
” — 操作 .

“——Op.

['æθən] .
Athan .
阿坦 .

阿坦。

[tiː] . [wʌn] .
T . 1 .
T . 1 .

T. 1.

[piː] . - .
p . 277 .
p . - .

第277页。

[dʒə'rəʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [sed] [ɒv; əv] ['ɒrɪˌdʒen] , “ [kɛm] [pəʊst] [æ'pɒstəˌlɒs] , [ɪˌkliːzi'eɪrəm]
Jerome about the year 390 said of Origen , “ Quem post Apostolos , Ecclesiarum
杰罗姆 关于 这 年 - 说 的 起源 , “ quem 邮政 阿波斯托洛斯 , 教会
- ['niːməʊ] ['naɪsaɪ] - - .
Magistrum nemo nisi imperitus negabat .
- 尼莫 尼西 - - .

大约在 390 年，杰罗姆谈到奥利金时说道：“Quem post Apostolos，Ecclesiarum Magistrum nemo nisi imperitus negabat。

- .
Præf .
- .

前缀

[æd] [nɒm] . [hɛb] .
ad nom . Heb .
广告 诺姆 . 希伯来书 .

ad nom. Heb.

” [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪð] - [ðen] [bɪ'gæn] ,
” His celebrated controversy with Ruffinus then began ,
” 他的 著名 争议 和 - 然后 开始 ,

“他与鲁菲努斯之间著名的争论就此开始，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əd'maɪərə(r)] [ænd; ənd] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ɒv; əv]
and as the latter was an admirer and translator of
和 作为 这 后者 曾是 一个 仰慕者 和 翻译 的
['ɔːrɪdʒənz] ['raɪtɪŋz] ,
Origen's writings ,
起源的 著作 ,

而后者又是奥利金著作的仰慕者和译者，

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['ɒrɪˌdʒen] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ,
the character of Origen was involved in the dispute ,
这 特点 的 起源 曾是 涉及 在 这 争议 ,

奥利金的性格也卷入了这场争论。

[ænd; ənd][dʒə'rəʊm] [hiːpt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ][ə'bjuːs][hiː; hɪ] [θɔːt] [djuː][tuː; tə] - .

and	Jerome	heaped	upon	it	all	the	abuse	he	thought	due	to	Ruffinus	.
和	杰罗姆	堆积如山	之上	它	全部	这	虐待	他	想法	到期的	到	-	.

杰罗姆把所有他认为应该对鲁菲努斯做的辱骂都一股脑地加了上去。

['bɪʃəp] [bʊl] [sez] [ɒv; əv] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] , “ [ˌhaɪə'rɑːnɪməs] - - [ɪn] - [sjuː] - [ɪn]

Bishop	Bull	says	of	this	transaction	,	“	Hieronymus	odiô	suô	in	Originem	seu	potiùs	in
主教	公牛	说道	的	这	交易	,	“	希罗尼穆斯	-	-	在	-	seu	-	在

-	-	-	,

Origenis	interpretem	Ruffinum	,
-	-	-	,

Bull 主教谈到这笔交易时说道：“Hieronymus odiô suô in Originem seu potiùs in Origenisterpretem Ruffinum，

- - , - ['ɑːmniə]['iːˌdʒʌs]['vɜːrbə] - [ɪn] ['pesɪməm] ['sensəm] -

nimiùm	indulgens	,	indeque	omnia	ejus	verba	dictaque	in	pessimum	sensum	trahere
-	-	,	-	奥米尼亚	ejus	动词	-	在	最差	感觉	-

[ə'mɑːnz] . ” — - .

amans	.	”	—	Bullii	.
阿曼斯	.	”	—	-	.

nimiùm 纵容，indequeomnia ejus verba dictaque in pessimum sensum trahere amans。”——Bullii。

[ɒp] .

Op	.
操作	.

操作。

[əʊm; ɒm] .

Om	.
唵	.

唵。

[piː] . - .

p	.	121	.
p	.	-	.

第121页。

[ænd; ənd] [ə'gen] , “ [ˌhaɪə'rɑːnɪməs][ɪn][ˌeɪtʃˌeɪ'siː] - - , [ænɪməm] - - [eɪliːənəm]

And	again	,	“	Hieronymus	in	hac	Origenis	accusatione	,	animum	à	candore	alienum
和	再次	,	“	希罗尼穆斯	在	哈克	-	-	,	动物	-	-	外星人

[ˌæt'kwiː] - - [ˌaɪ'tiː'eɪ] - - ,

atque	affectibus	abreptum	ita	manifestè	prodidit	,
atque	-	-	意大利	-	-	,

再说一次，“希罗尼穆斯在原初指控中，animum à candore Alienum atqueaffetibus abreptum ita manifestè prodidit，

[ʌt][ɪn] - - ['faɪˌdɛm]['siːbiː][ɑːmnɛm] - - . ” — - .

ut	in	cæteris	criminationibus	fidem	sibi	omnem	derogâsse	videatur	.	”	—	Bullii	.
ut	在	-	-	菲德姆	西比	奥姆内姆	-	-	.	”	—	-	.

ut in cæteris criminationibus fidem sibi omnem derogâsse videatur。”——Bullii。

[ɒp] .

Op	.
操作	.

操作。

[əʊm; ɒm] .

Om	.
唵	.

唵。

[piː] . - .

p	.	123	.
p	.	-	.

第123页。

['mɪlnə(r)] ([ˌiː'siː'siː] . [hɪst] .
Milner (Ecc . Hist .
米尔纳 (椭圆 . 历史 .

米尔纳（教会史）

[ai] . -) [əb'zəːvz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['eərɪənz] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm]
I . 496) observes that the Arians who had so very little assistance from
我 . -) 观察 那 这 阿里安斯 WHO 有 所以 非常 小的 协助 从
[pɹ'ɛsɪdənts] ,
precedents ,
先例 ,

I. 496）指出，阿里乌教徒几乎没有先例可循，

[wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːgjumənt] [drɔːn] [frɒm; frəm]
were glad to catch at the shadow of an argument drawn from
是 高兴的 到 抓住 在 这 阴影 的 一个 争论 绘制 从
['ɔːrɪdʒənz] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] ,
Origen's illustrious name ,
起源的 杰出 姓名 ,

很高兴能抓住奥利金这位杰出人物的论证的影子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [sɔːt] [aʊt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [əb'skjʊə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] ,
and they accordingly sought out expressions obscure in themselves ,
和 他们 因此 寻求 出去 表达式 朦胧 在 他们自己 ,

因此，他们开始寻找那些本身晦涩难懂的表达方式。

[bʌt; bət] ['pleɪnli] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,
but plainly contradictory to the general tenor of his opinions ,
但 显然 矛盾的 到 这 一般的 男高音 的 他的 意见 ,

但这显然与他一贯的观点相矛盾。

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kleɪm] [hɪm][æz; əz][ðeə(r)] [sə'pɔːtə(r)] .
upon the ground of which they claim him as their supporter .
之上 这 地面 的 哪个 他们 宣称 他 作为 他们的 支持者 .

他们以此为由，声称他是他们的支持者。

['mɪlnə(r)] [əb'zəːvz] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] ([ˌiː'siː'siː] . [hɪst] .
Milner observes of these men (Ecc . Hist .
米尔纳 观察 的 这些 男人 (椭圆 . 历史 .

米尔纳观察到这些人（传道书历史）。

[ˌaɪ 'aɪ] . -) [ðæt] ['evrɪ] [θɪŋ] [miːn] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] , ['kruːəl][ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] ,
II . 163) that every thing mean and sordid , cruel and inhuman ,
二 . -) 那 每一个 事物 意思是 和 肮脏的 , 残忍的 和 不人道 ,

II. 163) 一切卑鄙、肮脏、残忍、不人道的事物，

[æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [pə'fɪdiəs] [ɪz][ɒn][ðeə(r)][saɪd] ,
ambitious and perfidious is on their side ,
雄心勃勃 和 背信弃义 是 在 他们的 边 ,

他们那边的人野心勃勃且诡计多端。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['ɒrɪˌdʒen] .
and this is the character of their conduct towards the writings of Origen .
和 这 是 这 特点 的 他们的 执行 向 这 著作 的 起源 .

这就是他们对待奥利金著作的态度。

[ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['raɪtər] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [dɪ'saɪsɪv] .
Of modern writers the opinion is decisive .
的 现代的 作家 这 观点 是 决定性 .

对于现代作家，这种观点具有决定性意义。

['bɪʃəp] [bʊl] [sez] ,
Bishop **Bull** **says** **,**
主教 公牛 说道 ,

布尔主教说：

“ [ˌaɪ'ti:'eɪ]['mi:kəm] - - [ɪn][ɑ'tɪkjʊlo][di:] - - - [di:][es] . ['trɪnɪˌteɪt]
“ **Ita** **mecum** **statuo** **Origenem** **in** **articulo** **de** **fillii** **divinitate** **adeoque** **de** **S** **.** **Trinitate**
“ 意大利 手册 - - 在 文章 德 - - - 德 S . 硝酸盐
- - - . ” — - .
revera **Catholicum** **fuisse** **.** **”** **—** **Bullii** **.**
- - - . ” — - .

“Ita mecum statuo Origenem in articulo de fillii divinitate adeoque de S. Trinitate revera Catholicum fuisse。”——Bullii。

[ɒp] .
Op **.**
操作 .

操作。

[əʊm; ɒm] .
Om **.**
唵 .

唵。

[pi:] . - .
p **.** **127** **.**
p . - .

第127页。

['wɔ:tərˌlænd] , ['tʃɑ:ndlə(r)] , ['fɪdz] , [ænd; ənd] ['kʌdwə:θ] [həʊld][ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] .
Waterland **,** **Chandler** **,** **Fiddes** **,** **and** **Cudworth** **hold** **the** **same** **sentiment** **.**
水乡 , 钱德勒 , 菲德斯 , 和 卡德沃斯 抓住 这 相同的 情绪 .

沃特兰、钱德勒、菲德斯和卡德沃思都持有同样的观点。

[-] [kɒn] .
[**42** **]** **Con** **.**
[-] 康 .

[42] 连。

[sɛlz] . - .
Cels **.** **35** **.**
细胞 . - .

35 摄氏度。

[43a] [kɒn] .
[**43a** **]** **Con** **.**
[43a] 康 .

[43a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels **.** **34** **.**
细胞 . - .

34 座。

[43b] [ˌaɪ 'bi:] . [eit] .
[**43b** **]** **Ib** **.** **8** **.**
[43b] ib . 8 .

[43b] 同上，第 8 页。

[43c] [ˌtu:'tu:][kɔ:(r)] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [faɪv] .
[**43c** **]** **2** **Cor** **.** **xiii** **.** **5** **.**
[43c] 2 科尔 . 十三 . 5 .

[43c] 哥林多后书 13:5。

[43d] [dʒɒn][viː] . - .
[43d] John v . 39 .
[43d] 约翰 v . - .

[43d] 约翰诉 39。

[44a] [kɒn] .
[44a] Con .
[44a] 康 .

[44a] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 153 .
细胞 . - .

细胞。153。

[44b] [ˌaɪ ˈbiː] . - .
[44b] Ib . 354 .
[44b] ib . - .

[44b] 同上，第 354 页。

[44c] [ˌpiː ˈes] . [liː] . - .
[44c] Ps . li . 10 .
[44c] 附言 . 李 . - .

[44c] Ps. li. 10.

[44d] [kɒn] .
[44d] Con .
[44d] 康 .

[44d] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 190 .
细胞 . - .

细胞。190。

[-] [kɒn] .
[45] Con .
[-] 康 .

[45] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 242 .
细胞 . - .

细胞 242。

- . & [siː] .
292 . & c .
- . & c .

292. 等等

[46a] [ˈtaɪtəs][ˌaɪ ˈaɪ] . - .
[46a] Titus ii . 12 .
[46a] 提图斯 二、 . - .

[46a] 提图斯二书 12。

[46b] [kɒn] .
[46b] Con .
[46b] 康 .

[46b] 连。

[sɛlz] . - .
Cels . 409 .
细胞 . - .

409 座。

[-] [ɪgˈneɪʃɪəs] , [pɔliˈkɑːp] , [ˈdʒʌstɪn][ˈmɑːtə(r)] , [ˈteɪʃən] .
[50] Ignatius , Polycarp , Justin Martyr , Tatian .
[-] 伊格内修斯 , 多果木 , 贾斯汀 烈士 , 塔蒂安 .

[50] 伊格内修斯、波利卡普、殉道者查士丁、塔提安。

[-] [keɪvz] [laɪvz; lɪvz] .
[52] Cave's Lives .
[-] 洞穴的 生活 .

[52] 凯夫的生平。

[53a] [juːsɪb] .
[53a] Euseb .
[53a] 尤西布 .

[53a] 尤西布。

[biː] . [ˈsɪksθ] .
B . VI .
B . 六年级 .

B. VI.

[siː] . [θriː] .
c . 3 .
c . 3 .

c. 3.

[53b] [ˈɛpɪf] .
[53b] Epiph .
[53b] 埃皮弗 .

[53b] 尾声。

[ˈɛpɪs] .
Epis .
剧集 .

集数

[ˈkɒnst] . [ˈkɒntrə] - .
Const . contra Hær .
康斯特 . 相反 - .

Const. contra Hær.

[piː] . - .
p . 141 .
p . - .

第141页。

[ed] . - .
Ed . 1617 .
艾德 . - .

1617 年版。

[diː] [ɪˈlʌst] .
De Illust .
德 插图 .

插图。

.
Eccle .
埃克尔 .

传道书。

[skrɪpt] . - .
Script . 249 .
脚本 . - .

脚本.249。

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

['kəʊlən; 'kəʊlɒn] . - .
Colon . **1580** .
冒号 . - .

结肠.1580。

[dʒiː'ɔːr] .
Geor .
乔治 .

乔治

- .
Cedr .
- .

雪松

[kɑmpən] .
Compen .
补偿 .

补偿。

[hɪst] . - .
Hist . **253** .
历史 . - .

历史253。

[ed] . [pɑː(r)] . - .
Ed . **Par** . **1647** .
艾德 . 帕尔 . - .

Ed. Par.1647。

[maɪk] . - .
Mic . **Glycæ** .
麦克风 . - .

微糖。

[æn; ən] . - .
An . **242** .
一个 . - .

An. 242.

[ed] . [pɑː(r)] . - .
Ed . **Par** . **1660** .
艾德 . 帕尔 . - .

Ed. Par.1660。

[53c]
[53c]
[53c]

[53c]

[dʒɒn][viː] . [fɔːr] .
John **v** . **4** .
约翰 v . 4 .

约翰福音 5:4

[53d] [ˌtuː'tuː][kɔː(r)] .
[53d] **2** **Cor** .
[53d] 2 科尔 .

[53d] 2 Cor.

[viː] . - .
v . 17 .
v . - .

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神